

3L 491 707
30G 2ND ED



127C92
LBSN AA

हादुर शास्त्री प्रशासन अकादमी
Bahadur Shastri Academy
of Administration
मसूरी
MUSSOORIE
पुस्तकालय
LIBRARY

अवासित संख्या	1 ३ १	..
Accession No	1 ३ १	..
वर्ग संख्या	1 १ १ ७	...
Class No	1 १ १ ७	...
पुस्तक संख्या	1 १ १ ४	1 १ १ ८
Book No	1 १ १ ४	1 १ १ ८

BONDAR'S RUSSIAN READERS
ANNOTATED AND ACCENTED
No. 5

РЕВИЗОР

Н. В. ГОГОЛЯ
КОМЕДИЯ В 5И ДЕЙСТВИЯХ
OR

THE INSPECTOR-GENERAL

By N. V. GOGOL

A COMEDY IN FIVE ACTS

EDITED BY

D. BONDAR, M.S.P.

LATE TEACHER OF RUSSIAN TO THE MANCHESTER MUNICIPAL
SCHOOL OF COMMERCE

AUTHOR OF "BONDAR'S SIMPLIFIED RUSSIAN METHOD"

SECOND EDITION
(NEW ORTHOGRAPHY)



LONDON

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, W.C.2
BATH MELBOURNE SINGAPORE JOHANNESBURG
1945

BONDAR'S RUSSIAN READERS

Annotated and Accented

Edited by D. BONDAR, M.S.P.

This series, written in the new orthography, contains selected works of some of the greatest Russian writers. The text is divided into short sections, and the meanings of the more difficult words are given at the end of each section, thus making these masterpieces of Russian literature accessible, even to the beginner. The series is graduated in difficulty.

No. I. THE QUEEN OF SPADES

By A. S. PUSHKIN.

No. II. A SELECTION OF HUMOROUS STORIES

By ANTON CHEKHOV.

No. III. FAMILY HAPPINESS, Part I

By L. N. TOLSTOY.

No. IV. FAMILY HAPPINESS, Part II

By L. N. TOLSTOY.

No. V. THE INSPECTOR-GENERAL

By N. V. GOGOL.

No. VI. HOW I BECAME AN ACTOR

By R. E. KOUPRIN.

*For other books on the Russian Language, send for
Pitman's Modern Language Catalogue, post free
from 39-41 Parker St., Kingsway, London, W.C.2*

REMARKS

Words occurring more than once will also be found in the Vocabulary at the end.

The letters "o" and "e" preceded by a little star (*) should be deleted when declining the noun.

ABBREVIATIONS

Adj. := Adjective
Gen. = Genitive case
Dat. = Dative case
Acc. = Accusative case
Instr. = Instrumental case
Prep. = Prepositional case
Pl. = Plural
masc. = Masculine gender
fem. = Feminine gender



THIS BOOK IS PRODUCED IN
COMPLETE CONFORMITY WITH THE
AUTHORIZED ECONOMY STANDARDS

НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ГОГОЛЬ

Н. В. Гоголь, которого по справедливости называют русским Дикенсом родился 19го марта 1809 года в Полтавской губернии в достаточной малороссийской поместичьей семье. Его детские годы протекли весело и беззаботно в мирной счастливой семенной обстановке. Он рано полюбил родные малороссийские обычаи и песни, и пристрастился к театру. Гоголь считается основателем реалистической школы в русской литературе и такие выдающиеся русские писатели как Тургенев, Достоевский и Толстой считают его своим учителем. В своих многочисленных произведениях он безжалостно осмеивает всё грубое и пёшлое в русской жизни, но смех его не обыкновенный, а по его же собственным словам, это «смех сквозь слёзы.» Он умер в 1852 году, 43х лет от роду.

Самыми выдающимися из его сочинений являются: «Мертвые души», «Шинель» и комедия «Ревизор.» Основная идея комедии «Ревизор» — чисто этическая: автор хотел показать зрителям своей пьесы всю низость порочного человечка, не исполнившего того дела к которому призван официальным положением. Герои комедии люди мелкие, пёслые, пичтожные, все они живут бессознательной животной жизнью. Гоголь обрисовал их и как государственных деятелей, и как людей частных, — в их семенной быту, в кругу друзей и знакомых. Это не крүнные преступники, а мелкие плуты, которые живут вечной тревогой, что придёт день расплаты.

справедливость	justice	от рода	of age
называть	to call	сочинение	work
родиться	to be born	якшаться	to appear to be
губерния	province, county	мёртвый	dead
достаточный	well-to-do	душа	soul
малороссийский	Little Russian	шишель	great-coat
помещичий	landowner's	основной	basic
семей	family	зритель	spectator
протекл	passed	тьёса	piece
беззаботный	free of cares	низость	lowness
мирный	peaceful	порочный	vicious
семейный (adj.)	family	исполнить	to fulfil
обстановка	setting	призвать	to call upon
родной	native	положение	position
обычай	custom	герой	hero
песня	song	мёлкий	petty
пристраситься	to take a passion	небольшой	mean
считаться	to be considered	ничтожный	insignificant
основатель	founder	бессознатель-	
выдающийся	eminent	льный	unconscious
писатель	writer	животный	animal
многочисленный	numerous	обрисовать	to portray
произведение	work	государственный	statesman
безжалостный	merciless	дёятель	
осмеивать	to mock	частный	private
грубое	coarse	быт	way of life
наплое	mean	круг	circle
жизнь	life	крупный	large, big
смех	laughter	преступник	criminal
обыкновенный	ordinary	излут	rogue
собственный	own	вечный	eternal
сновз (acc.)	through	трепога	anxiety
слеза	tear	расплата	reckoning
умер	be died		

ДѢЙСТВУЮЩИЕ ЛѢЦА

Анто́н Анто́нович Скибзник-Дмуханбекий, городни́чий.
Ани́на Андréевна, жена́ его́.
Мáрья Анто́новна, дочь его́.
Лука́ Луки́ч Хлóпов, смотрите́ль учíлищ.
Жена́ его́.
Аммос Фёдорович Ляпкин-Тáпкин, судья́.
Артёмий Филиппови́ч Земляни́ка, поне́читель богоугод-
ных заведе́ний.
Ива́н Кузьмич Шлёкин, почтмейстер.
Нё́тр Ива́нович Добчи́некий }
Нё́тр Ива́нович Бобчи́некий } городекие поме́щики.
Ива́н Алексе́андрович Хлестако́в, чинóвник из Пете-
рбурга.
Бе́зп, слуга́ его́.
Христиа́н Ива́нович Гибнер, уе́зди́й ле́карь.
Федор А́ндрееви́ч Люлю́ков } отставные чинóвники,
Ива́н Лазарéвич Расти́ковский } почётные ли́ца в го-
Степа́н Ива́нович Коробкин } роде.
Степа́н Ильи́ч Уховё́ртов, ча́стный при́став.
Сви́стунов }
Ну́гови́цын } полицéйские.
Держиморда }
Абду́лин, купе́ц.
Февропья́ Нетропи́на Поплёнкина, слéсарша.
Жена́ ўнтер-офицéра.
Ми́шка, слуга́ городни́чего.
Слуга́ тракти́рный.
Гости и го́стин, ку́нцы, ме́цане, просители.

действующий	acting	слуга (<i>masc.</i>)	servant
лицо	person	уездный	district
городничий	obsolete name for chief constable	лекарь отставной	physician retired
жена	wife	почётный	respected,
дочь	daughter		honourable
смотритель	director, over- booker	город	town
училище	school	частный	superintendent of
судья	judge	пристав	police
понечитель	guardian, commissioner	полицейский купец *е	policeman merchant
богоугодный	pleasing to God, charitable	слесарина унтер-офицер	locksmith's wife sergeant
заведение	institution	трактирный	of the inn
почтмейстер	postmaster	гость (<i>masc.</i>)	guest
городской	town	гости (<i>fem.</i>)	guest
помещик	squire	мещанин	townsman
чиновник	official	проситель	applicant

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Комната в доме городничего

ЯВЛЕНИЕ I

Городничий, попечитель богоугодных заведений, смотритель учебниц, судья, частный пристав, лекарь, два квартальных.

Городничий. Я пригласил вас, господá, с тем, чтобы сообщить вам неожиданное известие: к нам едет

Аммос Фёдорович. Как, ревизор?

Артемий Филиппович. Как, ревизор?

Городничий. Ревизор из Петербурга, никогдá. И еще с секретным предписанием.

Аммос Фёдорович. Вот-те на!

Артемий Филиппович. Вот не было забо́ты, так

Лука Лукич. Господи Боже! еще и с секретным предписанием!

Городничий. Я как будто предчувствовал: сегодня мне всю ночь снились какие-то две необыкновенные крысы. Право, таких я никогда не видывал: чёрные, неестественной величины! пришлý, попыхали — и полетели прочь. Вот я вам прочту письмо, которое получил я от Андрея Ивановича Чмыхова, которого вы, Артемий Филиппович, знаете. Вот что он пишет: «Любезный друг, кум и благодетель» (бормочет вполголоса, пробегая сквозь глазами) . . . «и уведомить тебя». А! вот: «спешу, между прочим, уведомить тебя, что приехал чиновник с предписанием осмотреть всю губернию и особенно наши уезды (значительно поднимает пальцы вверх). Я узнал это от самых достоверных

людéй, хотéй он представляет себé частным лицом. Так как я знаю, что за тобою, как за всяким вóдятся грешки, потому что ты человéк умный и не любишь пропускать тогó, что плывёт в руки» . . . (остановáсь) ну, здесь свой . . . «то совéтую тебé взять предосторожность: ибо он мóжет приéхать во всякий час, если

РЕВИЗОР

городнýчий	chief constable	прóчeсть	to read through
попечитель	guardian	любéзный	dear, kind
запедéние	institution	кум	godfather
богоугóдный	charitable, agreeable to God	благодéтель	benefactor
смотрýтель	supervisor	бормотáть	to mutter
училище	school	виолгблоса	half aloud
судý (tase.)	judge	пробегáть	to glance through
частный	police super-intendant	увéдомить	to inform
пристав		спеши́ть	to hasten
лéкарь	physician	мéжду ирóтим	amongst other
квартáльный	policeman	приéхать	to arrive [things
пригласить	to invite	чилибник	official
с тéм, чтобы	in order to	осмотрéть	to inspect
сообщить	to communicate	губéрния	province, county
пренеприятный	most unpleasant	осéбенно	especially
извéстие	news	уéзд	district
éхать	to travel, to come	значительный	significant
предисáнье	instruction	поднимáть	to raise
вот те на!	Well, I never!	иáлец (уен.), пальца, etc.	finger
забота	care, anxiety	вверх	upwards
Гóсподи Бóже!	Good God!	узпáть	to get to know
как бóдто	as if	достовéрный	reliable
предчúвствовать	to have a presentiment	хотáй	although
снýться	to appear in a dream	предстavлять	to pose as
необыкновéн- ный	extraordinary	себé	
кýрса	rat	частный	private
и́ право	to be sure	лицó	person, individual
этакой	such one	пронускáть	to miss
нечестéвенный	unnatural	плыть	to swim
величина	size	совéтовать	to advise
притти	to come	взять	to take
понюхать	to smell, to snuff	предсторож- ность	precaution
прóч	away [about	ибо	because
		всéкий	every

только ужé не приéхал и не живёт где-нибúдь и никóгнито. . . . Вчерáшнего дня я. . . .» Ну, тут уж пошли делá семéйные: «сестrá Анна Кириловна приéхала к нам с своим мýжем; Ивáн Кирилович очень потолетéл и всё играёт на скрипке . . . » и прóчее, и прóчее. Так вот какóе обстоятельство!

Аммос Фёдорович. Да, обстоятельство такóе необыкновéнно, прóсто необыкновéнно. Что-нибúдь не дáром.

Лука Лукич. Зачéм же, Антóн Антóнович, отчего это? зачéм к нам ревизóр?

Городничий. Зачéм! Так уж, вíдно, судьба! (Вздохиúв.) До сих пор, благодарéние Бóгу, подбíрались к другýм городáм; тепéрь пришлá бчередь к нашему.

Аммос Фёдорович. Я дúмаю, Антóн Антóнович, что здесь тóнкая и большéе политíческая причíна. Это зpáчит вот что: Россия . . . да . . . хóчет вестí войну, и министéрия-то, вот вíдите, и подослáла чинóвника, чтобы узнатý, нет ли где измéны.

Городничий. Эк кудá хватáли! Ещё ýмный человéк! В уéздном гóроде измéна! Чтó он, пограничный, что ли? Да отеýда, хоть три гóда скачý, ни до какóго госудáрства не доéдешь.

Аммос Фёдорович. Нет, я вам скажú, вы не того . . . вы не. . . . Начáльство имéет тóнкие вíды: дáром, что далéко, а онó себé мотáет на ус.

Городничий. Мотáет, юли не мотáет, а я вас, господá, предувéдомил.—Смотрíте, по своéй чáсти я кóе-какие распоряжéнья сдéлал, совéтую и вам. Особéнно вам, Артéмий Филиппович! Без сомнéния, проезжáющий чинóвник захóчет прéждé всегó осмотрéть подвéдомственные вам богоугóдные заведéния—и потому вы сдéлайте так, чтобы все было прилýчно: колпаки были бы чýстые, и больные не походáли бы на кузне-

цóв, как обыкновéнно они хóдят по-домáшнему.

Артемий Филиппович. Ну, это ещё ничего. Колпаки, пожáлуй, можно надеть и чистые.

Городничий. Да. И тоже над каждою кровáтью надписáть по-латéнни или на другом каком языке . . . это уж по вáшей чáсти, Христиан Ивáнович,—всéкую болéзнь: когда кто заболéл, котóрого дня и числa . . .

где-нибúдь	somewhere	отсюда	from here
дело	matter	екацать	to gallop
семейный (<i>adj.</i>)	family	хоть	even
потолстеть	to go stout	госудáрство	state
всё	here = still	доéхать	to reach
скрипка	violin	начáльство	the authorities
прóчее	the rest	вид	view
и прóчее	and so on	предувéдомить	to warn
обстоятельство	circumstance	смотрéть	to look
необыкновéнно	unusual	часть	part
прóсто	simply	распоряжéние	disposition
зачём	what for	кóй-какие	some kind
дáром	in vain	оéбенно	especially
вáдно	evidently	сомнéние	doubt
судьбá	fate	проéзжающий	the passing
вздохиúть	to sigh	прéжде всегó	first of all
до сих пор	up to now	осмотрéть	to inspect
благодáрение	thanks	зодвéдомствен-	belonging to a
Бог	God	ный	department
подбира́ться	to pry into,	заведéние	institution
	to make one's	прилýчный	decent
	way to	кошáк	nightcap
другóй	other	больной	patient
óчередь	turn	походить	to resemble
тóнкий	fine	кузиéц	blacksmith
бóльше	more	по-домáшнему	in the domestic
политíческий	political	мóжно	one can [style]
причина	cause	надéть	to put on
зnaчить	to mean	тóже	also
вот что . . .	that is what . . .	над (<i>inslr.</i>)	over
вестí	to lead	кáждый	every
войнá	war	кровáть	bed
узнáть	to get to know	надписáть	to inscribe
измéна	treachery	по-латéнни	in Latin
ўмный	clever	язык	language
уéздный	provincial	болéзнь	disease
пограничный	frontier (<i>adj.</i>)	заболéть	to fall ill

Не хоропио, что у вас больные такои крепкий табак курят, что всегда распихаешься, когда войдёшь. Да и лучше если бы было меньше: тотчас отнесут к дуриому смотрению или к неизвестству врача.

Артемий Филиппович. О! насчёт врачеванья мы с Христианом Ивановичем взяли свой меры: чем ближе к природе, тем лучше—лекарств дорогих мы не употребляем. Человек простой: если умрёт, то и так умрёт; если выздоровеет, то и так выздоровеет. Да и Христиану Ивановичу затруднительно было бы с ними изъясняться: он по-русски ни слова не знает.

Христиан Иванович издаёт звук, отдаст похожий на букву и и несколько на е.

Городничий. Вам тоже посоветовал бы, Аммос Фёдорович, обратить внимание на присутственные места. У вас там в первом, куда обыкновенно являются просятели, сторожа завели домашних гусей с маленьными гусёнками, которые так и шныряют под ногами. Оно, конечно, домашним хозяйством заводиться всякому похвально, и почему же сторожу и не завести его? только, знаете, в таком месте неприлично. . . Я и прежде хотел вам это заметить, но всё как-то позабывал.

Аммос Фёдорович. А вот я их сегодня же велю всех забрать на кухню. Хотите—приходите обедать.

Городничий. Кроме того, дурно, что у вас высушивается в самом присутствии всякая дрянь, и над самым шкафом с бумагами охотничий арапник. Я знаю, вы любите охоту, но всё на время лучше его принять, а там, как проедет ревизор, пожалуй, опять его можете повесить. Также заседатель ваши . . . он, конечно, человек свёдупий, но от него такой запах, как будто бы он сейчас вышел из винокуренного завода,—это тоже не хорошо. Я хотел давно об этом

сказа́ть вам, по́был, не по́мню, чём-то развлечён.
Есть прóтив этого срéдства, если ужé это дéйст-
вительно, как он говорíт, у него приро́дный запах:

крéпкий	strong	домáшний	domestic
курить	to smoke	гусь (<i>masc.</i>)	goose
расчихаться	to begin to sneeze	шинырить	to poke about
мéньше	less	нога	foot
тотчáс	immediately	конéчно	of course
отнести	to attribute	иохвáльный	praiseworthy
дурнóй	bad	неприли́чный	indecent
смотréние	supervision	прéжде	before
неискúство	lack of skill	замéтить	to remark
врач	physician	забы́вать	to forget
насчёт	about	сего́дня же	this very day
врачевáнье	doctoring	ведéть	to order
мéра	measure, step	забрать	to take away
блéже	nearer	ку́хня	kitchen
чём . . .	the . . . the . . .	крóмē тóго	besides
тём . . .		высéшива́ться	to be dried
лекáрство	medicine	присúтствие	municipal offices
употребля́ть	to use	дринь	rubbish
умерéть	to die	шкап	cupboard
выйздороветь	to recover	охотни́чий	a hunter's
затрудните- льный	difficult	арáпник	a whip
изъясня́ться	to express oneself	охота	hunting
ни-слóва	not a word	на врéмя	for a time
звук	sound	приять	to remove
издавáть	to utter	проéхать	to pass
отвáсти	partly	опить	again
похóжий	resembling	повéсить	to hang up
бúкva	letter	засéдатель	assessor
нескóлько	a little	свéдущий	informed
обратíть	to pay attention	зáнах	smell
внимáние		как-бúдто	as if
присúтственное	municipal place	сéйчас	just now
мéсто		виноизу́ренный	distillery
перéдняя	hall	завóд	
явля́ться	to appear	рази́лечён	distracted
просите́ль	applicant	прóтив (<i>gen.</i>)	against
стóро́ж	the doorkeeper	срéдство	remedy
завéл	they started	действи́тельно	indeed
		то приро́дный	natural
	breed		

мόжно емú посовéтовать есть лук, ѥли чеснóк, ѥли что-нибúдь другóе. В этом слúчае мόжет помóчь разными медикамéнтами Христиан Ивáнович.

Христиан Ивáнович издаёт том же зеуk.

Аммос Фёдорович. Нет, этого ужé невозмóжно выгнать: он говорит, что в дётстве мáмка его ушибла, и с тех пор от него отдаёт немнóго вóдкою.

Городничий. Да я так тóлько замéтил вам. Насчёт же виúтреннего распоряжéния и тогó, что назыváется в письме Андрéй Ивáнович грешкáми, яничéго не могу сказать. Да и стрáнно говорить: нет человéка, котóрый бы за собóю не имéл каких-нибúдь грехóв. Это ужé так самим Бóгом устрóено, и волтериáнцы напрásно прóтив этого говорят.

Аммос Фёдорович. Что же вы полагáете, Антоn Антонович, грешкáми? Грешкí грешкáм—рознь. Я говорю всем открыто, что берёу взáтки, по чем взáтки? Борзýми щенкáми. Это совсéм иное дéло.

Городничий. Ну, щенкáми Ѯли чем другýм—всё взáтки.

Аммос Фёдорович. Ну, нет, Антоn Антонович. А вот, напримéр, ёсли у когó-нибúдь шéуба стóит пятьсот рублéй, да сунróuge шаль. . . .

Городничий. Ну, а чтó из тогó, что вы берёте взáтки борзýми щенкáми? Затó вы в Бóга не вéруете; вы в цéрковь никогда не хóдите; а я по краиней мéре в вéре твёрд и кáждое воскресéнье бываю в цéркви. А вы. . . . О, я знаю вас: вы ёсли начнёте говорить о сотворéнии мýра, прóсто вóлосы дýбом поднимáются.

Аммос Фёдорович. Да ведь сам собóю дошёл, собéственным умом.

Городничий. Ну, в иноm слúчае миóго умá хýже, чем бы его совсéм не бýло. Впрóchem, я так тóлько упомянúл об уéздном судé; а по прáвде сказать, вряд ли кто когда-нибúдь заглянет тудá: это уж такоe

завидное место, сам Бог ему покровительствует. А вот вам, Лука Лукич, как смотритею учёных заведений, нужно позабыться особенно насчёт учителей. Они люди, конечно, учёные и воспитывались в разных колледжах, но имеют очень странные постыдки, натурально, неразлучные с учёным званием. Один из них,

есть	to eat	церковь *о	church
лук	onions	по крайней мере	at least
чеснок	garlic	вера	faith
случай	case	тиёрдый	firm
помочь	to help	создание	creation
разный	various	мир	world
мединамент	drug	волос	hair
тот же	the same	подниматься	to raise
невозможный	impossible	собственный	own
выгнать	to drive out	ум	brain
действие	childhood	иной	other, some
мамка	nurse	хуже	worse
ушёбла	she knocked down	впрочем	as for the rest
с тех пор	since then	упомянуть	to mention
насчёт же	as to	суд	justice, court
внутренний	inner	правда	truth
называть	to call	вряд ли	hardly, I doubt
грешок	a little sin	заглянуть	to peep in
странино	strange	завидный	enviable
устроено	arranged	покровительствоватъ	to patronize
волтерианец	a follower of Vol-	стовать	
	taire	смотретьедъ	
напрасно	in vain	учебное заведение	supervisor
полагать	to presume	дение	educational
открыто	openly, plainly	позабыться	institution
брать	to take	люди	to take care
взятка	a bribe	учёный	people
бóрзой щенок	greyhound puppy	воспитываться	learned
иное дело	another matter	разный	to be educated
щенок *о	puppy	колледж	various
напримёр	for instance	странный	college
шуба	fur coat	поступок	peculiar
супруга	wife	неразлучный	way, manner
шаль	shawl	звание	inseparable
веровать	to believe		vocation

напримёр, вот этот, что имбет толстое лицо . . . не вспомнило его фамилии, никак не может обойтись без того, чтобы, взошедшши на кафедру, не сделать гимназу, вот отак (делает гимназу), и потом начнет руками из-под галстука утюжить свою бороду. Конечно, если он ученику сделает такую рожу, то он еще ничего: может быть, он там и нужно так, об этом я не могу судить; но вы посудите сами, если он сделает это посетителю — это может быть очень худо: господий ревизор или другой кто может принять это на свой счет. Из этого, чорт знает, что может произойти.

Лука Лукич. Что-як мне, право, с ним делать? Я уж несколько раз ему говорил. Вот еще на днях, когда зашел было в класс наш предводитель, он скройл такую рожу, какой я никогда еще не видывал. Он-то ее сделал от доброго сердца, а мне выговор: зачем возымудримые мысли внушаются юношеству.

Городничий. То же я должен вам заметить и об учителье по исторической части. Он учёная голова — это видно, и сведений нахватал тьму, но только объясняет с таким жаром, что не помнит себя. Я раз слушал его: ну, покамест говорил об ассирийцах и вавилонийцах — еще ничего, а как добрался до Александра Македонского, то я не могу вам сказать, что с ним сделалось. Я думал, что пожар, ей Богу! сбежал с кафедры и, что смысла есть, хвать стулом об пол! Он-то, конечно, Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать? от этого убиток казнен.

Лука Лукич. Да, он горяч! Я ему это несколько раз ужে замечал. . . . Говорит: «Как хотите, для науки я живши не поцажу.»

Городничий. Да, таков ужे неизъяснимый закон судеб: умный человек — или пьяница, или рожу такую состроит, что хоть святых выноси.

Лука Лукич. Не приведи Бог служить по учёной

чáсти! Beeró бóйшься: вéйкий мешáется, вéйкому хóчется показáть, что он тóже умный человéк.

вот этот	the one	тьма	darkness,
тóлстый	<i>here</i> = fat	объяснить	any amount
лицó	face	жар	to explain
вспоминить	to recollect	покáмест	heat
обойтись	to do without	ассирийшии	whilst
взноéдни	mounting	аввилонийшии	Syrian
кáфедра	platform	добраться	Babylonian
гrimáса	grimace	пожár	to get up to
вот этáк	like that	сбежать	a fire
из-под	out of	что сýлы есть	to run off
тáлстук	tie	сýла	with all his might
утóкнуть	to iron, to straighten	хлáти!	strength
борода	beard	пол	bang!
рóйка	face = snout	герóй	floor
мóжет быть,	perhaps	ломáть	hero
судить	to judge	убýток *о	to break
посетитель	visitor	казнá	loss
хóдо	bad	горячий	the Treasury
чорт	devil, deuce	наука	hot, heated
пра́во	to be sure	жизнь	science
на-днях	recently	пощадить	life
предвóдитель	chief of nobility	такóв	to spare
скроить рóжу	to cut a face	ициньешимый	such is
дóбрый	good	забы	inexplicable
сéрдце	heart	судьба	law
вýговор	reproach	пýница (<i>masc.</i>)	fate
вольнодóумный	free thought	святой	drunkard
мысль	thought, idea	выносить	holy
внушáть	to inspire	служить	to carry outside
юношество	youth	по учёной части	to serve
головá	head	бóйться	in the educational
свéдение	information	менáться	to be afraid
нахватáть	to pick up	показáть	line
			to interfere
			to show

Городничий. Это бы ещё ничегó,—инкогнито проклятое! Вдруг заглянет: «А, вы здесь, голубчики! А кто», скажет, «здесь судья»—«Ляпкин-Тяпкин».—«А подать сюда Ляпкина-Тяпкина! А кто попечитель богоугодных заведений?»—«Земляникा».—«А подать сюда Землянику!» Вот что худо!

ЯВЛЕНИЕ II

Те же и почтмейстер

Почтмейстер. Объясните, господá, что, како́й чиновник едет?

Городничий. А вы разве не слышали?

Почтмейстер. Слышал от Нéтра Ивáновича Бóбчинского. Он тóлько-что был у меня в почтóвой конторе.

Городничий. Ну, что? как вы думаете об этом?

Почтмейстер. А что думаю?—война с тóрками бúдет.

Аммос Фёдорович. В однó слово! я сам то же думал.

Городничий. Да, оба пáльцем в нéбо попали!

Почтмейстер. Пráво, война с тóрками. Это всё францúз гáдит.

Городничий. Какáя война с тóрками! Прóсто нам илóхо бúдет, а не тóркам. Это ужé известно: у меня письмо.

Почтмейстер. А если так, то не бúдет войны с тóрками.

Городничий. Ну, что же, как вы, Ивáн Кóзьмич?

Почтмейстер. Да что я? Как вы, Анто́н Анто́нович?

Городничий. Да что я? Страху-то нет, а так немножко . . . Купечество да граждáнство мени смущаёт. Говорят, что я им солено пришёл; а я, вот ей Богу, если и взял с иного, то, право, без всякой ненависти. Я даже думаю (*берёт его под руку и отводит в сторону*), я даже думаю, не было ли на меня какого-нибудь доноса. Зачем же в самом деле к нам ревизор? Послушайте, Иван Кузьмич, нельзя ли вам, для общего нашей пользы, всякое письмо, которое прибывает к вам в почтовую контору, входящее, и исходящее, знаете, этак немножко распечатать и прочитать: не содержитя ли в нём какого-нибудь доносаения или, просто, переписки. Если же нет, то можно опять запечатать; впрочем, можно даже и так отдать письмо, распечатанное.

проклятый	accursed	смущать	to make uneasy
вдруг	suddenly	ненависть	hatred, ill-feeling
заглянуть	to look in	иной	one or another
голубчик	little dove	отводить в	to take aside
судья (masc.)	judge	сторону	
ехать	to ride, to come	донос	denunciation
слышать	to hear	в самом деле	indeed
почтовый (adj.)	post	общий	common
контора	office	польза	benefit
война	war	прибывать	to arrive
тúрок *о	Turk	входящий	incoming
пáлец *е and ь	finger	исходящий	outgoing
нéбо	sky	распечатать	to unseal
понáсть	to hit	прочитать	to read through
бba	both	содержаться	to be contained
францúз	Frenchman	доносение	denunciation
гáдить	to spoil, to foul	переписка	correspondence
извéстно	known	запечатать	to seal
страх	fear	впрóчем	as for the rest
немножко	a little bit	отдать	to deliver
купéчество	the shopkeepers	распечатанный	open
граждáнство	the townspeople		

Почтмейстер. Знаю, знаю. . . . Этому не учите, это я дёлаю не то, чтоб из предосторожности, а больше из любопытства: смерть люблю узнать, что есть нового на свете. Я вам скажу, что это пренебрёсное чтение. Иные письмо с наслаждением прочтёшь — так описываютя разные пассажи . . . а назидательность какая . . . лучше чём в «Московских Ведомостях»!

Городничий. Ну, что ж, скажите,ничего не начитывали о каком-нибудь чиновнике из Петербурга?

Почтмейстер. Нет, о петербургском ничего нет, а о костромских много говорится. Жаль, однакож, что вы не читаете писем: есть прекрасные места. Вот недавно: один поручик пишет к приятелю, и описал бал в самом игривом . . . очень, очень хорошо: «Жизнь мой, милый друг, течёт», говорит, «в эмпиреях: барышень много, музыка играет, штандарт скачет . . . » с болыши, болыши чувством описал. Я нарочно оставил его у себя. Хотите, прочтёте?

Городничий. Ну, теперь не до того. Так сдёлайте милость, Иван Кузьмич: если на случай попадётся жалоба или донесение, то, без всяких рассуждений, задерживайте.

Почтмейстер. С болышим удовольствием.

Аммос Фёдорович. Смотрите, достанется вам когда-нибудь за это.

Почтмейстер. Ах, батюшки!

Городничий. Ничего, ничего. Другое дёло, если бы вы из этого публичное что-нибудь сдёлали, но ведь это дёло семейственное.

Аммос Фёдорович. Да, нехорошее дёло заварилось! А я, призываюсь, шёл было к вам, Антон Антонович, с тем, чтобы понотчить вас собачонкою. Родная сестра тому кобелю, которого вы знаете. Ведь вы слышали, что Чентович с Варховицким затяли

тýжбу, и тепéрь мне рóскошь: трáвлю зайцев на зéмлях и у тогó, и у другóго.

Городничий. Бáтишки, не мýлы мне тепéрь вáши зайцы: у меня никогдáто проклáтое сидít в головé. Так и ждёшь, что вот отворýтся дверь—и шасть. . . .

учить	to teach	милость	favour
предосторож- ность	precaution	нападéться	to come across
любопытство	curiosity	на слúчай	accidentally
смерть	death	жалоба	complaint
свет	world	донесéние	denouncement
преинтересный	most interesting	рассуждéние	reasoning,
чтéние	reading	задéрживать	to keep back
наслаждéние	delight	достáнется вам	you will get it!
описывать	to be described	публичный	public
разный	various	семейственный	family (adj.)
назидательность	edification	запарить	to be brewed
жалъ	it is a pity	признаваться	to confess
однáко	however	попотчива	to treat
прекрасный	excellent	собачонка	a little dog
пору́чик	lieutenant	родной	own, kin
приятель	friend	нобель (masc.)	a species of a dog
описать	to describe	тýкба	lawsuit
игривый	playful	затéять	to institute, start
жизнь	life	рóскошь	luxury
мýлый	dear	транить	to poison
течь	to flow	заяц	hare
бáрыня	young lady	проклáтый	accursed
скакать	to gallop	отворить	to be opened
чýвство	feeling	шасть	suddenly
нарóчно	on purpose		

ЯВЛÉНИЕ III

Те же, Добчинский и Бобчинский (оба входят запыхавшись)

Бобчинский. Чрезвычайное происшествие!

Добчинский. Неожиданное известие!

Все. Что, что такое?

Добчинский. Непредвиденное дело: Приходим в гостиницу...

Бобчинский (перебивая). Приходим с Петром Ивановичем в гостиницу...

Добчинский (перебивая). О, позвольте, Пётр Иванович, я расскажу.

Бобчинский. Э, нет, позвольте ужё я... позвольте позвольте... вы ужё и слога такого не имёте...

Добчинский. А вы событесь и не припомните всегб.

Бобчинский. Припомню, ей-Богу, припомню. Уж не мешайте, пусть я расскажу, не мешайте! Скажите, господá, сделайте милость, чтоб Пётр Иванович не мешал.

Городничий. Да, говорите, ради Бога, что такое? У меня сердце не на месте. Садитесь, господá! Возьмите стулья! Пётр Иванович, вот вам стул. (*Все усаживаются вокруг обеих Петров Ивановичей.*) Ну, что, что такое?

Бобчинский. Позвольте, позвольте; я всё по порядку. Как только имел я удовольствие выйти от вас после того, как вы изволили смутиться полученным письмом, да-сь—так я тогда же забежал... уж пожалуйста не перебивайте, Пётр Иванович! Я ужё всё, всё, всё знаю-с. Так я, вот изволите видеть, забежал к Коробкину. А не застёвши Коробкина-то дома, заворотил к Растворовскому, а не застёвши Растворовского, зашёл вот к Ивану Кузьмичу, чтобы сообщить ему полученную вами новость, да, идучи оттуда, встретился с Петром Ивановичем...

Добчинский. (*Перебивая.*) Вóзле бúдки, где продаются пироги.

Бобчинский. Вóзле бúдки, где продаются пироги. Да, встрéтившись с Петróм Ивáновичем, и говорю, емú: слышали ли вы о новости-та, которую получил Анто́н Анто́нович из достовéрного письма? А Пётр Ивáнович уж услыхáли об этом от ключницы вáшей, Авдотьи, которая, не знаю за чем-то, была послана к Фíлиппу Анто́новичу Почéчуеву.

Добчинский (перебивая). За бочёном для францúзской вóдки.

Бобчинский (отводя его рукáми). За бочёном для францúзской вóдки. Вот мы пошли с Петróм-то Ивáновичем к Почéчуеву. . . . Уж вы, Пётр Ивáнович . . . энто . . . не перебивáйте, пожáлуйста не перебивáйте! . . . Пошли к Почéчуеву, да на дорóге Пётр Ивáнович говорит: «Зайдём, говори́т, «в тракти́р. В желúдке у менé . . . с утра я ничего́ не ел, так

запыхáвшись	panting	смутиться	to be troubled
чрезвычáйный	extraordinary	забежать	to run in
происшествие	event	заставить	to find
неожиданный	unexpected	занаворотить	to turn in
извéстие	news	заходить	to go in
непредвиденный	unforeseen	сообщить	to communicate
гостíница	hotel	новость	news
перебивать	to interrupt	идучи	going
позвóлить	to allow	оттуда	from there
рассказáть	to tell, narrate	встрéтиться	to meet
слог	style	вóзле (<i>gen.</i>)	near
сбýться	to get mixed up	бúдка	stall
припомнить	to remember	пирóг	pie, tartlet
мешáть	to interfere	достовéрный	reliable
пусть	let	ключница	housekeeper
ради Бóга	for God's sake	посланный	sent
сердце	heart	бочёночок *о	a little cask
усáживаться	to be seated	тракти́р	inn
вокрúг (<i>gen.</i>)	round	желúдок *о	stomach
порýдок *о	order		

желудочное трясение . . .» да-с в желудке-то у Петра Ивáновича. . . . «А в трактир», говорит, «привезли тепéрь свéжей сéмги, так мы закусим». Тóлько-что мы в гостиницу, как вдруг молодóй человéк. . . .

Добчинский (*перебивáя*). Недурной наружности, в партикулярном плáтье. . . .

Бобчинский. Недурной наружности, в партикулярном плáтье хóдит этак по кóмнате, и в лицé этакое рассуждение . . . физиономия . . . постúпки, и здесь (*вертит рукóю около лба*) много, много всегó. Я бóудто предчувствовал и говорю Петру Ивáновичу: «Здесь что-нибúдь не спростá-с». Да. А Пётр-то Ивáнович уж мýгнул пáльцем и подозвáли трактирщика-с,— трактирщика Вláса: у него женá три недéли назáд тому́ родíла, и такóй пребóйкий мáльчик, бóудет так же, как и отéц, содерjáть трактир. Подозвáвши Вláса, Пётр Ивáнович и спросí его потихóньку: «Кто, говорит, этот молодóй человéк?» а Влас и отвечáет на это: «этó», говорит. . . .), не перебивáйте, Пётр Ивáнович, пожáлуйста, не перебивáйте, вы не расскáжете, ейт-Бóгу, не расскáжете: вы пришепéтываете, у вас, я знаю, оди́н зуб во рту со свíстом. . . . «Этó», говорит, «молодóй человéк, чинóвник», да-с, «éдущий из Петербúрга, а по фамíлии», говорит, «Иván Алексáндрович Хлестакóв-с, а éдет», говорит, «в Сарáтовскую губéрнию и», говорит, «престрáнно себé аттестóут: другúю уж недéлю живёт, из трактира не éдет, заби-рает всё на счёт и ни копéйки не хóчет платить». Как сказáл он мне это, а меня тут вот свýше и вразумíло. «Э!» говорю я Петру Ивáновичу. . . .

Добчинский. Нет, Пётр Ивáнович, это я сказáл: «э!»

Бобчинский. Сначáла вы сказáли, а потом и я сказáл. «Э!» скáзали мы с Петróм Ивáновичем. «А с какóй стáти сидéть ему́ здесь, когда́ дорóга ему́ лежít

в Саратовскую губернию?» — Да с. А вот он-то и есть этот чиновник.

Городничий. Кто, какой чиновник?

Бобчинский. Чиновник-та, о котором изволили получить нотацию,—ревизор.

Городничий (*в страхе*). Что вы, Господь с вами! это не он!

Добчинский. Он! и денег не платит, и не едет. Кому же-б быть, как не ему? И подорожная прописана в Саратов.

Бобчинский. Он, он, ей-Богу, он. . . . Такой наблюдательный: всё осмотрел. Увидел, что мы с Петром-то Ивановичем ели сёмгу,—больше потому, что Пётр Иванович насчитывает свой желудок . . . , да, так он и в тарелки к нам заглянул. Меня так и проняло страхом.

желудочный	stomach	потихоньку	very quietly
(adj.)		пришепетывать	to lisp
трепение	shaking	ауб	tooth
привезти	to bring	рот *о	mouth
сёмга	salmon	свист	whistle
закусить	to have a snack	пространно	most strangely
недурной	not bad	аттестовать	to behave
наружность	appearance	забирать на счёт	to take on credit
партикулярный	civilian	платить	to pay
платье	clothes	свяще	above
рассуждение	thoughtfulness	вразумить	to instruct
поступок *о	behaviour	сначала	at first
вертеть	to turn	с какой стати	why, for what purpose
лоб *о	forehead		order for post horses
предчувствовать	to have a pre-sentiment	подорожная	
мигнуть	to beckon	прописанный	prescribed
подозревать	to call	наблюдатель-	observant
трактирщик	innkeeper	ьный	
тому назад	ago	осмотреть	to inspect
родить	to give birth	увидеть	to notice
пребойкий	most alert, smart	тарелка	plate
содержать	to keep	заглянуть	to look in

Городничий. Господи, помилуй нас грёшных! Где же он там живёт?

Добчинский. В пятом номере, под лестницей.

Бобчинский. В том самом номере, где прошлого года подрались проезжие офицёры.

Городничий. И давно он здесь?

Добчинский. А недели две уж. Приехал на Василья Египтина.

Городничий. Две недели! (*В сторону*) Батюшки, сватушки! Выносите, святые угодники! В эти две недели высечена юнтер-офицерская женя! Арестантам не выдавали провизии! На улицах кабак, нечистота! Позор! поношенье! (*Хватается за голову*)

Артемий Филиппович. Что-ж, Антон Антонович? ехать парадом в гостиницу.

Аммос Фёдорович. Нет, нет! Вперёд пустить голову, духовенство, купечество; вот и в книге «Деяния Иоанна Масона?» . . .

Городничий. Нет, нет; позвольте уж мне самому. Бывали трудные случаи в жизни, сходили, ещё даже и спасибо получал. Авось, Бог вынесёт и теперь. (*Обращаясь к Бобчинскому*) Вы говорите, он молодой человёк?

Бобчинский. Молодой, лет двадцати трёх или четырёх с небольшим.

Городничий. Тем лучше: молодого скорее пронюхашь. Беда, если старый чорт; а молодой—весь наверху. Вы, господи, приготовляйтесь по своей части, а я отправлюсь сам, или, вот хоть с Петром Ивановичем, приватно, для прогулки, наведаться, не терпят ли проезжающие неприятностей. Эй, Свистунов!

Свистунов. Что угодно?

Городничий. Ступай сейчас за частным приставом; или нет, ты мне нужен. Скажи там кому-нибудь, чтобы как можно скорее ко мне частного пристава, и приходи сюда. (*Квартальный бежит в попыхах*)

Артемий Филиппович. Идём, идём, Аммос Фёдорович! В сáмом дéле мóжет случиться бедá.

Аммос Фёдорович. Да вам чéгó бояться? Колпаки чистые надéл на больных, да и концы в воду.

Артемий Филиппович. Какóе колпаки! Больным велéно гáбер-суп давáть, а у меня по всем коридóрам несёт такáя капúста, что береги тóлько нос.

помиловать	to pardon	обращаться	to turn
грéшный	sinner	пропóхать	to smell out,
лéстница	staircase	бéда	trouble [detect
прóшлый	past, last	чóрт	devil
подра́ться	to fight	наверхú	on top
проéзжий	passing	приготовляться	to prepare
офицéр	officer	отирáвиться	to be take oneself
сторона	side	прогу́лка	walk
выносить	to carry outside	навéдаться	to inquire about
святой	holy	терпéть	to suffer
угóдник	saint	проезжáющий	s t r a n g e r w h o stops in a place temporarily
высеченный	thrashed		
ўнтер-офицéр	corporal		
жена	wife	неприятность	unpleasantness
арестант	prisoner	что угóдно?	w h a t d o y o u want?
выдавáть	to deal out		
провíзия	provision	ступáть	to go
кабáк	public-house	сейчас	immediately
нечистотá	uncleanliness	чáстный прýстав	district superintendent of police
позóр	shame		here
поношéнье	blasphemy	сюдá	policeman
хватáться	to seize	квáртальный	to run
парáд	parade	бежáть	at full speed
вперéд	in front	в попыхáх	indeed
пустить	to let	в сáмом дéле	to happen
головá	lord mayor	случайся	nightcap
духовéнство	clergy	колпáк	to put on
купéчество	the tradesmen	надéть	patient (sick)
дéяние	deed, act	больной	it was ordered
тру́дный	difficult	велено	oatmeal-porridge
слúчай	case	гáбер-суп	to smell
сходить	to come off	пестй	corridor
дáже	even	коридóр	cabbage
спасибо	thanks	капúста	to guard
авóсь	maybe	берéчь	nose
вынести	to redeem	нос	

Аммос Фёдорович. А я на этот счёт покойен. В сáмом дёле, кто зайдёт в уéздный суд? А если и заглянет в какýю-нибúдь бумáгу, так жýзни не бóдет рад. И вот уж пятиáдцать лет сижу на судéйском стúле, а как загляну в докладиúю записку—а! тóлько рукой махиú. Сам Соломон не разрешил, что в ней прáвда и что не прáвда. (*Судья, попечитель богоугóдных заведéний, смотритель учáлищ и почтмéйстер ухóдят и в дверяx стáлкиваются с возвращающíмся квартáльныи.*)

ЯВЛÉНИЕ IV

Городничий, Бóбчинский, Дóбчинский и квартáльный

Городничий. Что! дрóжки там стоят?

Квартáльный. Стойт.

Городничий. Ступáй на у́лицу . . . юли, нет, постóй! Ступáй, прinesй. . . . Да другие то где? неужéли ты тóлько одиñ? Ведь я прикаzывал, чтобы и Прóхоров был здесь. Где Прóхоров?

Квартáльный. Прóхоров в ча́стном дóме, да тóлько к дёлу не может быть употреблён.

Городничий. Как так?

Квартáльный. Да так: привезлí его поутру мертвéцки. Вот ужé два ушáта водá вылили, до сих пор не прорезvился.

Городничий (*хватáясь за гáлову*). Ах! Бóже мой, Бóже мой! Ступáй скорéе на у́лицу, юли нет—бегай прéжде в кóмнату, слáшь! и прinesй оттúда шpáгу и нóвую шлáпу. Ну, Пётр Ивáпович, поéдем!

Бóбчинский. И я, и я . . . позвóльте и мне, Анто́н Анто́нович.

Городничий. Нет, нет, Пётр Ивáнович, нелья́, нельзя́! Нелóвко, да и на дрóжках не помéстимся.

Бобчинский. Ничегó, ничегó, я так: петушкóм, петушкóм побегú за дрóжками. Мне бы тóлько немнóжко в щéлочку-та, в дверь этáк посмотрéть как у негó эти постúпки. . . .

Городничий (*принимáя шпáгу, к квартáльному*). . . .
Бегí сейчас возьмí десéйтских, да пусть кáждый из них возьмёт. . . . Эк шпáга как исцарáпалась! Проклáтый купчíшкa Абдúлин—выйдит, что у городни́чего стáрая шпáга, не прислáл нóвой. О, лукáвый нарóд! А так, мошéнники, я думáю, там уж прóсьбы из-под по́лы и готовят. Пусть кáждый возьмёт в рúки по улице . . . чорт возьмí, по улице—по метлé! и

счёт	account	мертвéчки	dead (drunk)
покóйный	reassured	ушáт	tub
уéздный	district	вýлить	to pour out
суд	court	до сих пор	up to now
рад	glad	протрезвиться	to get sober
докладнáя	report	шиáга	sword
запíска		нелóвко	inconvenient
махнúть	to wave	поместýться	to be accommodated, to find room
разрешíть	to solve		
и́рáнда	truth	побéгать	to run
непráвда	untruth	щéлочка	chink
стáлкиваться	to encounter	сейчас	straight away
возвращаю- щíйся	returning	десéйтский	village policeman
дрóжки	cab	исцарáваться	to be scratched
постóй	stop	проклáтый	accursed
прикаzывать	to order	прислáть	to send
чáстный	private	лукáвый	cunning, sly
дéло	business, work	нарóд	people
употреблéн	used	мошéнник	swindler
привезтí	to bring (in a conveyance)	прóсьба	complaint
пóутру	in the morning	полá	coat-tail
		готóвить	to get ready

вымели бы всю улицу, что идёт к трактиру, и вымели бы чисто. . . . Слышишь! Да смотри: ты! ты! я зпяю тебе: ты там кумáешься, да крадёшь в ботфóты серéбряные лóжечки,—смотри, у меня́ ухо вострó! . . . Что ты сдёлал с купцóм Чернáевым—а? Он тебе на мундир дал два аршина сукна́, а ты стянул всю штúку. Смотри! не по чину берёшь! Ступáй!

ЯВЛÉНИЕ V

Те же и Чáстный пристав

Городничий. А, Степáн Ильич! Скажите ради Бóга: кудá вы запропастíлись? На что это похóже?

Чáстный пристав. Я был тут сейчáс за ворóтами.

Городничий. Ну, слúшайте же, Стéпан Ильич! Чипóвник-то из Петербúрга приéхал. Как вы там распорядíлись?

Чáстный пристав. Да так, как вы прикаáывали. Квартáльного Пúговицына я послáл с десятскими подчинёнными тротуáр.

Городничий. А Держимóрда где?

Чáстный пристав. Держимóрда поéхал на пожáрной трубé.

Городничий. А Прóхоров пьян?

Чáстный пристав. Пьян.

Городничий. Как же вы это так допустíли?

Чáстный пристав. Да Бог его́ знаёт. Вчeraшнего дня случíлась за гóродом дráка—поéхал тудá для порýдка, а возвратíлся пьян.

Городничий. Послúшайте-ж, вы сдёлайте вот что: квартáльный Пúговицын . . . он высóкого рóста, так пусть стойт, для благоустроýства на мосту́. Да разметáть пáскоро стáрый забóр, что вóале сапóжника,

и постáвить солóмennую вéху, чтоб бýло похóже на планировку. Оно, чем больше лóмки, тем больше означáет дéятельности градоправíтеля.

Ах, Бóже мой! я и позабыл, что вóзле тогó забóра навáлено сóрок телéг всякого сóру. Чтó это за скvérный гóрод! тóлько где-нибúдь постáвь какóй-нибúдь пáмятник или, прóсто, забóр--чорт их знает откúдова, и панесút всякой дряни! (*Ведыкáет.*) Да если приéзжий чинóвник бýдет спрáшивать слúжбу:

метла	broom	высóкий	high
вымести	to sweep out	рост	height, stature
красть	to steal	благоустрóйство	well-being
ботфóрта	legging	мост	bridge
серéбряный	silver	разметáть	to sweep away
лóжечка	little spoon	забóр	fence
у́хо	ear	вóзле (<i>gen.</i>)	near
купéц *е	merchant	сапóжник	shoemaker
мундíр	uniform	постáвить	to put
аршин	arsheen	солóмennый	of straw
сукнó	cloth	вéха	beacon, waymark
стяну́ть	<i>colloq.</i> = to pick	похóжий	similar
штúка	piece	планировка	levelling
чиp	rank	лóмка	breaking
заиропастíться	to hide oneself	означáть	to signify
ворóта	big gate	дéятельность	activity
распорядíться	to make arrangements	градоправíтель	governor of the town
подчищáть	to clear up	занáлено	heaped up
тrotuár	pavement	сóрок	forty
пожáрный (<i>adj.</i>)	fire-brigade	телéга	cart
трубá	hose-pipe	сор	refuse
шьиный	drunk	скvérный	rotten
допустíть	to allow	пáмятник	memorial
сduчíться	to occur	нанести	to bring up
за гóродом	in a suburb	дрянь	rubbish
дráка	fight	вздыхáть	to sigh
порýдок *о	order	слúжба	service
возвратíться	to return		

довольны ли?—чтобы говорили: «Всем довольны, выше благородие»; а который будет недоволен, то ему после дам такого неудовольствия. . . . О, ох, хо, хо! грешён, во многое грешён. (*Берёт вместо шляпы футляр.*) Дай только, Боже, чтобы сошло с рук поскорее а там-то я поставлю уж такую свечу, какой ещё никто не ставил: на каждую бестию купца наложу доставить по три пуды вёску. О, Боже мой, Боже мой! Едем, Пётр Иванович! (*Вместо шляпы хочет надеть бумажный футляр.*)

Часный пристав. Антон Антонович, это коробка, а не шляпа.

Городничий (*бросая коробку*). Коробка, так коробка. Чорт с ней! Да если спросят: отчего не выстроена церковь при богоугодном заведении, на которую, назад тому пять лет, была ассигнована сумма, то не позабыть сказать, что начала строиться, но сгорела. Я об этом и рапорт представлял. А то, пожалуй, кто-нибудь, позабывши, сдуру скажет, что она и не начиналась. Да сказать Держиморде, чтобы не слишком давали воли кулакам своим; он, для порядка, всем ставит фонари под глазами и—правому, и виноватому. Едем, едем, Пётр Иванович! (*Уходит и возвращается.*) Да не выпускать солдат на улицу бэзо всего: эта дрянная гарниза наденет только сверх рубашки мундир, а внизу ничего нет. . . . (*Все уходят.*)

ЯВЛЕНИЕ VI

Анна Андреевна и Марья Антоновна (*вбегают на сцену*)

Анна Андреевна. Где-ж, где-ж он? Ах, Боже мой! . . . (*Отворяя дверь.*) Муж! Антоша, Антон! (*Говорят скоро.*) А все ты, а все за тобой. И пошла копаться;

«Я булáвочку, я косынку». (Подбегáет к окнú и кричíт.) Антóн, кудá, кудá? Чóто, приéхал? ревизóр? с усáми! с какýми усáми?

Голос Городничего. Пóсле, пóсле, матушка!

Аниа Андреевна. Пóсле? Вот новости, пóсле! Я не хочу пóсле. . . . Мне тóлько однó слóво: чóто он, полкóвник? А? (с преиебрежéнием). Уéхал! Я тебé вспомниó это! А всё эта: «Мáменька, мáменька, погодите, зашпилью сзади косынку; я сейчас». Вот тебé и сейчас! Вот тебéничего и не узнали! А всё проклятое кокéтство: услышиала, что почтмейстер здесь, и давáй пред зéркалом жемáниться: и с той стороны, и с этой стороны подойдёт! Воображáет, что он за пей волочится, а он, прóсто тебé дéляет гrimáсу, когда ты отвернёшься.

довольный	satisfied	надéть	to put on
неудовольствие	trouble	сверх (gen.)	on top
футлир	box	рубáнка	shirt
сойти	to come off	мундíр	uniform
свечá	candle	внизу	below
бéстия	beast, canaille	отворить	to open
наложить	to impose	муж	husband
достáвить	to deliver	копаться	to rummage
воск	wax	булáвочка	a pin
корóбка	box	косынка	neckerchief
выстроенный	built	кричáть	to shout
сýмма	a sum	усéй	moustache
стрóиться	to be built	полкóвник	colonel
сгорéть	to be burnt	пренебрежéние	indifference
рапóрт	report	вспомни́ть	to remember
представлять	to present	погодить	to wait
сдýру	out of silliness	запинить	to pin
давáть вóлю	to give free play	сзади	at the back
кулáк	fist	зéркало	looking-glass
фонáрь	lantern	жемáниться	to affect manners
праýый	right	воображáть	to imagine
виновáтый	guilty	волочиться	to court
выпускáть	to let out	отвернúться	to turn away
дряниóй	dirty		

Марья Антоновна. Да чтó-ж дéлать, мáменька? Всё равнó, чрез два часá мы всё узнаем.

Анна Андреевна. Чрез два часá! покóрнейше благодáрю. Вот одолжíла отвéтом! Как ты не догадáлась сказать, что чрез мéсяц ещё лúчше мóжно узнать! (*Свéшивается в окно.*) Эй, Авдóтья! А? Чтó! Авдóтья, ты слýшала, там приéхал кто-то? . . . Не слýшала? Глúпая какáя! Мáшет рукáми? Пусть мáшет, а ты всё бы такí его расспросойла. Не мóглá этого узнать! В головé чепухá, всё женихí сидáть. А? Скóро уéхали! да ты бы побежáла за дróжками. Ступáй, ступáй, сейчáс! Слýшишь, побегí, расспросой, кудá поéхали; да расспросíй хорошошéнько: чтó за приéзжий, какóв он,—слýшишь? Подсмотри в щéлку и узнай всё, и глазá какие: чёрные эли нет, и сию же минúту возвращáйся назáд, слýшишь? Скорéе, скорéе, скорéе! (*Кричít до тех пор, пока не опускается занавес. Так занавес и закрывает их обéих, стоящих у окна.*)

ДÉИСТВИЕ ВТОРОЕ

Мáленькая кóмната в гостíнице. Постéль, стол, чемодáн, пустáя бутылка, сапогí, платянáя щётка и прóчее.

ЯВЛÉНИЕ I

Осип. (*Лејсít на бáрской постéли*)

Чорт поберí, есть так хóчется и в животé трескотnáя такáя, как бúдто бы цéлый полк затрубíл в трúбы. Вот, не доéдем, да и тóлько, домóй. Что ты прикаáжешь дéлать? Вторóй мéсяц пошёл, как ужé из Пýтера!

Профінтіл дорогою дінегки, голубчик, тепер сидить і хвост подвернула, і не горячиться. А стало бы, и, очень бы стало на прогоны; нет, вишь ты, нужно в каждом городе показать себя! (*Дразнит его.*) «Эй, Осип, ступай, посмотри комнату, лучшую, да обед спроси самый лучший: я не могу есть дурного обеда, мне нужно лучший обед». Добрый был в самом деле что-нибудь путьное, а то ведь елистратишка простой! С проезжающим знакомится, а потом в

всё равно	all the same	женых	young man (suitor)
одолжить	to oblige	подсмотреть	to watch, peep
ответ	answer	щёлка	click
догадаться	to guess	назад	back
свешиваться	to lean out	до тех пор	until
глупый	silly	опускаться	to drop
махать	to wave	занавес	curtain
расспросить	to question	закрывать	to cover
чепуха	nonsense		

II

постель	bed	полк	regiment
чемодан	trunk	затрубить	to begin to trumpet
бутылка	bottle		
пустой	empty	дорогою	on the way
сапог	top-boot	горячиться	to be excited
щётка	brush	стало бы	there would have been enough
платяная щётка	clothes brush		
прочее	the rest	прогоны	fares
лежать	to lie	показать	to show
барский (adj.)	master's	дразнить	to chafe
живот	stomach	добрый	good
трескотня	continual	путьное	decent
	cracking	знакомиться	to get acquainted
целый	whole		

картишки—вот тебе и доигрался! Эх, надоела такая жизнь! Право, на деревне лучше: оно хоть нет публичности, да и заботности меньше, возьмешь себе бабу, да и лежи весь век на подвалах, да ешь пироги. Ну, кто-ж спорит, конечно, если пойдет на правду, так житьё в Питере лучше всего. Деньги были только были, а жизнь тонкая и политичная: кейтры, собаки тебе танцуют, и все, что хочешь. Разговаривает всё на тонкой деликатности, что разве только дворянству уступит; пойдёшь на Щукин—купцы тебе кричат: «Почтенный!» на перевозе в лодке с чиновником сядешь; компания захочёт—ступай в лавочку: там тебе кавалер расскажет про лагери и объявит, что всякая звезда знаёт на небе, так вот, как на ладони всё видишь. Старуха-офицерша забредёт; горничная иной раз заглянет такая . . . фу, фу, фу! (*Усмехается и трясёт головой.*) Галантейное, чорт возьми, обхождение! Невежливого слова никогда не услышишь: всякой тебе говорят вы. . . . Наскучило итти—берёшь извозчика и сидишь себе, как барин, а не хочешь заплатить ему—изволь: у каждого дома есть сквозниe ворота, и ты так шмыгнёшь, что тебя никакой дьявол не схватит. Однажды плох: иной раз славно наёшься, а в другой чуть не лопнешь с голода, как теперь, например. А всё он виноват. Чё с ним сделаешь? Батюшка пришлёт дненочки, чем бы их попридержать—и куды! . . . пошёл кутить: ездит на извозчике, каждый день ты доставай в кейтр билет, а там через неделю, глянь—и посыпает на толкучий продавать новый фрак. Иной раз всё до последней рубашки спустит, так что на нём всего останется серучийка да шинелишка. . . . Ей-Богу, правда! И сукно такое важное, аглицкое! рублёв полтораста ему один фрак станет, а на рынке спустит рубль за двадцать; а о брюках и говорить нечего—ни по чём

идут. А отчего? — оттого, что делом не занимается: вмёсто того, чтобы в должность, а он идёт гулять по прешпёкту, в картышки играет. Эх, если бы узнал это старый барин! Он не посмотрел бы на то, что ты чиновник, а, поднявши рубашёнку, таких бы засыпал тебе, что дня-б четыре ты почёсывался. Коль служить,

надоесть	to make sick, tired	наскучить избозчик	to get weary cab
дерёвня	village	барин	the master
заботность	anxiety	заплатить	to pay
мёные	less	воро́та	gate
бáба	a peasant woman	сновой	through
полати	sleeping shelf on top of a Russian stove	пимыгнуть сыскать	to flit across to find
пирог	pie	слáвный	excellent
спóрить	to argue	наéсться	to eat
тóнкий	fine	чуть	almost
собáка	dog	лóинуть	to burst
танцовáть	to dance	гóлод	hunger
дворянство	nobility	напримéр	for instance
уступить	to give way	виновáтый	guilty
почтенный	honourable	бáтюшка	father
переvóз	crossing	приспáт	to send
лóдка	boat	чем бы	instead of
компáния	company	приподержáть	to hold fast
лáвочка	little shop	кутить	to be on the spree
кавалéр	chevalier	посылать	to send
рассказáть	to tell	продавáть	to sell
лáгерь (тасc.)	camp	фрак	frock-coat
объявить	to declare	последний	last
звéздá	star	рубáшка	shirt
значить	to mean	спустить	to dispose of
нéбо	sky	остáться	to remain
ладонь	palm of the hand	вáжный	important
забreстí	to stroll in	понтóраста	150
гóрничная	maid	рынок о*	market
заглянуть	to peep in	брóки	trousers
усмехаться	to laugh	дóлжность	post, business
трястí	to shake	поднýть	to lift
обхождéние	treatment	засыпать	to throw over
вéжливый	polite	почёсываться	to scratch oneself
		служить	to serve

так служи. Вот тепе́рь тракти́рицик сказа́л, что не дам вам есть, пока́ не заплатите за прёжнее; ну, а кёли не заплатим? (Со вздохом.) Ах, Бóже ты мой, хоть бы какис-нибóудь щи! Кажись, так бы тепе́рь весь свет съел. Стучит́ся; вéрно, э́то он идёт. (Поспешно схвáтывается с постёли.)

ЯВЛÉНИЕ II

Осип и Хлестакóв

Хлестаков. На, прими́ э́то (отдаёт фура́жку и трóсточку). А, опять вали́лся на кровáти?

Осип. Да зачём же бы мне вали́ться? Не видáл я разве кровáти, что ли?

Хлестаков. Врёшь, вали́лся; ви́дишь, вся скло́чена!

Осип. Да на чо́т мне онá? Не зна́ю я разве, чо́т тако́е кровáть? У менé есть ноги: я и посто́ю. Зачём мне вáша кровáть?

Хлестаков (хóдит по комнáте). Посмотри́, там, в картузé, табакú нет?

Осип. Да где-ж ему бы́ть, табакú? Вы четвёртого дня послéднее вýкурили.

Хлестаков (хóдит и разнообра́зно сжима́ет свой гúбы; наконéц говори́т громким и решáтельным гóлосом). Послúшай . . . эй, Осип!

Осип. Чегó извóлите?

Хлестаков (громким, но не столь решáтельным гóлосом). Ты ступáй тудá.

Осип. Кудá?

Хлестаков (гóлосом вóвсе не решáтельным и не громким, очень близким к просьбе). Вниз, в буфéт. . . . Там скажи́ . . . чо́бы мне дáли пообéдать.

Осип. Да нет, я и ходи́ть не хочú.

Хлестаков. Как ты смёшь, дурак?

Осип. Да так; всё равно, хоть и пойдёу, ничего из этого не бу́дет. Хозяин сказа́л, что больше не даст обéдатъ.

Хлестаков. Как он смеёт не дать? вот ешё вздор!

Осип. Ещё, говори́т, и к городни́чemu пойдёу; трéтью недéлю бáрин дёснег не пла́тит. Вы-де с бáрином, говори́т, мошённи́ки, и бáрин твой—плут. Мы-де, говори́т, эта́ких шаромы́жников и подлецо́в видáли.

Хлестаков. А ты уж рад, скоти́на, сейчáс перескáзыва́ть мне всё это.

Осип. Говори́т: «Эта́к ве́йкий приéдет, обжи́вётся, задолжáется, по́сле и вы́гнать нельзя́». Я, говори́т,

прéжнее	former	грóмкий	loud
вздох	sigh	реши́тельный	determined
щи	sour-cabbagé	гóлос	voicce
свет	soup	вóисе не	not at all
съесть	world	блíзкий	near
стучáться	to eat up	просьба	request
вérно	to knock	вниз	downstairs
поспéшно	probably	буфéт	bar
схваты́ваться	hastily	сметь	to dare
принять	to rush off	дура́к	fool
отдава́ть	to accept	всё равнó	all the same
фурáжка	to give away	хозяин	the proprietor
трóсточка	cap	вздор	nonsense
валýться	cané	мошённик	swindler
кровáть	to be rolling	плут	rogue
вратъ	bed	шаромы́жник	hanger-on
скло́ченый	to lie	подлец	scoundrel
картúз	tumbled about	скоти́на	beast
	military cap,	перескáзыва́ть	to tell over
	pouch	обжýться	to live at one's ease
вы́курить	to smoke out	задолжáться	to make debts,
разнообразный	varied		to run up a bill
скимáть	to press, squeeze		to chase out
губá	lip	вы́гнать	
наконéц	at last	нельзя́	one cannot

«путить, не буду, а прямо с жалобою, чтоб на съезжую, да в тюрьму».

Хлестаков. Ну, ну, дурак, иолло! Ступай, ступай, скажи ему. Такое грубое животное!

Осин. Да лучше я самого хозяина позову к вам.

Хлестаков. На что-же хозяина? ты поди сам, скажи.

Осин. Да, право, сударь. . . .

Хлестаков. Ну, ступай, чорт с тобой! позови хозяина.

(*Осин уходит.*)

ЯВЛЕНИЕ III

Хлестаков (один)

Ужасно как хочется есть! Так немножко прошёлся, думал, не пройдёт ли аппетит — нет, чорт возьми, не проходит. Да если-б в Нене я не покутил, стало бы дёпег доехать домой. Нехотиный капитан сильно поддёл меня: штосы удивительно, бестия, срёзывает. Всего каких-нибудь четверть часа посидел — и всё обобрал. А при всём том страх хотелось бы с ним ещё раз сразиться. Случай только не привёл. Какой скверный городишко! В овощенных лавках ничего не дают в долг. Это уж, просто, пёдло. (*Насвистывает сначала из «Роберта», потом «Не шей ты мне, матушка», а наконец — ни сё, ни то.*) Никто не хочет итти.

ЯВЛЕНИЕ IV

Хлестаков, Осин и трактирный Слуга

Слуга. Хозяин приказал спросить, что вам угодно.

Хлестаков. Здравствуй, братец! Ну, что ты, здорово?

Слуга. Слáва Бóгу.

Хлестаков. Ну что, как у вас в гостинице? хорошо ли всё идёт?

Слуга. Да, слáва Бóгу, всё хорошо.

Хлестаков. Много проезжающих?

Слуга. Да, достаточно.

Хлестаков. Послушай, любезный, там мне до сих пор обеда не приносят, так пожалуйста поторопи, чтоб поскорее—видишь, мне сейчас после обеда нужно кое-чем заняться.

Слуга. Да хозяин сказал, что не будет больше отпускать. Он, никак, хотел итти сегодня жаловаться городничему.

шутить	to joke	срезывать	to cut away
прямо	straight	обобрать	to fleece, to clean
жалоба	complaint	сразиться	to combat [out
съёжакал	central police- station	скверный	rotten
тюрьма	prison	лárка	shop
полно	enough	давать в долг	to give on credit
грубый	coarse, rough	подлый	mean
животное	animal	насвистывать	to whistle
позвать	to call	сначала	at first
ужасный	terrible	не шей	do not sew
пройтись	to take a walk	слугá	servant
иройдёт	it will pass	слáва Бóгу	God be praised!
стало бы	there would be enough	достаточно	sufficient
пехотный	infantry	любезный	kind
капитан	captain	принести	to bring
сильно	very much	поторопить	to hurry on
поддеть	to catch, hook in	кое-чем	with something
удивительный	wonderful	заняться	to occupy oneself
		отпускать	to allow, serve
		жаловатьсяся	to complain

Хлестаков. Да что-ж жаловаться? Посуди сам, любезный, как же? ведь мне нужно есть. Этак могу я совсём отоштать. Мне очень есть хочется: я не шутя это говорю.

Слуга. Так-с. Он говорил: «Я ему обедать не дам, покамест он не заплатит мне за прёжнее». Таков уж ответил его был.

Хлестаков. Да ты урезонь, уговори его.

Слуга. Да что-ж ему такое говорить?

Хлестаков. Ты растолкуй ему серьёзно, что мне нужно есть. Деньги сами собою. . . . Он думает, что, как ему, мужику,ничего, если не поесть день, так и другим тоже. Вот новости!

Слуга. Пожалуй, я скажу.

ЯВЛЕНИЕ V

Хлестаков (один)

Это скверно, однажды, если он совсём ничего не даст есть. Так хочется, как ещё никогда не хотелось. Разве из платья что-нибудь пустить в оборот? Штаны, что ли, продать? Нет, уж лучше поголодать, да приехать домой в петербургском костюме. Жаль, что Иохим не дал на прокат кареты, а хорошо бы, чорт побери, приехать домой в карете, подкатить этаким чортом к какому-нибудь соседу-помещику под крыльцо, с фонарями, а Осипа сяди одеть в ливрею. Как бы, я воображаю, вс переполошились! «Кто такой, что такое?» А лакей входит (вытягиваясь и представляя лакея): «Иван Александрович Хлестаков из Петербурга, прикажете принять?» Он, пентюхи, и не знают, что такое значит «прикажете принять». К ним если приедет какой-нибудь гусь — помещик,

так и валит, медведь прямо в гостиную. К дочечке какои-нибудь хоробенькой подойдешь: «Сударыня, как я . . .» (потирает руки и подшаркивает ножкой). Тыфу! (плюёт) даже тошнит, так есть хочется.

ЯВЛЕНИЕ VI

Хлестаков, Осип, потомъ Слуга

Хлестаков. А что?

Осип. Несут обед.

Хлестаков (прихлопывает в ладьши и слегка подпрыгивает на стуле). Несут! несут! несут!

Слуга (с тарелками и салфеткой). Хозяин в последний раз уж даёт.

Хлестаков. Ну, хозяин, хозяин. . . Я плевать на твоего хозяина! Чего там такое?

отощать	to get thin	переполошиться	to get excited
шутить	jokingly	вытагиваться	to stretch oneself
уреознить	to explain	представлять	to represent
уговорить	to persuade	лакей	lackey
растолковать	to explain in	пентюх	bumpkin
пожалуй	all right [detail	гусь (масc.)	goose
скверно	rotten	валить	to pound, lay on, to waddle in
однакож	however		
платье	clothes	медведь (масc.)	bear
штаны	trousers	гостиная	drawing-room
поголодать	to suffer hunger	потирать	to rub
жалъ	it is a pity	подшаркивать	to scrape, to curtsey
на прокат	on hire	плевать	to spit
карета	carriage	тошнить	to be sickening
подкатить	to drive up	слегка	slightly
помёщик	landowner	подпрыгивать	to skip, jump
крыльцо	flight of steps	тарелка	plate
фонаръ (масc.)	lantern	салфетка	serviette
ливрэя	livery	хозяин	master
воображать	to imagine		

Слуга. Суп и жаркое.

Хлестаков. Как, только два блюда?

Слуга. Только-с.

Хлестаков. Вот вздор какой! я этого не принимаю. Ты скажи ему: что это в самом деле такое! . . . Этого мало.

Слуга. Нет, хозяин говорит, что ещё много.

Хлестаков. А соуса почему нет?

Слуга. Соуса нет.

Хлестаков. Отчего же нет? Я видел сам, проходя мимо кухни, там много готовилось. И в столовой сегодня погутру двое каких-то коротеньких человечка ели сёмгу и ещё много кой-чего.

Слуга. Да он-то есть, пожалуй, да нет.

Хлестаков. Как нет?

Слуга. Да уж нет.

Хлестаков. А сёмга, а рыба, а котлеты?

Слуга. Да это для тех, которые починце-с.

Хлестаков. Ах, ты, дурак!

Слуга. Да-с.

Хлестаков. Поросёнок ты сквёрий. Как же он-то едят, а я не ем? Отчего же я, чорт возьми, не могу также? Разве он-то не такие же проезжающие, как и я?

Слуга. Да уж известно, что не такие.

Хлестаков. Какие же?

Слуга. Обыкновенно какие! он-то уж, известно: он-то денёги платят.

Хлестаков. Я с тобою, дурак, не хочу рассуждать. (Наливает суп и ест.) Что это за суп? Ты, просто, водой налил в чашку: никакого вкусу нет, только воняет. Я не хочу этого супу, дай мне другого.

Слуга. Мы примем-с. Хозяин сказала: коли не хотите, то и не пужено.

Хлестаков (защищая рукой кушанье). Ну, ну, ну . . . оставь, дурак! Ты привык там обращаться с

другими: я, брат, не такого рода! со мной не совётую. . . (ест.) Боже мой, какой суп! (Продолжает есть.) Я думаю, ещё ни один человёк в мире не едал такого супу: какие-то перья плавают вместо масла. (Режет курицу.) Ай, ай, ай, какая курица! Дай жаркое! Там супу немножко осталось, Осип, возьми себе (Режет жаркое.) Что это за жаркое? Это не жаркое.

Слуга. Да что-ж такое?

Хлестаков. Чорт его знает, что такое, только не жаркое. Это топор, зажаренный вместо говядины. (Ест.) Мощёники, канальи! чем они кормят? И чёлюсти заболят, если съешь один такой кусок. (Ковыряет пальцем в зубах). Подлецы! Совершенно, как деревянная кора — ничем вытащить нельзя; и зубы

суп	soup	мир	world
жаркое	roast beef	перо (pl. перья)	feather
блюдо	meal, dish	плавать	to swim
проходить	to pass	вместо (усл.)	instead of
мимо (gen.)	past, by	масло	butter
кухня	kitchen	резать	to cut
готиться	to get ready	курица	fowl
рыба	fish	топор	axe
поросёнок *о	sucking-pig	зажаренный	roasted
известно	it is known	говядина	beef
рассуждать	to argue	мошеник	swindler
наливать	to pour	кормить	to feed
чашка	bowl	чёлюсть	jaw
вкус	taste	заболеть	to begin to ache
вонять	to stink	ковырять	to pick, to rummage
защищать	to protect	зуб	tooth
оставить	to leave	подлец	rascal
привык	used	совершенно	quite
обращаться	to treat	деревянный	wooden
род	kind	кора	bark
советовать	to advise	вытащить	to pull out
продолжать	to continue		

почернёют пóсле éтих блюд. *Мошённики!* (*Вытирает рот салфёткой.*) Бóльше ничего нет?

Слуга. Нет.

Хлестаков. Капáльи! подлецы! и дáже хотá бы какóй-нибóдь соус йли пирóжное. *Бездéльники!* дe-рúт тóлько с проезжáющíх.

Слуга (*убирает и уносит тарéлки вмéсте с Осипом*).

ЯВЛÉНИЕ VII

Хлестакóв, потóм Осип

Хлестаков. Прáво, как бóудто и не ел; тóлько-что разохóтился. Если бы мéлочь, послáть бы на рýнок и купíть хоть сáйку.

Осип (*вхóдит*). Там зачéм-то городníчий приéхал, осведомлýется и спрáшивает об вас.

Хлестаков (*испугáвшись*). Вот тебé на! Эка бéстия тракти́рщик, уснéл ужé пожáловаться! Чtó, е́сли в сáмом дéле он потáщит меня в тюрьмú? Чtó-ж? Е́сли благорóдным óбразом, я пожáлуй . . . нет, нет, не хочú! Там в гóроде таскáются офицéры и нарóд, а я, как нарóчно, задáл тóну и перемíгнулся с однóй купéческой дóчкой. . . . Нет, не хочú. . . . Да чtó он? как он смéет в сáмом дéле? Чtó я емý, рáзве купéц йли ремéсленник? (*Б. «йтся и выпрямляется.*) Да я емý прáимо скажú: «Как вы смéете? Как вы. . . » (*У дверéй вéртится рúчка; Хлестакóв бледнéет и съёжи-вается*).

ЯВЛÉНИЕ VIII

Хлестакóв, Городníчий и Дóбчинский

(Городníчий, вошёд, останáливается. Оба в испúге смотрят несóлько минúт одýн на другóго, вы́пучив глазá.)

Городничий (немнóго опráвившись и протянув руки по швам). Желáю здрáвствовать!

Хлестаков (клáняется). Моё почтéние! . . .

Городничий. Извините.

Хлестаков. Ничегó. . . .

Городничий. Обýзанность моя, как градоначáльника здéшнего города, забóтиться о том, чтобы проезжáющими и всем благорóдным людям никаких прите-
снéний. . . .

почернеть	to get black	таскáться	to stroll about
вытира́ть	to wipe	офицéр	officer
рот *о	mouth	нарóд	people
пирóжное	pudding	нарóчно	on purpose
бездéльник	idler	перемíгнуться	to exchange winks
драть	to fleece	дóчка	daughter
убира́ть	to clear away	сметь	to dare
уносить	to take away	ремéсленик	artisan
вмéсте	together	нертéться	to be turned
разохóтиться	to develop or whet a wish	рúчка	the handle
мéлочь	small change	бледнéть	to turn pale
послáть	to send	съёживаться	to shrink
рынок *о	market	вошéд	on entering
сáйка	bun	останáвляться	to stop
освéдомлáться	to make inquiries	оба	both
спрашивать	to ask	испúг	fright
пугáться	to get frightened	опráвиться	to recover
бéстия	beast	клини́ться	to bow
успéть	to manage	извинíть	to excuse
пожáловаться	to complain	обýзанность	duty
потащить	to drag	градоначáльник	chief of the town
тюрьмá	prison	забóтиться	to look after
благорóдный	noble	благорóдный	noble
образ	manner	прите- снéние	inconvenience

Хлестаков (*спачáла неми́бго заика́ется, но к концу́ речи говоры́т грómко*). Да чтó-ж дёлать? . . . Я не виноват. . . . Я, прáво, заплачу. . . . Мне пришли от из дерéвни. (*Бóбчинский выглáдывает из дверéй*.) Он бóльше виноват: говáдину мне подаёт таку́ю твёрдую, как бревно; а суп—он, чорт знаёт, чегó плесни́ул туда, я дóлжен был выбросить его за окно. Он меня́ морит гóлодом по цéлым дням . . . чай тако́й стрáнnyй: вони́ет рýбой, а не чаём. За чтó-ж я. . . . Вот и́вость!

Городничий (*робéя*). Извините, я, прáво, не виноват. На рынке у меня́ говáдина всегда хóрóшая. Привóзят холмогóрские ку́шы, люди трéзвые и поведéния хóрóшего. Я уж не знаю, отку́да он берёт таку́ю. А е́сли чтó не так то. . . . Позвольте мне предложи́ть вам переехать со мно́ю на другу́ю кварти́ру.

Хлестаков. Нет, не хочу! Я знаю, что зна́чит на другу́ю кварти́ру: то-есть—в тюрьму. Да како́е вы имéете прáво? Да как вы смéете? . . . Да вот я. . . . Я служу́ в Петербúрге. (*Бодрýтся*.) Я, я, я. . . .

Городничий (*в стбóрону*). О, Гóсподи Ты Бóже, како́й сердитый! Всё узна́л, всё рассказáли прокля́тые ку́пцы!

Хлестаков (*хráбрясь*). Да вот вы хоть тут со всей комáндои—не пойдú. Я прáмо к мини́стру! (*Стучит кулаком по столу*.) Что́ вы? что́ вы?

Городничий (*выйти́нувшись и дрожá всем тéлом*). Помилуйте, не погубите! Женá, дёти ма́ленькия . . . не сдéлайте несчáстным человéка!

Хлестаков. Нет, я не хочу. Вот ещё! мне како́е дéло? Оттого, что у вас женá и дёти, я дóлжен итти в тюрьму, вот прекрасно! (*Бóбчинский выглáдывает в дверь и в испúже прýчется*.) Нет, благодарю покóрно, не хочу.

Городничий (*дрожá*). По неóпытности, ей-Бóгу, по

небо́пытности. Недоста́точность состоя́ния. . . . Сáми извóльте посудить: казéниго жáлованья не хватáет дáже на чай и сáхар. Если-ик и бýли какéе взýтки, то сáмая мáлость: к столу́ что-нибúдь, да на пárу плáтъя. Что же до ýнтер-офицéрской вдовы, зани-мáюцейся купéчеством, котóрую я бúдто бы вы́сек, то это клеветá, ей-Бóгу, клеветá. Это вы́думали злóдéи мой; это такóй нарóд, что на жизнь мою́ готовы поку-ситься.

заикáться	to stammer	хráбриться	to get bolder, braver
речь	speech	комáнда	brigade, com-
виновáтый	guilty	стучáть	to knock [mand
прислать	to send	кулáк	fist
выгáйдывать	to look out	выйти́нуться	to stretch oneself
говáдина	beef	дрожáть	to shiver [out
подавáть	to serve	тéло	body
брéвиó	beam	помйлуйте!	have mercy!
плéснуть	to splash	погубить	to ruin
вýбросить	to throw out	женá	wife
гóлод	hunger	дéти	children
морíть гóлодом	to starve out	нечáстный	unhappy
стрáнnyй	strange	испúг	fright
вонíть	to smell	ирайтаться	to hide oneself
робéть	to lose courage	покóрный	humble
привозить	to bring, supply	дрожáть	to tremble
трéзвый	sober	небо́пытность	inexperience
новедéние	conduct	недоста́точность	insufficiency
познóлить	to allow	состóяние	means, income
и предло́жить	to propose	посудíть	to judge
переéхать	to remove	казéний (adj.)	treasury
кварти́ра	house	жáлованье	salary
значíть	to mean	хватáть	to be enough
то есть	that is	взýтка	bribe
ти́рьма	prison	мáлость	trifle
пра́во	right	вдовá	widow
служíть	to serve	вýсек	flogged
бодриться	to pluck up	клеветá	slander
сердítый	courage	вýдумать	to invent
узнáть	angry	злóдéй	wicked person
проклáтый	to get to know	готóвый	ready
	accursed	покусíться	to attempt

Хлестаков. Да что? мне нет никакого дёла до них. . . . (В размышлении.) Я не знаю, однакож, зачём вы говорите о злодеях или о какой-то унтер-офицерской вдове. . . . Унтер-офицерская женá совсém другое, а меня вы не смёсте высечь, до этого вам далёко. . . . Вот ещё! смотри ты какой! . . . Я заплачу, заплачу дёньги, но у меня теперЬ нет. Я потому и сижу здесь, что у меня нет ни копейки.

Городничий (в сторону). О, тонкая штúка! Эк кудá метнúл! какого тумáну напустил! разбери, кто хóчет! Не знаешь, с которой стороны и приняться. Ну, да уж попробовать, не кудá пошлó! Что бúдет, то бúдет, попробовать на авóсь. (Вслух.) Если вы, точно, имеете нужду в деньгáх или в чём другом, то я готов служить сию минуту. Моя обязанность помогать проезжющим.

Хлестаков. Дáйте, дáйте мне взаймы! Я сейчас же расплачусь с трактирщиком. Мне бы только рублéй двéсти, или хоть дáже и мénьше.

Городничий (поднося бумаги). Ровно двéсти рублéй, хоть и не трудитесь считать.

Хлестаков (принимая деньги). Покорнейше благодарю. Я вам тотчас пришлю их из деревни . . . у меня это вдруг. . . . Я вижу, вы благородный человек. ТеперЬ другое дёло.

Городничий (в сторону). Ну, слáва Бóгу! дёньги взял. Дёло, кáжется, пойдёт теперЬ на лад. Я такой ему, вместо двухсот, четыреста ввернúл.

Хлестаков. Эй, Осип! (Осип вхóдит.) Позвой сюда трактирного слугу. (К городничему и Добчинскому.) А что-ж вы стойте? Сделайте милость, садитесь! (Добчинскому.) Садитесь, прошу покорнейше.

Городничий. Ничего, мы и так постоим.

Хлестаков. Сделайте милость, садитесь. Я теперЬ вижу совершенно откровенность вашего права и раду-

ши; а то, признаюсь, я уж думал, что вы пришли с тем, чтобы меня. . . . (Добчинскому.) Садитесь! (Городничий и Добчинский садятся. Бобчинский выглядывает в дверь и прислушивается.)

Городничий (в сторону). Ну жно быть посмелее. Он хочет, чтобы считали его инкогнитом. Хорошо, подпустим и мы турсы: прикинемся, как будто совсм и не знаем, что он за человек. (Вслух.) Мы проходяясь по делам должности, вот с Петром Ивановичем Добчинским, здешним помешником, зашли нарочно в гостиницу, чтобы осведомиться, хорошо ли содержатся проезжающие, потому что я не так, как иной городничий, которому ни до чего дела нет; но я, кроме должности, еще, по христианскому человеколюбию, хочу, чтоб всякому смертному оказывали хороший приём— и вот, как будто в награду, случай доставил такое приятное знакомство.

Хлестаков. Я тоже сам очень рад. Без вас я,

размышление	meditation	откровенность	candour
туман	mist	нрав	character, nature
напустить	to let in, loose	радущие	cordiality
разбирать	to make out	признаваться	to confess
попробовать	to try	прислушиваться	to listen
вслух	aloud	считать	to consider
точно	really	прикинуться	to pretend
нужда	need	проходиваться	to stroll about
служить	to serve	должность	duty, post
обязанность	duty	войти	to go in
помогать	to help	нарочно	on purpose
дать взаймы	to lend	осведомиться	to inquire
разплатиться	to pay up	содержаться	to be kept
подносить	to bring up	христианский	Christian
бумажка	paper note	человеколюбие	love of humanity
ровно	exactly	смертный	mortal
трудиться	to take the trouble	оказываться	to be shown
считать	to count	приём	reception
вдруг	suddenly	награда	reward
кажется	I think	доставить	to procure
ввернутъ	to shove in	приятный	pleasant
		знакомство	acquaintance

признаюсь, долго бы просидел здесь: совсем не знал, чем заплатить.

Городничий (в сторону). Да, рассказывай! не знал, чем заплатить! (Вслух.) Осмелюсь ли спросить: куда и в какие места ехать изволите?

Хлестаков. Я еду в Саратовскую губернию, в собственную деревню.

Городничий (в сторону, с лицом, принимающим ироническое выражение). В Саратовскую губернию! А? и не покраснеет! О, да с ним нужно ухо востро! (Вслух.) Благое дело изволили предпринять. Ведь вот, относительно дороги: говорят, с одной стороны неприятности насчет задержки лошадей, а ведь с другой стороны развлечение для ума. Ведь вы, чай, больше для собственного удовольствия едете?

Хлестаков. Нет, батюнка меня требует. Рассердился старик, что до сих пор ничего не выслужил в Петербурге. Он думает, что так вот приехал, да сейчас тебе Владимира в петлицу и дадут. Нет, я бы послал его самого потолкаться в канцелярию.

Городничий (в сторону). Прошу посмотреть, какие пути отливают! и старик-отец приплел! (Вслух.) И, долгое время изволите ехать?

Хлестаков. Право, не знаю. Ведь мой отец упрям и глуп, старый хрен, как бревно. Я ему прямо скажу: как хотите, я не могу жить без Петербурга. За что-ж, в самом деле, я должен погубить жизнь с мужиками? Теперь не те потребности; душа моя жаждет просвещения.

Городничий (в сторону). Славно завязал узелок! Врет, врет—и нигде не оборвется! А ведь какой невзрачный, пизенекий кажется, ногтем бы придавил его. Ну, да постой! ты у меня проговоришься. Я тебя уж заставлю побольше рассказать! (Вслух.) Справедливо изволили заметить. Что можно сделать в

глупый? Ведь вот хоть бы здесь: ночь не спиши, стараешься для отечества, не жалеешьничего, а награда, неизвестно еще, когда будет. (Окидывает глазами комната.) Кажется, эта комната не сколько сыра?

Хлестаков. Скверная комната, и клопы такие, каких я нигде не видывал: как собаки кусают.

Городничий. Скажите! такой просвещенный гость, и терпит, от кого же? — от каких-нибудь небодных клопов, которым бы и на свет не следовало родиться! Никак даже темно в этой комнате?

губерния	county	душа	heart, soul
собственный	own	ожидать	to thirst for
выражение	expression	просвещение	enlightenment
покраснеть	to blush	заязать	to tie
благой	good	узелок *о	a little bundle, a knot
предпринять	to undertake		
относительно	about	врать	to tell lies
дорога	road	оборваться	to break down
неприятность	trouble	невзрачный	unsightly
насчет (gen.)	about	низенький	short
задержка	delay	ноготь (таск.) *о	finger-nail
лошадь	horse	придавать	to cry
развлечеиие	distraction	ваставить	to co
собственный	own	справедливый	just
удовольствие	pleasure	заметить	to ren
требовать	to call out	глушь	very quiet place
рассердиться	to get vexed	стараться	to try
старик	old man	отечество	fatherland
выслужить	to be promoted in	жалеть	to grudge
	service	награда	reward
петляца	buttonhole	сырой	damp
потолкаться	to bustle	скверный	rotten
канцелярия	office	клоп	bug
пулья	bullet	собака	dog
отливать	to cast	кусать	to bite
приплести	to twist in	просвещенный	enlightened
долгий	long	гость (таск.)	visitor
упрямый	obstinate	терпеть	to suffer
глупый	silly	небодный	of no use
бревно	block of wood	свет	world
погубить	to ruin	следовало бы	ought to
потребность	requirement	родиться	to be born

Хлестаков. Да, совсém темнó. Хозáин завéл обычнóвение не отнускáть свечéй. Иногда что-нибúдъ хóчется сдéлать, почитáть, и́ли придёт фантáзия сочи-нить что-нибúдъ—не могу: темнó, темнó.

Городничий. Осмéлюсь ли просíть вас . . . но нет, я недостóин.

Хлестаков. А что?

Городничий. Нет, нет! недостóин, недостóин!

Хлестаков. Да что-ж такóе?

Городничий. Я бы дерзнул. . . . У менé в дóме есть прекрасная для вас кóмпата, свéтлая, покóйная. . . . Но нет, чу́ствую сам, что уж слíшком большáя честь. . . . Не рассердíтесь—ей-Бóгу, от простоты душíй предложíл.

Хлестаков. Напрóтив, извóльте, я с удовóльствием. Мне горáздо прийтнее в привáтном дóме, чем в э́том кабакé.

Городничий. А уж я так бúду рад! А уж как женá обráдуетсѧ! У менé уж такóй нрав: гостеприимство с сáмого дéтства, осéбливо, е́сли гость просвещéнnyй человéк. Не подумайте, чтобы я говорíл э́то из лéсти; нет, не имéю э́того порóка, от полноты душíй выражáюсь.

Хлестаков. Покóрно благодарю. Я сам тóже—я не люблю людéй двули́чных. Мне оченъ и́равится вáша откровéнность и ráдущие, и я бы, признаюсь, бóльше бы ничего и не трéбовал, как тóлько окáзыvай мне прéданность и уважéние, уважéние и прéданность.

ЯВЛÉНИЕ IX

Те же и тракти́рный слугá, сопровождае́мый
бесипом

(Бóбчинский выглáдывает в дверь)

Слуга. Извóлили спрашивать?

Хлестаков. Да; подáй счёт.

Слуга. Я уж дáвича пóдал вам другóй счёт.

Хлестаков. Я уж не помню твойх глúпых счетóв.

Говорí: скóлько там?

Слуга. Вы извóлили в пéрвый день спросить обéд, а на другóй день тóлько закуси́ли сёмги и потóм пошлý всё в долг брать.

Хлестаков. Дурáк! ещё начал высчитывать.—Всего скóлько слéдует?

тёмный	dark	нрав	nature
завестí	to introduce	гостеприимство	hospitality
обыкновéние	habit	дéтство	childhood
отпускáть	to allow	просвещённый	enlightened
свечá	candle	лесть	flattery
сочинíть	to compose	порóк	vice
осмéлиться	to dare	полнотá	fulness
недостóйный	unworthy	выражáться	to express oneself
деранутý	to dare	двули́чный	double-faced
свéтлый	bright	откровéнность	candour
покóйный	quiet	рáдущие	cordiality
чúвствовать	to feel	признавáться	to confess
честь	honour	трéбовать	to demand
рассердиться	to get vexed	окáзывать	to show
простотá	simplicity	прéданность	faithfulness
душá	heart, soul	уважéние	esteem
предложítъ	to offer	сопровождае́мый	accompanied
напрóтив	on the contrary	подавáть	to hand
горáздо	much	счёт	bill, account
прийтýй	pleasant	долг	debt
привáтный	private	брать	to take
кабáк	public-house	высчитывать	to reckon
жена	wife	всего	altogether
обрадоваться	to be glad	слéдует	is due

Городничий. Да вы не извольте беспокоиться: он подождёт. (Слуга.) Пошёл вон, тебе приплюёт.

Хлестаков. В самом деле, и то правда. (Прячет деньги. Слуга уходит. В дверь выглядывает Бобчинский.)

ЯВЛÉНИЕ X

Городничий, Хлестаков, Добчинский

Городничий. Не угодно ли вам будет осмотреть тенеръ некоторые заведения в нашем городе, как-то—богоугодные и другие?

Хлестаков. А что там такое?

Городничий. А так, посмотрите, какое у нас течениe дел . . . порядок какой. . . .

Хлестаков. С большим удовольствием, я готов. (Бобчинский выставляет голову в дверь.)

Городничий. Также, если будет ваше желание, оттуда в уездное училище, осмотреть порядок, в каком преподаются у нас науки.

Хлестаков. Извольте, извольте.

Городничий. Потом, если пожелаете посетить острог и городские тюрьмы—рассмотрите, как у нас содержатся преступники.

Хлестаков. Да зачём же тюрьмы? Уж лучше мы осмотрим богоугодные заведения.

Городничий. Как вам угодно. Как вы намерены, в своём экипаже, или вместе со мною на дрожках?

Хлестаков. Да, я лучше с вами на дрожках поеду.

Городничий (Добчинскому). Ну, Пётр Иванович, вам теперь нет места.

Добчинский. Ничего, я так.

Городничий (только Добчинскому). Слушайте: вы побегите, да бегом, во все лопатки, и снесите две записки: одну в богоугодное заведение Землянке, а

другую жене. (*Хлестакову.*) Осмелиюсь ли я попросить позволения написать в вашем присутствии одну строчку к жене, чтоб она приготовилась к приятию почтённого гостя?

Хлестаков. Да зачём же? . . . А впрочем тут и чернilla, только бумаги—не знаю. . . . Разве на этом счёте?

Городничий. Я здесь напишу. (*Пишет и в то же время говорит про себя.*) А вот посмотрим, как пойдёт дело после фризтика да бутылки толстобрюшки! Да есть у нас губернская мадера: не казиста на вид, а слонов повалит с ног. Только бы мне узнать, что он

беспокойться	to trouble	экипаж	carriage
подождать	to wait	дрожки	cab
пошёл вон!	clear out!	побежать	to run
правда	true	бегом	at running pace
прятать	to put away	снести	to take down
осмотреть	to inspect	записка	note
заведение	institution	присутствие	presence
как-то	such as	строчка	a line
течение	flow	принятие	reception
выставлять	to put out	почтённый	honourable
училище	school	черпила (<i>pl.</i>)	ink
преподаваться	to be taught	про-себя	to himself
наука	science	бутылка	bottle
посетить	to visit	губернский	provincial
острог	arrest-house	казистый	good-looking
содержаться	to be kept	вид	appearance
преступник	criminal	слон	elephant
намеренный	intended	повалить	to throw down

такое и в какой мере нужно его опасаться. (Написавши, отдаёт Бобчинскому, который подходит к двери, но в это время дверь обрывается, и подслушавший с другой стороны Бобчинский летит вместе с нею на сцену. Все издают воскликания. Бобчинский подымается.)

Хлестаков. Что? не ушиблись ли вы где-нибудь?

Бобчинский. Ничего, ничего-с, без всякого-с помешательства, только сверх носа небольшая нашлёпка! Я забегу к Христиану Ивановичу: у него-с есть пластирь такой, так вот он-с и пройдёт.

Городничий (делая Бобчинскому укорытельный знак, Хлестакову). Это-с ничего. Прошу покорнейше, пожалуйте! А слуге вашему я скажу, чтобы перенёс чесмодан. (Осипу.) Любезнейший, ты перенеси всё ко мне, к городничему—тебе всякий покажет. Прошу покорнейше! (Пропускает вперед Хлестакова и следит за ним; но, оборотившись, говорит с укоризной Бобчинскому.) Уж и вы! не нашли другого места упасть! И растянулся, как, черт знает, что такое. (Уходит; за ним Бобчинский. Занавес опускается.)

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Комната первого действия

ЯВЛЕНИЕ I

Анна Андреевна, Марья Антоновна (стоят у окна в тех же самых положениях)

Анна Андреевна. Ну, вот, уж целый час дожидаемся, а все ты с своим глупым жеманством: совершиенно оделась, нет! еще нужно копаться. . . . Не слушать бы её вовсе. Экая досада! как нарочно, ни душой! как будто бы вымерло всё.

Марья Антоновна. Да право, макенка, минуты через две всё узнаем. Уж скоро Авдотья должна притти. (Всматривается в окно и вскрикивает.) Ах,

мáменька, мáменька! кто-то идёт, вон в концé улицы.

Анна Андреевна. Где идёт? У тебя вёчно какие-нибудь фантáзии. Ну, да, идёт. Кто-ж это идёт? Небольшого рóста . . . во фрáке. . . . Кто-ж это? А? Это однáкож досáдно! Кто-ж бы это такой был?

Марья Антоновна. Это Дóбчинский, мáменька!

Анна Андреевна. Какóй Дóбчинский! Тебé всегда вдруг вообразится этакóе. . . . Совсéм не Дóбчинский. (*Máшет платком.*) Эй, вы, ступáйте сюдá! скорéе!

Марья Антоновна. Прáво, мáменька, Дóбчинский.

Анна Андреевна. Ну, вот, нарóчно, чтóбы тóлько поспóрить. Говорáть тебé—не Дóбчинский.

Марья Антоновна. А чтó? а чтó, мáменька? Вíдите, что Дóбчинский.

мéra	measure, extent	знак	sign
опасáться	to be afraid	перенестí	to carry across
летéть	to fly, to rush	чемодáн	trunk
издáвать	to utter	пропускáть	to let through
восклицáние	exclamation	вперéд	in front
подымáться	to get up	слéдовáть	to follow
ушибíться	to hurt oneself	оборотíвшись	turning round
помешáтельство	bother	укорíзна	reproach
сверх (gen.)	above	уна́сть	to fall
нос	nose	растяну́ться	to stretch out, to sprawl
нашлёнка	knock, scratch	опускáться	to drop
плáстыры (masc.)	plaster		
укорítельный	reproachful		

III

положéние	position	нарóчно	on purpose
цéлый	whole	вымерло	died out
дожидáться	to wait	вскрикивать	to exclaim
жемáнство	affection	вёчно	always
одéться	to dress oneself	рост	size
копáться	to rummage	вообразíться	to imagine
вóвсё	at all	махáть	to wave
досáда	annoyance	платóк *	handkerchief

Анна Андреевна. Ну, да, Добчинский, тепérь я вижу, — из чегó же ты спóришь? (*Кричáт в окнó.*) Скорéй, скорéй! вы ти́хо идёте. Ну, чтó, где онý? А? Да говорите же оттúда, всё равнó. Чтó? Очень стрóгий. А? А муж, муж? (*Немнóго отсту́пá от окна, с досáдою.*) Такóй глóпный: до тех пор, покá не войдёт в кóмнату,ничегó не рассkáжет!

ЯВЛÉНИЕ II

Те же и Добчинский

Анна Андреевна. Ну, скажите пожáлуйста: ну, не сбóвстно ли вам? Я на вас однíх полагáлась, как на порýдочного человéка: все вдруг выбежали, и вы тудá же за нýми! и я вот ни от кого до сих пор тóлку не доберúсь. Не стыдно ли вам? Я у вас крестýла вáшего Вáничку и Лíзаньку, а вы вот как со мною постуи́ли!

Добчинский. Ей-Богу, кóмушка, так бежáл засви-дéтельствовать почтéние, что не могу дóху перевéсть. Моё почтéние, Мáрья Антóновна!

Мáрья Антоновна. Здрáвствуйте, Пётр Ивáнович!

Анна Андреевна. Ну, чтó? Ну, рассkáзываите: что и как там?

Добчинский. Антóн Антóнович прислáл вам вa-пíсочку.

Анна Андреевна. Ну, да кто он такóй? генерáл?

Добчинский. Нет, не генерáл, а не устúпит генерáлу: такóе образовáние и вáжные постúпки-с.

Анна Андреевна. А! так éто тот сáмый, о котóром было пíсано мýжку.

Добчинский. Настóящий. Я éто пéрвый открыл вмéсте с Петрóм Ивáновичем.

Анна Андреевна. Ну, рассkáжите: что и как.

Добчинский. Да, слáва Бóгу, всё благополúчно. Сначáла он прýнял бýло Антóна Антóновича немнóго сурóво, да-с; сердýлся и говорýл, что и в гостýнице всё не хорошó, и к немú не поéдет, и что он не хóчет сидéть за него в тюрьмé; но потóм, как узнал невýнность Антóна Антóновича и как покорóче разговорýлся с ним, тотчáс переменýл мýсли и, слáва Бóгу, всё пошло хорошó. Онý тепéрь поéхали осматривать богоугóдные заведéния. . . . А то, признаóсь, ужé Антóн Антóнович дúмали, не бýло ли тáйного доно́са; я сам тóже перетrúхнул немнóжко.

Анна Андреевна. Да вам-то чего бóяться? ведь вы не служите.

Добчинский. Да так, знáете, когда вельмóжа говорýт, чuvствuешь страх.

Анна Андреевна. Ну, что-ж . . . это всё, однáкоож. вzдор. Расскажите: какóв он собóю? что, стар или мóлод?

спóрить	to argue	образовáние	education
кричáть	to shout	вáжный	important, grand
всё равнó	all the same	постýпок *	manner
стрóгий	strict	настóйщий	real
отступíй	retreating	открыть	to discover
до тех пор	until	благополúчно	all right
войтý	to enter	принять	to receive
сóвестный	ashamed	сурóный	severe
полагáться	to rely	сердýться	to be vexed
порýдочный	decent	невýнность	innocence
стýдно	shame	покорóче	closer
крестítъ	to christen	переменить	to change
поступíть	to act	мысль	idea, thought
кýмушка	godmother	тáйный	secret
бежáть	to run	доно́с	report
прислáть	to send	перетrúхнуть	to be scared
запýсочка	a little note	бóяться	to be afraid
генерáл	general	вельмóжа	great lord big-wig
уступíть	to give way	чuvствovать	to feel

Добчинский. Молодо́й, молодо́й человéк, лет двадцати́ трёх; а говори́т совсéм так, как старик. «Извóльте», говори́т, «я поéду и тудá, и тудá . . .» (размáхивает рукáми) так э́то всё слáвно. «Я», говори́т «и написа́ть, и почита́ть люблю; но меша́ет, что в кóмнате», говори́т, «немнóжко темно».

Анна Андреевна. А собóй какóв он: брюнéт или блондíн? —

Добчинский. Нет, бóльше шантréт, и глазá такие бы́стрые, как зверкí, так в смущéнье дáже привóдят.

Анна Андреевна. Что́ тут пишет он мне в запíск? (Читáет.) «Спешу́ тебé увéдомить, дúшенька, что состоя́ние моё бы́ло весьма́ печáльное; по, уповáя на милосéрдие Бóжие, за два солёные огурцá осóбенно и полпóрции икры́ рубль двáдцать пять копéек . . .» (останáвливается). Яничéгó не понимáю: к чёмú же тут солёные огурцы́ и икrá?

Добчинский. А, э́то Анто́н Анто́нович писáли на черново́й бумáге, по скóрости: там какои-то счóт был напíсан.

Анна Андреевна. А, да, тóчно. (Продолжáет читáть.) «Но, уповáя на милосéрдие Бóжие, кáжется, всё бúдет к хорóшему концу. Приготовь поскорéе кóмнату для вáжного гóстя, ту, что́ вýклеена жéлтыми бумáжками; к обéду прибавлять не трудíсь, потому что закýсим в богоугóдном заведéнии, у Артéмия Филиппови́ча, а винá велí побóльше; скажí купцú Абдúлину, чтобы прислáл сáмого лúчшего; а не то, я перерóю весь его пóгреб. Целу́я, дúшенька, твою рúчку, остаю́сь твой: Анто́н Сквóзник-Дмуханóвский. . . .» Ах, Бóже мой! Э́то, однáжд, нúжно поскорéй! Эй, кто там? Мýшка!

Добчинский (бежíст и кричíт в дверь). Мýшка! Мýшка! Мýшка! (Мýшка вхóдит.)

Анна Андреевна. Послúшай: бегí к купцú Абдú-

лину . . . постóй, я дам тебе записочку (*садýтся к столу, пишет записку и мéжду тем говорýт:*) эту записку ты отда́й кúчеру Сидору, чтобы он побежáл с неё к купцú Абдúлину и принёс оттуда винá. А сам подí, сейчáс приберí хорошéнько эту кóмнату для гóстя. Там постáвить кровáть, рукомóйник и прóчее.

Добчинский. Ну, Анна Андреевна, я побегу тепéрь поскорéе посмотрéть, как там он обозревáст.

Анна Андреевна. Ступáйте, ступáйте! я не держú вас.

какóв он собóй?	what is he like	по скóрости	in haste
	look at?	продолжáть	to continue
размáхивать	to gesticulate	вáжный	high, important
слáвный	splendid	вýклен	hung
мешáть	to hinder	жёлтый	yellow
быстрый	rapid, quick	прибавлять	to increase,
звéрёк *	little beast		to add
смущéнье	confusion	трудáться	to take the trouble
спеши́ть	to hasten	всáй!	order!
увéдомить	to inform	перерýть	to rummage all
дýшечка	darling	пóгреб	cellar [over
состóяние	condition	целýн	kissing
нечáльный	mad	мéжду тем	in the meantime
уновáть	to trust	кúчер	coachman
милосéрдие	clemency	прибрáть	to tidy up
солёный	salted, pickled	хорошéнько	properly
огурéц *	cucumber	постáвить	to put
осéбенно	separately	рукомóйник	jug for washing
полpóрции	half a portion		the hands
икра	caviar	обозревáть	to review
черновóй	rough	держáть	to hold, to keep

ЯВЛÉНИЕ III

Анна Андреевна и Марья Антоновна

Анна Андреевна. Ну, Мáшенька, нам нúжно тепéрь занéться туалéтом. Он столíчная штúчка: Бóже сохрани, чтóбы чегó-нибúдь не осмейл. Тебé прили́чнее всегó надеть твоё голубóе плáтье с мéлкими обóрками.

Марья Антоновна. Фи, мáменька, голубóе! Мне совсем не нráвится: и Лáпкина-Тáпкина хóдит в голубóм, и дочь Землянíки тóже в голубóм. Нет, лúчше я надéну цвети́бе.

Анна Андреевна. Цветнóе! . . . Прáво, говорíшь— лишь бы тóлько наперекóр. Онó тебé бúдет горáздо лúчше, потому что я хочú надéть пáлевое; я óчень люблю пáлевое.

Марья Антоновна. Ах, мáменька, вам нейдёт пáлевое!

Анна Андреевна. Мне пáлевое нейдёт?

Марья Антоновна. Нейдёт; я, что угóдно, даю, нейдёт; для э́того нúжно, чтóбы главá были совсéм тéмные.

Анна Андреевна. Вот хорошó! а у менé глазá ráзве не тéмные? сáмые тéмные. Какóй вздор говорит! Как же не тéмные, когдá я и гадáю про себá всегдá на трéфовую дáму?

Марья Антоновна. Ах, мáменька! вы бóльше червóнная дáма.

Анна Андреевна. Пустакý, совершённые пустякý. Я никогда не была червóнная дáма. (*Поспéшно ухóдит вмéсте с Мáрьей Антоновной и говорит за сцéной.*) Этакóе вдруг вообразýтся! червóнная дáма! Бог знаёт, что такóе! (*По ухóдe их отворáются двери, и Мíшкa выбрасывает из них сор. Из другíх дверéй выхóдит Осип с чемодáном на головé.*)

ЯВЛÉНИЕ IV

Мишка и Осип

Осип. Кудá тут?

Мишка. Сюдá, дáдюшка, сюдá!

Осип. Постóй, прéжде дай отдохнуть. Ах ты горе-
мычное житьё! На пустóе брю́хо всякая нóша кáжется
тяжелá.

Мишка. Что, дáдюшка, скажите: скóро бýдет ге-
нерáл?

Осип. Какóй генерáл?

Мишка. Да бáрин ваш.

Осип. Бáрин? да какóй он генерáл?

Мишка. А рáзве не генерáл?

Осип. Генерáл, да тóлько с другóй стороны.

Мишка. Что-ж это бóльше, эли мéньше настóящего
генерáла?

Осип. Бóльше.

занýться	to occupy oneself	поспéшный	hasty
столíчный	from the Capital	отворýться	to be opened
Бóже сохрани!	God forbid!	выбрáсывать	to throw out
осмейтъ	to make fun of	соп	refuse
прили́чный	becoming	чемодáн	trunk
голубóй	light blue	сюдá	this way
мéлкий	small	прéжде	first of all
обóрка	flounce, gather	дай	let me
цветнóй	coloured	отдохнуть	to have a rest
неперекóр	in spite	горемýчный	wretched
пáлевый	straw-coloured	житьё	living
нейдёт	does not suit	пустóй	empty
гадáть	to tell fortunes	брóжо	belly
трéфовая дáма	Queen of Clubs	нóша	burden
червóнная дáма	Queen of Hearts	бáрин	master
пустýк	trifle	настóящий	real
пустякý	nonsense		

Мишка. Виши ты как! то-то у нас сумятицу подняли.

Осип. Послушай, малый: ты, я вижу, проворный парень; приготовь-ка там что-нибудь поесть!

Мишка. Да для вас, дядюшка, еще ничего не готово. Простого блюда вы не будете кушать, а вот, как барин ваш сядет за стол, так и вам того же кушанья отпустят.

Осип. Ну, а простого-то что у вас есть?

Мишка. Щи, каша, да пироги.

Осип. Давай их, щи, кашу и пироги! Ничего, все будем есть. Ну, понесем чемодан! Что, там другой выход есть?

Мишка. Есть.

(Оба несут чемодан в боковую комнату.)

ЯВЛЕНИЕ V

Квартальные отворяют обе половинки дверей. Входит Хлестаков; за ним городничий, далее почтитель богоугодных заведений, смотритель учлищ, Добчинский и Бобчинский, с плащами на носу. Городничий указывает квартальным на полу бумаги—они бегут и поднимают ее, толкая друг друга в попыхах.

Хлестаков. Хорошие заведения. Мне нравится, что у вас показывают проезжающим все в городе. В других городах мне ничего не показывали.

Городничий. В других городах, осмелись доложить вам, градоправители и чиновники больше заботятся о своей, то есть, пользе; а здесь, можно сказать, нет другого помышления, кроме того, чтобы благочинием и бдительности заслужить внимание начальства.

Хлестаков. Зáвтрак был óчень хоро́ш; я совсéм
объéлся. Что, у вас кáждый день быва́ет такóй?

Городничий. Нарóчно для такóго приятного гóста.

Хлестаков. Я люблю поéсть. Ведь на то живёшь,
чтобы срывáть цветы́ удовóльствия. Как назывáлась
эта рыба?

Артемий Филиппович (подбегáя). Лабардáн-с.

Хлестаков. Очень вкýсная. Где э́то мы зáвтракали?
в больнице, что ли?

Артемий Филиппович. Так тóчно-с, в богоугóдном
заведéнии.

Хлестаков. Пóмню, пóмню, там стоя́ли кровáти. А
больные вýздоровели? там их, кáжется, не мно́го.

Артемий Филиппович. Человéк дéсять осталóсь,

сумýтица	turmoil	бéгать	to run
поднýть	to raise	поднимáть	to pick up
мáлый	young fellow	толкáть	to bustle
проводный	smart	впóыхáх	at full speed
пáрень *е	chap, fellow	заведéние	institution
поéсть	to eat	забóтиться	to care, trouble
приготóвить	to prepare	пóльза	benefit
простóй	simple	помышлéние	thought
блóдо	dish	благóчайне	good order
отпустýть	to allow	бдítельность	vigilance
щи	sour-cabbage	заслужíть	to deserve
кáша	porridge [soup	внимáние	attention
пирóг	pie	начáльство	authorities
боковóй (adj.)	side	объéстся	to overeat one.
квартáльный	policeman	нарóчно	on purpose [self
отворýть	to open	срывáть	to pluck
óба, обé	both	цветы́	flowers
половýнка	half	подбéгать	to run up
пла́стырь (masc.)	plaster	вкýсный	tasty
ука́зыва́ть	to point out	больни́ца	hospital
пол	floor	вýздороветь	to recover
бумáжка	a piece of paper	оставáться	to remain

не больше; а прочие все выздоровели. Это ужé так устроено, такóй порядок. С тех пор, как я принял начáльство,—может-быть, вам покáжется дáже невероятным,—все, как мóхи, выздорáвливают. Больной не успéет войти в лазарéт, как ужé здорóв; и не стóлько медикамéнтами, скóлько чéстностью и по-рядком.

Городничий. Уж на чó, осмéлюсь доложить вам, головолóмна обýзанность градоначáльника! Стóлько лежйт всяких дел, относителью однóй чистоты, по-чинки, попráвки . . . слóвом, наиумнéйший человéк пришёл бы в затруднение, но, благодарéние Бóгу, всé идёт благополúчно. Иной городníчий, конéчно, радéл бы о свойх выгодах; но вéрите ли, что, дáже когдá ложíшься спать, всё дúмаешь: «Гóсподи Бóже Ты мой, как бы так устроить, чтобы начáльство увидало мою рéвность и было довóльно?! . . . » Наградít ли онó, или нет, конéчно, в его вóле, по краиней мéре я бúду спокóен в сéрдце. Когдá в городе во всём порядок, улицы выметены, арестáнты хорошó содéржатся, пьяниц мáло . . . то чегó-ж мне больше? Ей-ей, и почестей никаких не хочу. Онó, конéчно, замáнчиво, но пред добрóдéтелью всё прах и суéта.

Артемий Филиппович (*в стрóну*). Эка, бездéльник, как распíсывает! Дал же Бог такóй дар!

Хлестаков. Это прáвда. Я, признаюсь, сам люблю иногдá заúмствоваться: иной раз прóзой, а в другóй и стишкí выкинутся.

Бобчинский (*Добчинскому*). Справедливо, всё справедливо, Пётр Ивáнович! Замечáния такíе . . . вíдно, что наукам учíлся.

Хлестаков. Скажите, пожáлуйста, нет ли у вас каких нибúдь развлечéний, обществ, где бы мóжно было, напримéр, поиграть в кárты?

Городничий (*в стрóну*). Эге, знаем, голубчик, в

чей ёгород кámешки бросают! (Вслух.) Бóже сохрани! здесь и слóху нет о таких ѿбществах. Я карт и в руки никогда не брал; дáже не знаю, как играть в эти карты. Смотреть никогда не мог на них равнодушно, и ёсли случится увидеть этáк какого-нибудь бубнового короля или что-нибудь другое, то такоё омерзение нападёт, что, прóсто, плёнешь. Раз как-то

прóчие	the rest	замáнчивый	alluring
устроено	arranged	добродéтель	virtue
невероятный	improbable	прах	powder, ashes
мúха	fly	суетá	vanity
успéть	to manage	бездéльник	idler
войти	to enter	распáсывать	to paint
лазарéт	hospital	дар	gift
честность	honesty	признáться	to admit
головолóмный	head-breaking	заúмствоваться	to philosophize
обязанность	duties	иной раз	some time
относительно	relating to	стишóк	little rhyme
(gen.)		выйкинуться	to be thrown out
чистотá	cleanliness	справедливый	just
починка	repair	замочáние	remark
попрáвка	putting right	выйдно	one can see
слóвом	in a word	наука	science
затруднéние	difficulty	учиться	to learn
придти в	to be puzzled	развлечéние	pastime
затруднéние		общество	society
благополýчный	all right	напримéр	for instance
радéть	to look after	бóгород	kitchen-garden
выгода	advantage,	кámешек	little stone
	interest	бросáть	to throw
устроить	to arrange	вслух	aloud
рéвность	zeal	Бóже сохрани!	God forbid!
наградить	to reward	слух	rumour
вóля	will, power	равнодúшный	indifferent
по краине мéре	at least	случáться	to happen
спокóйный	quiet, calm	бубновый	King of
сéрдце	heart	корóль	Diamonds
выметённый	swept	омерзéние	disgust
содержáться	to be kept	нападáть	to attack
пýнича	drunkard	плёнуть	to spit out
почéсть	honour		

случилось, забавляя детёй, выстроил будку из карт, да после того всю ночь снились проклятые. Бог с ними! Как можно, чтобы такое драгоценное время убиваться на них?

Лука Лукич (*в сторону*). А у меня, подлец, выпонтировал вчера сто рублей.

Городничий. Лучше-ж я употреблю это время на пользу государственную.

Хлестаков. Ну, нет, вы напрасно однажды. . . . Всё зависит от той стороны, с которой кто смотрит на вещь. Если, например, забастуешь тогда, как нужно гнуть от трёх углов . . . ну, тогда конечно. . . . Нет, не говорите; иногда очень заманчиво поиграть.

ЯВЛЕНИЕ VI

Те же, Анна Андреевна, и Марья Антоновна

Городничий. Осмелиюсь представить: семейство моё женя и дочь.

Хлестаков (*раскланиваясь*). Как я счастлив, сударыня, что имею в своём роде удовольствие вас видеть.

Анна Андреевна. Нам ещё более приятно видеть такую особу.

Хлестаков (*рисуюсь*). Помилуйте, сударыня, совершенно напротив: мне ещё приятнее.

Анна Андреевна. Как можно-с! вы это так изволите говорить для комплимента. Прошу покорно садиться.

Хлестаков. Всё же вас стоять ужё есть счастье; впрочем, если вы так ужё непременно хотите, я сяду. Как я счастлив, что, наконец, сижу вслед за вами.

Анна Андреевна. Помилуйте, я никак не смело

принять на свой счёт. . . . Я думаю, вам после столицы вояжировка показалась очень неприятно.

Хлестаков. Чрезвычайно неприятна. Привыкли жить, comprenez vous, в свете и вдруг очутиться в дороже: грязные трактиры, мрак невежества. . . . Если-б, признаюсь, не такой случай, который меня . . . (посматривает на Анну Андреевну и рисуется перед ней) так вознаградил за всё.

Анна Андреевна. В самом деле, как вам должно быть неприятно.

Хлестаков. Впрочем, сударыня, в эту минуту мне очень приятно.

Анна Андреевна. Как можно-с! Вы делаете много чести. Я этого не заслуживаю.

Хлестаков. Отчего же не заслуживаете? Вы, сударыня, заслуживаете.

забавлять	to amuse	особа	personage
дитя	child	рисоваться	to take on airs
выстроить	to build up	сударыня	madam
будка	a hut	совершенно	quite
сниться	to dream	напротив	on the contrary
проклятый	accursed	покорный	humble
драгоценный	precious	садиться	to take a seat
убивать	to kill	вблизе (gen.)	near
подлец	scoundrel	впрочем	for the rest
выигрывать	to win	непременно	without fail
употреблять	to use	наконец	at last
государственный	state	столица	capital
найти		чрезвычайно	exceedingly
напрасно	in vain	привыкли	having got used
однакоже	however	свет	world, society
зависеть	to depend	вдруг	suddenly
вещь	thing	очутиться	to find oneself
забастовать	to pass, to stop	грязный	dirty
гнуть	to bend	трактир	restaurant
угол *	corner	мрак	darkness
заманчивый	decoying	невежество	ignorance
представить	to introduce	вознаградить	to compensate
семейство	family	в самом деле	indeed
раскланиваться	to make a bow	честь	honour
род	kind	заслуживать	to merit

Анна Андреевна. Я живу в деревне. . . .

Хлестаков. Да, деревня, впрочем, тоже имеет свой пригорк, ручейки. . . . Ну, конечно, кто же сравнил с Петербургом! Эх, Петербург! что за жизнь, право! Вы, может быть, думаете, что я только переписываю; нет, начальник отделения со мной на дружеской ноге. Этак ударит по плечу: «Приходи, братец, обедать!» Я только на две минуты захожу в департамент, с тем только, чтобы сказать: это вот так, это вот так, А там уж чиновник для письма, этакая крыса, первом только—тр, тр . . . пошёл писать. Хотели было даже меня коллажским ассессором сделать, да думаю, зачём. И сторож летит ещё на лестнице за мною со щёткою: «Позвольте, Иван Александрович, я вам», говорит, «сапоги почищу». (Городничему.) Что вы, господи, стойте? Пожалуйста садитесь!

Городничий. Чин такой, что ещё можно посторониться.

В.Мч Артемий Филиппович. Мы постоим.

Лука Лукич. Не извольте беспокоиться!

Хлестаков. Без чинов, прошу садиться, (Городничий и все садятся.) Я не люблю церемоний. Напротив, я даже стараюсь, стараюсь проскользнуть незаметно. Но никак нельзя скрыться, никак нельзя! Только выйду куда-нибудь, уж и говорят: «Вон», говорят, «Иван Александрович идет!» А один раз меня простили даже за главнокомандующего: солдаты выскочили из гауптвахты и сделали ружьём. После уже офицер, который мне очень знаком, говорит мне: «Ну, братец, мы тебя совершенно простили за главнокомандующего».

Анна Андреевна. Скажите, как!

Хлестаков. С хорошенными актрисами знаком. Я ведь тоже разные водевильчики. . . . Литераторов часто вижу. С Пушкиным на дружеской ноге. Бы-

вáло, чáсто говорю емý; «Ну, что, брат Пúшкин?»— «Да так, брат», отвечáет бывáло: «так как-то все. . . .» Большóй оригинал.

Анина Андреевна. Так вы и пишете? Как это должно быть приятно сочинителю! Вы, вéрно, и в журналы поменецае?

Хлестаков. Да, и в журналы поменецаю. Мойх, впрóchem, много есть сочинений: Женитьба Фигаро, Рóберт дýвол, Нóрма. Ужé и называний дáже не помню. И всё слúчаем: я не хотéл писáть, но театральная дирéкция говорит: «Пожáлуйста, братец, напиши что-нибýдь». Дýмаю себé: «Пожáлуй, извóль, братец». И тут же в одиn вéчер, нáжется, всё написáл, всех изумил. У менé лéгкость необыкновéнная в мыслях. Всё это, что бýло под именем барóна Брамбеýса, Фре-гáт Надéжды и Москóвский Телегráф . . . всё это я написáл.

пригорóк	hillock	старáться	to try
ручеёк	streamlet	проскользнуть	to slip through
сравнить	to compare	незамéтный	unnoticed
право	to be sure	скрýться	to hide oneself
переписывать	to copy	принíть за	to take for
начáльник	the head, chief	главнокомáнд- ющий	Commander-in- Chief
отделéние	department	солдáт	soldier
на дрúжеской	on a friendly	выскочить	to jump out
ногé	footing	гауптвáхта	guard-room
удáрить	to hit	ружéй	rifle
плечó	back	хорóшенький	pretty
с тем	in order	сочинитель	author
крыса	rat	поменáть	to insert
вачéм	what for	название	name, title
летéть	to fly, rush	слúчаем	by accident
стóрож	doorkeeper	изумíть	to astonish
лéстница	staircase	лéгкость	ease
щётка	brush	необыкновéнныи	extraordinary
сапóг	top-boot	мысль	thought
почи́стить	to clean	ймя (neut.)	name
чин	rank		
беспокóиться	to trouble		

Анна Андреевна. Скажите! так это вы были Брамбéус?

Хлестаков. Как, же, я им всем поправляю статьй. Мне Смирдин даёт за это сорок тысяч.

Анна Андреевна. Так, вéрно, и Юрий Милослáвский вáше сочинéние.

Хлестаков. Да, это моё сочинéние.

Анна Андреевна. Я сейчас догадáлась.

Марья Антоновна. Ах, маменька, там напýсано, что это г. Загóскина сочинéние.

Анна Андреевна. Ну, вот: я и знала, что дáже здесь бúдешь спóрить.

Хлестаков. Ах, да, это прáвда: это, точно, Загóскина; а есть другоý Юрий Милослáвский, так тот уж мой.

Анна Андреевна. Ну, это вéрно, я ваш читáла. Как хорошо напýсано!

Хлестаков. Я, признаюсь, литератóрой существóю. У менéй дом пéрвый в Петербúрге. Так уж и извéстен: дом Ивáна Алексáндровича. (*Обраща́ясь ко всем.*) Сдéлайте милость, господá, если бúдете в Петербúрге, прошú ко мне. Я ведь тóже балы даю.

Анна Андреевна. Я дóумаю, с какýм там вкýсом и великолéпием даóтся балы?

Хлестаков. Прóсто, не говорýте. На столé, напримéр, арбúз—в семьсот рýблéй арбúза. Суп в кострóльке прáмо на парохóде приéхал из Парíжa; откроют крýшку—пар, которому подóбного нельзя отыскáть в прирóде. Я всíкий день на балáх. Там у нас и вист свой состáвился: министр инострáнных дел, францýзский послáнник, английский, немéцкий, послáнник и я. И уж так умори́шься, игрáя, что, прóсто, ни на что не похóже. Как взбежи́шь по лéстнице к себé на четвёртый этаж—скáжешь тóлько кухárке: «На, Маврúшка, шинéль». . . . Что-ж я вру—я и позабыл,

что живу в бельэтаж. У меня одна лестница стоит. . . . А любопытно взглянуть ко мне в переднюю, когда я ещё не проснулся: графы и князья толкуются и жужжат там, как шмели, только и слышно же . . . же . . . же . . . Иной раз и министр. . . . (Городничий и прочие с робостью встают с своих стульев.) Мне даже на пакетах пишут: ваше превосходительство. Один раз я даже управлял департаментом. И странно: директор уехал — куда уехал, неизвестно. Ну, naturally, пошли толки: как что, кому занять место? Многие из генералов находились охотники и брались, но подойдут, бывало — нет, мудреное. Кажется и легко

поправлять	to correct	иностранный	foreign
статья	article	посланник	ambassador
сочинение	work, composition	умориться	to kill oneself
сейчас	immediately	кухарка	cook
догадаться	to guess	шинель	great-coat
спорить	to argue	врать	to tell lies
точно	indeed	позабыть	to forget
существовать	to exist	любопытный	curious
известный	well-known	взглянуть	to look in
обращаться	to turn	передняя	the hall
сделайте	do me a favour	проснуться	to awake
милость		граф	count
вкус	taste	князь	prince
великоление	magnificence	толкаться	to bustle
арбуз	water-melon	жужжать	to hum
костролька	tureen	шмель	drone
прямо	straight	робость	timidity
пароход	steamer	вставать	to rise
приехать	to arrive	превосходительство	Excellence
крышка	lid	управлять	to be in charge of
пар	steam	странный	strange
подобный	similar	неизвестно	it is not known
отыскать	to find	толк	meaning, sense
природа	nature	занять	to occupy
составиться	to be formed	охотник	a willing one

на вид, а рассмотришь—просто, чорт возьмй! Пóсле вýдят, нéчего дéлать—ко мне. И в ту же минуту по улицам курьéры, курьéры, курьéры . . . мóжете представить себé, тридцать пять ты́сяч однíх курьéров! Каково положéние, я спрашиваю? «Ивáн Алексáндрович, ступáйте департáментом, управлýть!» Я, признаóсь, немнóго смутýлся, вы́шел в халáте; хотéл отказаться, но дóумаю, дойдёт до государý, ну, да и послужной спíсок тóже. . . . «Извóльте, господá, я принимáю должностy, я принимáю», говорю: «так и быть», говорю: «я принимáю, тóлько уж у менé: ни, ни, ни! уж у меня ýхо вострó! уж я. . . .» И тóчно: бывáло, как прохожý чéрез департáмент—прóсто землетрясéнье, всё дрожйт и трясётся, как лист. (*Городничий и прóчие трясутся от страха; Хлестаков горячýтся сильнéе.*) О! я шутить не люблю; я им всем задáл острáстку. Менé сам госудáрственный совéт бóйтся. Да что в сáмом дéле? Я такóй! я не посмотрю ни на когó . . . я говорю всем: «Я сам себé знаю, сам». Я вездé, вездé. Во дворéц всякий день езжу. Менé завтра же произведут сейчáс в фельдмáрш . . . (поскáльзывается и чуть-чуть не шлéпается на пол, но с почтéнием поддéрживается чиновниками).

Городничий (*подходя и трясáсь всем тéлом, сýлится вы́говорить*). А ва-ва-ва . . . ва. . . .

Хлестаков (*быстрым отрывистым голосом*). Чтó такóе?

Городничий. А ва-ва-ва . . . ва. . . .

Хлестаков (*такýм же голосом*). Не разберуничего всё вздор.

Городничий. Ва-ва-ва . . . шéство, превосходительство, не прикаjете ли отдохнúть? . . . вот и кóмната, и всё, чтó нýжно.

Хлестаков. Вздор—отдохнúть. Извóльте, я готов

отдохнуть. Завтрак у вас, господá, хоро́ш . . . я довóлен, я довóлен. (С декламáцией.) Лабардáн! лабардáн! (Вхóдит в боковúю комнáту, за ним городнýчий.)

ЯВЛÉНИЕ VII

Те же, кроме Хлестакóва и городнýчего

Бобчинский (Дóбчинскому). Вот éто, Пётр Ивáнович, человéк-то! Вот онó, чтó знáчит человéк! В жи́сть не был в присутствии такóй вáжной персóны, чуть не ýмер со страху. Как вы дóмаете, Пётр Ивáнович, кто он такóй в рассуждении чýна?

Добчинский. Я дóмаю, чуть ли не генерáл.

мудренó	ingeniously	вездé	everywhere
рассмотрéть	to examine	дворéц *е	Court
предстáвить себé	to imagine	éздить	to go (ride)
положéние	situation, position	произвести	to promote
смутиться	to feel uneasy	поскáльзы-	to slip
халáт	dressing-gown	ваться	
отказáться	to decline	чуть-чуть	almost
дойти	to reach	шлóпаться	to sprawl
госудáрь	emperor	почтéние	respectfulness
послужнóй	service	поддéржи-	to be supported
спýсок *о	list	ваться	
должнóсть	post	сíлиться	to make an effort
так и быть	so be it	выгóворить	to speak out
землетрясéнье	earthquake	быстрый	rapid
дрожáть	to tremble	отрывистый	abrupt
трястись	to shake	разбиráть	to make out
лист	leaf	вадор	nonsense
страх	fear	прикаáзать	to order
горячítться	to get excited	отдохнуть	to have a rest
сильный	strong, much	присутствие	presence
шутить	to jest	вáжный	important, high
задáть острáстку	to give a soaping	персóна	personage
Госудáрствен-	State Council	чуть	nearly
ный совéт		ýмер	died
бóяться	to fear		

Бобчинский. А я так думаю, что генерал-то ему и в подмётки не стáнет, а когда генерал, то уж разве сам генералиссимус. Слышали: государственный то совéт как прижал? Пойдём, расскажем поскорее Аммосу Фёдоровичу и Коробкину. Прощáйте, Анна Андрéевна!

Добчинский. Прощáйте, кумушка! (*Оба ухóдят.*)

Артемий Филиппович (*Лукé Лукичú*). Страшно, прóсто; а отчего, и сам не знаешь. А мы даже и не в мундíрах. Ну, что, как проспítся, да в Петербóрг махнёт донесéние? (*Ухóдят в задумчивости вмéсте с смотрíтелем учíлищ, произнесá*)! Прощáйте, судáрыня!

ЯВЛÉНИЕ VIII

Анна Андреéвна и Мáрья Антóновна

Анна Андреевна. Ах, какóй приятный!

Мáрья Антоновна. Ах, милáшка!

Анна Андреевна. Но тóлько какóе тóнкое обращéние! сейчас можно увидеть столичную штúчку. Приёмы и всё это такóе. . . . Ах, как хорошо! Я страх люблю таких молодых людéй! Я, прóсто, без памяти. Я, однáкож, ему очень понравилась: я замéтила—всё на меня поглядывал.

Мáрья Антоновна. Ах, мáменька, он на меня глядéл!

Анна Андреевна. Пожáлуйста, с своим вадóром подáльше! Это здесь вóвсе неумéстно.

Мáрья Антоновна. Нет, мáменька, прáво!

Анна Андреевна. Ну, вот! Бóже сохрани, чтобы не поспóрить! нельзя да и полно! Где ему смотрéть на тебя? И с какóй стáти ему смотрéть на тебя?

Мáрья Антоновна. Прáво, мáменька, всё смотрéл: И как начáл говорить о литератúре, то взглянúл на

меня́ и потóм, когда́ рассkáзыval, как игрáл в вист с послáнниками, и тогдá посмотрéл на менá.

Анна Андреевна. Ну, мóжет-быть, оди́н какóй-нибúдь раз, да и то так уж, лишь бы тóлько. «А», говорит себé: «дай уж посмотрó на неё!»

ЯВЛÉНИЕ IX

Те же и горóдничий

Городничий (*вхóдит на цýпочках*). Чш . . . ш. . . .

Анна Андреевна. Чтó?

Городничий. И не рад, что напойл. Ну, чтó, е́сли хоть однá половíна из тогó, чтó он говорýл, прáвда? (*Задúмывается.*) Да как же и не быть прáвде? Подгулáвшi, человéке всé несёт наружу: чтó на сéрдце, то и на языке. Конéчно, прилгнúл немнóго;

подмётка	sole	приём	manner
прижáть	to squash	замéтить	to notice
прошáйте	good-bye!	поглáдывать	to glance every now and then
стрáшно	it is terrible	подáльше	further away
мундýр	uniform	неумéстно	out of place
проснúться	to awake	посpóрить	to argue
донесéние	report	послáнник	Ambassador
задúмчивость	thoughtfulness	на цýпочках	on tip-toe
произнесí	saying	напойть	to give to drink
милáшка	a darling	хоть	even
тóнкий	fine	напойка	half
обращéние	here = manners	половíна	to carry outside
столíчный	coming from the capital	наружу	to lie
штúчка	piece, dandy	прилгнúть	

да ведь, не прилгнúши, не говорится никакая речь. С мнистрами играёт и во дворец ездит. . . . Так вот, право, чем больше думаешь . . . чорт его знает, не знаешь, что и делается в голове, просто, как будто или стойши на какой-нибудь колокольне, или тебя хотят повесить.

Анна Андреевна. А я никакой совершенно не ощущала робости; я просто видела в нем образованного светского, высшего тона человека, а о чинах его мне и нужды нет.

Городничий. Ну, уж вы—женщины! Всё кончено, одного этого слова достаточно! Вам всё—фингирлишки! Вдруг брыкнут ни из того, ни из другого словцо. Вас посекут, да и только, а мужа и поминай, как звали. Ты, душа моя, обращалась с ним так свободно, как будто с каким-нибудь Добчинским.

Анна Андреевна. Об этом я уж советую вам не беспокоиться. Мы кой-что знаем также . . . (посматривает на дочь).

Городничий (один). Ну, уж с вами говорить! . . . Эка в самом деле оказия! До сих пор не могу очнуться от страха. (*Отворяет дверь и говорит в дверь.*) Мишка! позови квартальных, Свистунова и Держиморду: они тут недалеко где-нибудь за воротами. (*После небольшого молчания.*) Чудно всё завелось теперь на свете: хоть бы народ-то уж был видный, а то худенький, тоненький—как его узнаешь, кто он? Ещё военный, всё-таки кажется из себя; а как наденет фрачушку—ну, точно муха с подрезанными крыльями. А ведь долго крепился давеча в трактире, заламливал такие аллегории и екивочки, что, кажется, век бы не добился толку. А вот, наконец, и подался. Да ещё наговорил больше, чем нужно. Видно, что человек молодой.

ЯВЛÉНИЕ X

Те же и Осип. Все бегут к нему навстречу,
кивая пальцами.

Анна Андреевна. Подойди сюда, любезный!

Городничий. Чш! . . . что? что? спит?

Осип. Нет ещё, немножко потягивается.

Анна Андреевна. Послушай, как тебя зовут?

Осип. Осип, сударыня.

Городничий (жене и дочери). Полно, полно вам!

(Осипу.) Ну, что, друг, тебя накормили хорошо?

Осип. Накормили, покорнейше благодарю; хорошо накормили.

Анна Андреевна. Ну, что, скажи: к твоему барину слышком, я думаю, многое ездит графов и князей?

Осип (в сторону). А что говорить? Коли теперь

речь	speech	молчание	silence
колокольня	steeple, belfry	чудный	wonderful
новесить	to hang	занестись	to become
ощутить	to experience	народ	people, folks
робость	timidity	видный	here = large
образованный	educated	худенький	very lean
свётский	of the world	тёпенький	very thin
высший тон	higher tone	точно	like
мне пужды нет	it does not trouble me	муха	fly
жёнщина	woman	подрезанный	cut
кончено	finished	крыло	wing
достаточно	sufficient	крепиться	to strengthen oneself
брыкнуть	to clatter, to crack	заламливать	to concoct
словцо	a fine word	какись	it seemed
душá	soul	податься	to give in
обращаться	to behave	кивать	to toss one's head
свободный	free	потягиваться	to stretch oneself
беспокойся	to trouble	как тебя зовут?	What is thy name?
до сих пор	up to now	полно	that will do
очнуться	to recover	накормить	to feed
ворота	big gates		

накорми́ли хорошо́, зна́чит, по́сле ещё лúчше накóрмят.
(*Вслух.*) Да, быва́ют и гра́фы.

Марья Антоновна. Дúшенька О́сип, како́й твой
бáрин хорóшенький!

Анна Андреевна. А что́, скажи́ пожáлуйста, О́сип,
как он. . . .

Городничий. Да перестáнте пожáлуйста! Вы эта-
кими пусты́ми речáми тóлько мне меша́ете. Ну, что́,
друг? . . .

Анна Андреевна. А чин како́й на твоём бáрине?

Осип. Чин обыкновéнно како́й.

Городничий. Ах, Бóже мой, вы всё с своíми глú-
пыми расспрóсами! не дадíте ни слóва поговорить о
дéле. Ну, что́, друг, как твой бáрин? . . . строг?
любит этáк распекáть и́ли нет?

Осип. Да, порýдок любит. Уж емú что́бы всё бы́ло
в испráвности.

Городничий. А мне óчень и́рáвится твоё лицó. Друг,
ты дóлжен быть хорóший человéк. Ну, что́. . . .

Анна Андреевна. Послúшай, О́сип, а как бáрин
твой там, в мунди́ре хóдит? . . .

Городничий. Пóлно вам, прáво, трещóтки какиे!
Здесь и́ужная вещь: дéло идёт о жíзни человéка. . . .
(*К О́sипу.*) Ну, что́, друг, прáво, мне ты óчень и́рá-
вишься. В дорóге не меша́ет, зна́ешь, чайку́ выпить
лýшний стакáнчик,—онó тепéрь холодновáто,—так
вот тебе́ пáра целkóвиков на чай.

Осип (принимáя дéньги). А покóрнейше благодарю,
сúдар! Дай Бог вам вся́кого здорóвья! бéдный
человéк, помоглý емú.

Городничий. Хорошо́, хорошо́, я и сам рад. А что́,
друг. . . .

Анна Андреевна. Послúшай, О́сип, а какие глазá
больше всегó и́рáвятся твоему́ бáрину? . . .

Марья Антоновна. Осип, душенька! какой миленький носик у твоего барина!

Городничий. Да постойте, дайте мне! . . . (К Осипу.) А что, друг, скажи пожалуйста: на что больше барин твой обращает внимание, то есть, что ему в дороге больше нравится?

Осип. Любит он, по рассмотрению, что как придется. Больше всего любит, чтобы его приняли хорошо, угощение чтоб было хорошее.

Городничий. Хорошее?

Осип. Да, хорошее.—Вот уж на что я, крепостной человек, но и то смотрит, чтобы и мне было хорошо. Ей-Богу! Бывало, заедем куданьку: «Что, Осип, хорошо тебя угостили?»—«Плохо, ване высокоблагородие!»—«Э», говорит, «это, Осип, нехороший хозяин. Ты», говорит, «напомни мне, как приеду».—«А», думаю себе (*махнув рукой*). «Бог с ним! я человек простой».

Городничий. Хорошо, хорошо, и дело ты говоришь. Там я тебе дал на чай, так вот еще сверх того на баранки.

душенька	darling	целковик	a rouble
перестать	to stop	помоглй	you helped
пустой	empty, foolish	барин	master
речь	speech	дайте мне!	let me!
мешать	to hinder	обращать внимание	to pay attention
расспросы	queries		
строгий	strict	то есть	that is
распекать	to give a roasting	по рассмотрению	on examining
исправность	order	угощение	treating
трещотка	chatterbox	крепостной	serf
жизнь	life	хозяин	host
лишний	extra	напомнить	to remind
не мешает	there is no harm	махнуть	to wave
холодновато	rather cold	сверх того	in addition to that
пара	a couple	баранка	round cracknel

Осип. За чтò жалуете, ваше высокоблагородие?
(Прячет дényги.) Рáзве уж выпью за ваше здоровье.

Анна Андреевна. Приходи, Осип, ко мне, тоже получишь.

Марья Антоновна. Осип, душенька, поцелуй своеего бáрина! (Слышен из другой комнаты небольшой кашель Хлестакова.)

Городничий. Чш! (поднимается на цыпочки; вся сцена вполголоса). Бóже вас сохранí шуметь! Идите себé! полно уж вам. . . .

Анна Андреевна. Пóйдём, Мáшенька! я тебе скажу, что я замéтила у гóстя такóе, что нам вдвоём тóлько можно сказать.

Городничий. О, уж там наговорят! Я дóумаю, поди тóлько, да послушай—и уши потом заткнёшь. (Обращаясь к Осипу.) Ну, друг. . . .

ЯВЛЕНИЕ XI

Те же, Держиморда и Свистунов

Городничий. Чш! экие косолапые медведи стучат сапогами. Так и вáлится, как бúдто сорок пуд сбрасывает кто-нибудь с телéги! Где вас чорт таскает?

Держиморда. Был по приказанию. . . .

Городничий. Чш! (закрывает ему рот). Эк как гаркнула ворона! (Дразнит его.) Был по приказанию! Как из бóчки, так рычит! (К Осипу.) Ну, друг, ты ступай, приготовляй там, что нужно для бáрина. Всё, что ни есть в дóме, трéбуй. (Осип уходит.) А вы— стоять на крыльце и ни с мéста! И никого не впускать в дом стороннего, особенно купцов! Если хоть одного из них впустите, то. . . . Только увидите, что идёт кто-нибудь с просьбою, а хоть и не с просьбою, да похож на такóго человéка, что хóчет подáть на меня

прóсьбу, в-вашéй так прáмо и толкáйте! так егó!
хорошéнько! (Покáзывает ногóю.) Слýшите? Чш
. . . чш. . . . (Ухóдит на цýочеках вслед за квартá-
льными.)

жáловать	to favour	ворóна	raven
прáтать	to put away	бóчка	barrel
поцеловáть	to kiss	рычáть	to howl, bellow
кáшель	cough	трéбовать	to demand
шумéть	to make a noise	крыльцó	staircase
úши	ears	впускáть	to let in
заткнúть	to stuff	посторóнний	outsider
косолáпый	bandy-legged	особенно	especially
медвéдь (<i>masc.</i>)	bear	купéц *е	trader
стучáть	to bang	прóсьба	petition
сапóг	top-boot	похóжий	resembling
вáлиться	to fall with a thud	подáть	to hand in
сбрáсывать	to throw off	в вашéй	head-foremost
телéга	cart	толкáть	to push
таскáть	to carry, pull	так егó	like that
приказáние	command	хорошéнько	properly
гáркнуть	to hallow	вслéд за	after

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

Та же комната в доме городничего

ЯВЛЕНИЕ I

Входят осторожно, почти на цыпочках: Аммос Фёдорович, Артемий Филиппович, почтмейстер, Лука Лукич, Добчинский и Бобчинский, в полном параде и мундирах. Вся сцена происходит вполголоса.

Аммос Фёдорович (*стрóит всех полуяркисем*). Ради Бога, господá, скорéе в кружóк, да побольше порядку! Бог с ним: и во дворéц ездит, и госудárственный совéт распекáет! Стрóйтесь на воéнную ногу, непремéнно на воéнную ногу! Вы, Пётр Ивáнович, забегите с этой стороны, а вы, Пётр Ивáнович, стáньте вот тут. (*Оба Пётра Ивáновича забегают на цыпочках.*)

Артемий Филиппович. Вóля вáша, Аммос Фёдорович, нам ну́жно бы кое-что предпринять.

Аммос Фёдорович. А что именно?

Артемий Филиппович. Ну, известно, что.

Аммос Фёдорович. Подсунуть?

Артемий Филиппович. Ну, да, хоть и подсунуть.

Аммос Фёдорович. Опáсно, чорт возьмí! раскriчится: госудárственный человéк. А разве в вíде приношéнья со стороны дворянства на какой-нибудь памятник?

Почтмейстер. Или же: «вот, мол, пришлý по почте дéньги, неизвестно кому принадлежащие».

Артемий Филиппович. Смотрайте, чтоб он вас по почте не отпра́вил кудá-нибúдь пода́льше. Слúшайте: э́ти делá не так дéлаются в благоустро́енном госудáр-стве. Зачéм нас здесь цéлый э́скадрón? Предстáвиться нúжно поодинóчке, да мéжду четырёх глаз и тогó . . . как там слéдует—чтобы и ўши не слыхáли! Вот как в обществе благоустро́енном дéлается! Ну, вот вы, Аммос Фёдорович, пéрвый и начните.

Аммос Фёдорович. Так лúчше-же вы: в вáшем заведéнии высóкий посетíтель вкуси́л хлéба.

Артемий Филиппович. Так уж лúчше Лúке Лúкичу, как просветíтелю юношества.

Лука Лукич. Не могú, не могú, господá! Я, признаóсь, так воспíтан, что, заговорí со мнóю однýм чýном кто-нибúдь повýше, у менé, прóсто, и душí нет,

осторóжный	careful	со сторонý	on the part of
почтý	almost	дворýнство	nobility
происходить	to take place	пáмятник	memorial
строить	to build, to arrange	неизвéстно	it is not known
полукрýжие	semicircle	отпра́вить	to dispatch
Рáди Бóга	for God's sake	пода́льше	further away
кружóк	circle	блáгоустро́ен- ный	well ordered
дворéц *е	court	госудáрство	State
распекáть	to give a roasting	цéлый	whole
на воéнную ногу	on a military footing	предстáвиться	to introduce one- one by one [self
забéгать	to run round	поодинóчке	as should be
предпринять	to undertake	как слéдует	visitor
подсúнуть	to shove under	посетíтель	to taste
хоть	even	вкусить	one who en- lightens
опáсный	dangerous	пресветíтель	youth
раскричáться	to begin to shout	юношество	brought up
в виде	in the shape	воспíтан	
приношéнье	offering		

и язы́к, как в грязь, завязну́л. Нет, господá, увóльте, право увóльте!

Артемий Филиппович. Да, Аммос Фёдорович, кро́ме вас, нéкому. У вас что́ ни слóво, то Цицерон с язы́ка слетéл.

Аммос Федорович. Что вы! что вы; Цицерон! Смотрите, что́ вы́думали! Что инóй раз увлечёшься, говорý о домáшней свóрбе и́ли гóнчей ищéйке. . . .

Все (пристаёт к нему́). Нет, вы не тóлько о собáках, вы и о столпотворéнии. . . . Нет, Аммос Фёдорович, не оставляйте нас, бúдьте отцóм на́шим! . . . Нет, Аммос Фёдорович!

Аммос Фёдорович. Отвяжитесь, господá! (В э́то врёмя слы́шины шаги́ и отка́шивание в кóмнате Хлестакóва. Все спешáт наперерыв к дверям, толпáтся и стараются выйти, что́ происхóдит не без тогó, чтóбы не притиснули кóе-когó. Раздаются вполгóлоса восклицáния):

Голос Бобчинского. Ой! Пётр Ивáнович, Пётр Ивáнович, наступíли на ногу!

Голос Земляники. Отпúстите, господá, хоть дúшу на покайние—совсéм прижáли! (Выхвáтываются нéсколько восклицáний ай! ай! наконéц, все выпирáются, и кóмната остаётся пустá.)

ЯВЛÉНИЕ II

Хлестаков (одýн, выхóдит с заспáнными глазáми)

Я, кáжется, всхрапнúл порýдком. Отку́да онý набráли такíх тюфякóв и перýн? дáже вспотéл. Кáжется, онý вчera мне подсýнули чего́-то за завтра́ком, в головé до сих пор стучит. Здесь, как я вíжу, мóжно с приятносио проводить врёмя. Я люблю

ráдущие, и мне, признаюсь, больше нráвится, если мне уго́ждаю от чистого сéрдца, а не то, чтобы из интереса. А дóчка городни́чего очень не дурна, да и мáтушка такáя, что ещё можно бы. . . . Нет, я не знаю, а мне, прáво, нráвится такáя жизнь.

ЯВЛЕНИЕ III

Хлестакóв и судья

Судья (*входя и останавливаясь, про-себя*). Бóже, Бóже! вынеси благополúчно; так вот колéнки и ломаёт. (*Вслух, вытянувшись и придерживая рукóю шпáгу*.) Имею честь предстáвиться: судья здéшнего уéздного суда, коллéжский асéссор Лáпкин-Тáпкин.

Хлестаков. Прошú садиться. Так вы здесь судья?

грязь	mud	отпустить	to let off
завязнуть	to get stuck	покáяние	penitence
увolить	to relieve	прижáть	to squeeze
нéкому	there is no one	выпирáться	to be pushed out
слетéть	to fly off	пустóй	empty
выдумать	to invent	засиáнnyй	sleepy
увлекáться	to be carried away with an idea	всхрапнúть	to snore
домáшний	domestic	порáдком	nicely
свóра	leash	пабрáть	to procure
гóнчая ищéйка	hound	тюфíк	mattress
приставáть	to insist	перýна	feather-bed
столпотворéние	uproar	вспотéть	to perspire
отвязáться	to get rid of	подсýнуть	to shove under
шаг	step, pace	стучáть	to bang, rattle
откашливание	coughing	проводить	to pass, spend
спешить	to hurry	уго́ждáть	to please
наперéы	vying	не дурна	not bad
толпáться	to crowd	про себя	to oneself
старáться	to try	судья (<i>тaкc.</i>)	judge
происходить	to take place	колéно	knee
притиснуть	to squeeze	ломáть	to break
кóе-кóго	someone	выйтянувшись	stretching oneself
раздавáться	to be uttered	придéрживать	to hold [out
восклицáние	exclamation	шпáга	sword
наступить	to tread	здéшний	local
		суд	Court of Justice

Судья. С 816-го был избран на трёхлетие по воле дворянства и продолжал должность до сего времени.

Хлестаков. А выгодно, однакоже, быть судьёю?

Судья. За три трёхлетия представлен к Влади́миру 4-й стёпени с одобрения со стороны начальства. (В сторону.) А дёньги в кулаке, да кулак-то весь в огне.

Хлестаков. А мне нравится Влади́мир. Вот Анна 3-й стёпени ужё не так.

Судья (высывая понемногу вперёд сжатый кулак. В сторону.) Господи Боже! не знаю, где сижу. Точно горячие угли под тобою.

Хлестаков. Что это у вас в руке?

Аммос Фёдорович (потерявшись и роняя на пол ассигнации). Ничего-с.

Хлестаков. Как ничего? Я вижу, дёньги упали.

Аммос Фёдорович (дрожа всем телом). Никак нет-с! (В сторону.) О, Боже! вот уж я и под судом! и телёжку подвезли схватить меня!

Хлестаков (подымая). Да, это дёньги.

Аммос Фёдорович (в сторону). Ну, всё кончено— пропал! пропал!

Хлестаков. Знаёте ли что? дайте их мне взаймы.

Аммос Фёдорович (поспешно). Как же-с, как же-с . . . с большим удовольствием. (В сторону.) Ну, смелее, смелее! Вывози, Пресвятая Матерь!

Хлестаков. Я, знаете, в дороге издержался: то да сё. . . . Впрочем, я вам из деревни сейчас их пришлю.

Аммос Фёдорович. Помилуйте, как можно! и без того это такая честь. . . . Конечно, слабыми моими силами, рвением и усердием к начальству . . . постараюсь заслужить. . . . (Приподымается со стула. Вывтинувшись и руки по швам.) Не смейте беспокоить своим присутствием. Не будет никакого приказания?

Хлестаков. Какого приказанья?

Аммос Фёдорович. Я разумею, не дадите ли какого приказанья вздешнему уездному суду?

Хлестаков. Зачём же? Ведь мне никакой нет теперя в нём надобности; нет, ничего. Покорнейше благодарю.

Аммос Фёдорович (*раскланиваясь и уходя, в сторону*). Ну, город наш!

Хлестаков (*по уходе его*). Судья — хороший человёк!

избран	elected	поспешный	hasty
трёхлетие	three years	Пресвятая	Most Holy
продолжать	to continue	Матерь	Mother
сей	this	вывозить	<i>here</i> = to redeem
выгодный	profitable	издержаться	to spend up
степень	degree	то да сё	this and that
одобрение	approval	прислать	to send on
кулак	fist	слабый	weak, feeble
огонь *о	fire	сила	power, strength
высывал	putting out	рвение	zeal
понемногу	little by little	усердие	ardour
вперёд	forward	постараться	to endeavour
скатый	clutched	заслужить	to deserve
горячий	hot	принодыматься	to get up
уголь (<i>таск.</i>)	coal	руки по швам	gradually hands along the s e a m s — i.e. standing to at- tention
потеряться	to lose oneself	сметь	to dare
ронять	to drop	бóлье	any more
ассигнация	bank note	беспокóить	to trouble
упасть	to fall	присутствие	presence
дрожать	to tremble	приказание	command
тело	body	разуметь	to understand
тележка	cart	нáдобность	necessity
подвезти	to bring up	ухóд	departure
схватить	to seize		
подымая	picking up		
пропасть	to be lost		
дать взаймы	to lend		

ЯВЛÉНИЕ IV

Хлестакóв и почтмейстér (вхóдит, вытянувшись, в мундире, придерживаая шпáгу)

Почтмейстér. Имéю честь предстáвиться: почтмейстér, надвóрный совéтник Шпёкин.

Хлестаков. А, мýлости прósим! Я óчень люблю приyтие общество. Садíтесь. Ведь вы здесь всегда живёте?

Почтмейстér. Так тóчно-с.

Хлестаков. А мне нráвится здéшний городóк. Ко-нéчно, не так многолóдно—ну, что-ж? Ведь éто не столíца. Не прáвда ли, ведь éто не столíца?

Почтмейстér. Совершéнная прáвда.

Хлестаков. Ведь éто тóлько в столíце бон-тон, и нет провинциáльных гусéй. Как вáше мнéние, не так ли?

Почтмейстér. Так тóчно-с. (В стóрону.) А он, однáкож, ничúть не горд: óбо всём расспрашивает.

Хлестаков. А ведь, однáкож, признáйтесь, ведь и в мáленьком городкé мóжно прожíть счáстливо?

Почтмейстér. Так тóчно-с.

Хлестаков. По мóему мнéнию, что нýжно? Нýжно тóлько, чтобы тебí уважáли, любíли ýскренно—не прáвда ли?

Почтмейстér. Совершéнно справедливо.

Хлестаков. Я, признаóсь, рад, что вы однóго мнéния со мнóю. Меня, конéчно, назовут стрáнным, но уж у меня такóй характер. (Глядя в глазá емý, говорýт про себá.) А попрошú-ка я у этого почтмейстера взаймы. (Вслух.) Какóй стрáнny со мной слúчай: в дорóге совершéнно издержáлся. Не мóжете ли вы мне дать трýста рублéй взаймы?

Почтмейстер. Почему же? почтú за величáйшее сча́стие. Вот-с извóльте. От души готов служить.

Хлестаков. Очень благодáрен. А я, признаюсь, смерть не люблю откáзывать себе в дорóге, да и к чему? Не так ли?

Почтмейстер. Так тóчно-с. (*Встаёт, вытáгивается и придергивает шпáгу.*) Не смéю дóлее беспокóить своим присутствием. . . . Не бúдет ли какого замечáния по ча́сти почтóвого управлéния?

Хлестаков. Нет,ничегó.

(*Почтмейстер расклáнивается и уходит.*)

Хлестаков (*раскýривая сигáру*). Почтмейстер, мне кáжется, тóже очень хороший человéк; по крайней мéре услýжлив. Я люблю таких людéй.

совéтник	Councillor	триста	three hundred
многолóдный	thickly populated	почéсть	to esteem it
сопернéнnyй	perfect, absolute	величáйший	the greatest
пра́вда	truth	сча́стье	happiness
гусь (<i>тавс.</i>)	goose	готóвый	ready
мнéние	opinion	служить	to serve
гóрдый	proud	откáзывать себе	to deny oneself
ничóтъ	not a bit	замечáниe	remark
расспрашивать	to question	по ча́сти	in the
счастливый	happy		department
уважáть	to respect	управлéние	management
íскренний	sincere	раскýривая	smoking at one's
называть	to call		ease
стрáнный	strange	по крайней мéре	at least
слóчай	incident	услýжливый	obliging

ЯВЛÉНИЕ V

Хлестаков и **Лука Лукич**, *котóрый почтý вытáлкивается из дверéй*. Сзáди егó слышен гóлос почтý вслух: «Чегó робéешь?»

Лука Лукич (*вытáгиваясь не без трéпета и придерживаая шпáгу*). Имéю честь предстáвиться: смотрýтель учíлищ, титулáрный советник Хлóпов.

Хлестаков. А, мýлости прósим! Садýтесь, садýтесь! Не хотýте ли сигáрку? (*Подаёт емý сигáру*.)

Лука Лукич (*про-себá, в нерешýмости*). Вот тебé раз! Уж э́того никáк не предполагáл. Брать эли не братъ?

Хлестаков. Возьмите, возьмите; э́то порýдочная сигáрка. Конéчно, не то, чтó в Петербúрге. Там, бáтишка, я кúривал сигáрочки по двадцатý пятý рублéй сóтенка—прóсто, рúчки себé потóм поцелóуешь, как вýкуришь. Вот огóнь, закурýте. (*Подаёт емý свечý*.)

Лука Лукич (*прóбует закурýть и весь дрожжит*).

Хлестаков. Да не с тогó концá!

Лука Лукич (*от испúга выронил сигáру, плюнул и махнýв рукóю, про-себá*). Чорт поберíй всё! егубýла проклятая рóбость!

Хлестаков. Вы, как я вýжу, не охóтник до сигáрок. А я, признаюсь, э́то мой слáбость. Вот ещё насчёт жéнского пола, никáк не могý быть равнодúшен. Как вы? Какие вам бóльше нráвятся—брюнéтки эли блондýнки?

Лука Лукич (*нахóдится в совершénном недоумéнии, что сказáть*).

Хлестаков. Нет, скажите откровéнио: брюнéтки эли блондýнки?

Лука Лукич. Не смéю знать.

Хлестаков? Нет, нет, не отговáривайтесь! Мне хóчется узнать непремéнно ваш вку́с.

Лука Лукич. Осмёлюсь доложить. . . . (В *стб-рону*.) Ну, и сам не знаю, что говорю.

Хлестаков. А! а! не хотите сказать. Вéрно, уж какая-нибудь брюнетка сделала вам маленькую загвоздочку. Признайтесь, сделала?

Лука Лукич (*молчáт*).

Хлестаков. А! а! покраснели! Видите! видите! Отчего-ж вы не говорите?

Лука Лукич. Оробéл, вáше бла . . . преос . . . сият. . . . (В *стб-рону*.) Прóдал, проклýтый язык, прóдал!

Хлестаков. Оробéли? А в мойх глазáх, тóчно есть что-то такóе, что внушиает рóбость. По крайней мéре я знаю, что ни однá жéнщина не мóжет их выдержать, не так ли?

Лука Лукич. Так тóчно-с.

Хлестаков. Вот со мной престрáнный слúчай: в дорóге совсéм издержáлся. Не мóжете ли вы мне дать триста рублéй взаймы?

Лука Лукич (*хватáясь за кармáны, про-себá*). Вот-

выталкиваться	to be pushed out	пол	sex
сайди (<i>gen.</i>)	behind	равнодúшный	indifferent
робéть	to be timid	брюнетка	dark (lady)
нерешимость	indecision	блондíнка	fair (lady)
предполагáть	to expect	недоумéние	perplexity
порядочный	fairly good	откровéнныи	candid
сóтёнка	a hundred	отговариваться	to offer excuses
свечá	candle	непремéнно	without fail
прóбовать	to try	вкус	taste
испúг	fright	загвоздочка	embarrassment
выронить	to drop out	молчáть	to be silent
плóнуть	to spit	покраснеть	to blush
махнуть	to wave	оробéть	to get timid
сгубить	to ruin	внушиТЬ	to inspire
рóбость	timidity	рóбость	timidity
охóтник	lover	выдержать	to hold out
слáбость	weakness	престрáнный	most peculiar
насчóт (<i>gen.</i>)	about	хватáться	to seize
жéнский	female	кармáн	pocket

те штूка, ёсли нет! Есть, есть!.. (Вынимáет и подаёт, дрожá, ассигнации.)

Хлестаков? Покóрнейше благодарю.

Лука Лукич (вытягиваясь и придерживаая шпáгу). Не смéю дóлее беспокóить присутствием.

Хлестаков. Прошáйте.

Лука Лукич (летáйт вон почтý бегbм и говорýт в сторону). Ну, слáва Бóгу! авóсь не заглýнет в клáссы!

ЯВЛÉНИЕ VI

Хлестакóв и Артéмий Филипповиc, вытянувшись и придерживаая шпáгу.

Артемий Филипповиc. Имéю честь представиться: попечитель богоугóдных заведéний, надвóрный совéтник Землянýка.

Хлестаков. Здрáвствуйте, прошú покóрно садýться.

Артемий Филипповиc. Имéл честь сопровождáть вас и принимáть лíчно во ввéренных моему смотрéнию богоугóдных заведéниx.

Хлестаков. А, да! пóмню. Вы óчень хорошо угостили зáвтраком.

Артемий Филипповиc. Рад старáться на слúжбу отéчеству.

Хлестаков. Я,—признаóсь, э́то мóя слáбость,— люблю хоро́шую кúхню.—Скажáйте, пожáлуиста, мне кáжется, как бúдто бы вчera вы были немнóжко нíже рóстом, не прáвда ли?

Артемий Филипповиc. Óчень мóжет быть. (Помолчáv.) Могу́ сказать, что не жалéюничегó и рéвностно исполнáю слúжбу. (Придвигáется близже с своим сту́лом и говорýт вполгóлоса.) Вот здéшний почтмéйстер совершéнноничегó не дéлает: все делá в большóм запущéнии: посылки задéрживаются . . . извóльте сáми нарóчно разыскáть. Судьá тóже, который тóлько

что был пред моим приходом, ездит только за зайцами, в присутственных местах держит собак и поведения, если признается перед вами,—конечно, для пользы отечества, я должен это сделать, хотя он мне родня и приятель,—поведения самого предосудительного. Здесь есть один помешник Добчинский, которого вы изволили видеть, и как только этот, Добчинский куда-нибудь выйдет из дома, то он там уж и сидит у женой его, я присягнуть готов. . . . И нарочно посмотрите на детёй: ни одно из них не похоже на Добчинского, но все, даже девочка маленькая, как вылитый судья.

Хлестаков. Скажите пожалуйста! а я никак этого не думал.

Артемий Филиппович. Вот и смотритель здешнего училища. . . . Я не знаю, как могло начальство поверить ему такую должность: он хуже, чем якобинец, и такие внушают юношеству неблагонамеренные пра-

лететь вон	to rush outside	задерживаться	to be kept back
бегом	at running pace		delayed
авось	perhaps	нарочный	on purpose
заглянуть	to peep in	разыскать	to find out
сопровождать	to accompany	заяц	hare
лично	personally	поведение	behaviour
внёсенный	entrusted	родня	relative
смотрение	care	предосудитель-	blamable
служба	service	льный	
отечество	fatherland	помешник	landowner
ниже ростом	shorter in size	присягнуть	to swear
жалеть	to spare	похожий	resembling
ревностный	zealous	девочка	little girl
исполнять	to fulfil	училище	school
придвигаться	to move up	внушать	to inspire
ближе	closer	юношество	youth
запущение	negligence	неблагонамерен-	ill-intentioned
посылка	parcel	ный	

вила, что дáже вýразить трóдно. Не прикаjете ли, я всё éто изложу лúчше на бумáге?

Хлестаков. Хорошо, хоть на бумáге. Мне очень бúдет прийтно. Я, знаете, этáк, люблю в скúчное врёмя прочéсть что-нибúдь забáвное. . . . Как вáша фамилия? я всё позабываю.

Артемий Филиппович. Землянка.

Хлестаков. А, да! Землянка. И чтоj, скажите пожáлуйста, есть у вас дéтки?

Артемий Филиппович. Как же-с! пятеро; двóе ужé взврóслых.

Хлестаков. Скажите, взврóслых! А как они . . . как они тогó? . . .

Артемий Филиппович. То-есть, не извóлите ли вы спрашивать, как их зовут?

Хлестаков. Да, как их зовут!

Артемий Филиппович. Николáй, Ивáн, Елизавéта, Мáрья и Перепéтая.

Хлестаков. Это хорошо.

Артемий Филиппович. Не смéя беспокóить своим присутствием, отнимáть врёмиени, определённого на свяцéнные обýзанности. . . . (*Расклáнивается с тем, чтобы уйтý.*)

Хлестаков (*провожáя,*) Нет, ничего. Это всё очень смешно, что вы говорили. Пожáлуйста и в другóе тóже врёмя. Я это очень люблю. (*Возвращáется и, отворивши дверь, кричит вслед ему.*) Эй, вы! как вас? я, всё позабываю, как вáше имя и отчество.

Артемий Филиппович. Артéмий Филиппович.

Хлестаков. Сдéлайте мýлость, Артéмий Филиппович со мной стрáнный слúчай: в дорóге совершéнно издер-жáлса. Нет ли у вас дéнег взаймы—рублéй четýреста?

Артемий Филиппович. Есть.

Хлестаков. Скажите, как кстáти. Покóрнейше вас благодарю.

ЯВЛÉНИЕ VII

Хлестакóв, Бóбчинский, и Дóбчинский

Бóбчинский. Имéю честь предстáвиться: жýтель здéшнего гóрода, Пётр, Ивáнов сын, Бóбчинский.

Дóбчинский. Помéщик Пётр, Ивáнов сын, Дóбчинский.

Хлестаков. А, да я уж вас вýдел. Вы, кáжется, тогдá упали? Чтó, как ваш нос?

Бóбчинский. Слáва Бóгу! не извóльте беспокóиться: присóх, тепéрь совсéм присóх.

Хлестаков. Хорошó, что присóх. Я рад. . . .
(*Вдруг и отрывисто.*) Дéнег нет у вас?

Дóбчинский. Дéнег? как дéнег?

Хлестаков. Взаймý рублéй тýсячу.

Бóбчинский. Такóй сýммы, ей Бóгу, нет. А нет ли у вас, Пётр Ивáнович?

пра́вило	rule	проводжáть	to see off
вýразить	to express	смешнóй	funny
изложíть	to outline	возвраќáться	to return
скýчный	lonely	отворíть	to open
забáвный	amusing	вслéд	after
дéтка	child	как вас?	What is your name?
пáтеро	five	отчество	father's name
двóе	two	истáти	à propos
варóслый	grown up	жýтель	inhabitant
как их зовýт	What are their names?	помéщик	landowner
отнимáть	to take away	кáжется	I think
определённый	intended, fixed	унасть	to fall
свяще́нnyй	sacred	присóх	dried up
обýзанность	duty	отрывисто	abruptly
с тем чтобы	in order to		

Добчинский. При мне-с не имёется, потому что дёньги мой, если извёлите знать, положены в приказ общественного призрения.

Хлестаков. Да, ну, если тысячи нет, так рублей сто.

Бобчинский (шаря в карманах). У вас, Пётр Иванович, нет ста рублей? У меня всегдя сорок ассигнациями.

Добчинский (смотря в бумажник). Двадцать пять рублей всегдя.

Бобчинский. Да вы поищите-то получше, Пётр Иванович! У вас там, я знаю, в кармане-то с правой стороны прореха, так в прореху-то, верно, как-нибудь запали.

Добчинский. Нет, право, и в прорехе нет.

Хлестаков. Ну, всё равно. Я ведь только так. Хорошо, пусть будет шестьдесят пять рублей . . . это всё равно. (*Принимает деньги.*)

Добчинский. Я осмеливаюсь попросить вас относительно одного очень тонкого обстоятельства.

Хлестаков. А что это?

Добчинский. Дело очень тонкого свойства-с: старший-то сын мой, изволите видеть, рожден мною еще до брака. . . .

Хлестаков. Да?

Добчинский. То-есть, он так только говорится, а он рожден мною так совершенно, как бы и в браке, и все это, как следует, я завершил потом законными-с узами супружества-с. Так я, изволите видеть, хочу, чтоб он теперь уже был совсем, то-есть, законным моим сыном-с и назывался бы так, как я: Добчинский-с.

Хлестаков. Хорошо, пусть называется, это можно.

Добчинский. Я бы и не беспокоил вас, да жаль насчет способностей. Мальчишка-то этакой . . . боль-

шие надёжды подаёт: наизусть стихи разные раскáжет и, если где попадётся ножик, сейчас сдёлает маленькие дрóжечки так искусно, как фóкусник-с. Вот и Пётр Ивáнович знаёт.

Бóбчинский. Да, большие способности имéет.

Хлестаков. Хорошо! хорошо! Я об этом постá-
ráюсь, я бóуду говорить . . . я надеюсь . . . всё эт
бóудет сдёлано, да, да. . . . (*Обращаясь к Бóбчинскому.*
Нс имéете ли и вы чегó-нибóудь сказать мне?

Бóбчинский. Как же, имéю очень низкáйшую
прóсьбу.

Хлестаков. А что, о чём.

Бóбчинский. Я прошú вас покóрнейше, как поéдетe
в Петербóрг, скажите всем там вельмóжам разным:
сенáторам и адмирáлам, что вот, вáше сиятельство
или превосходительство, живёт в такóм-то гóроде
Пётр Ивáнович Бóбчинский. Так и скажите: живёт
Пётр Ивáнович Бóбчинский.

Хлестаков. Очень хорошо.

Бóбчинский. Да если этáк и государю придётся, то
скажите и государю, что вот, мол, вáше имперáторское

при мне	about me	супрóжество	married life
шáрить	to rummage	жалъ	it is a pity
поискáть	to have a look	способность	faculty
правый	right	надéжды	hope
прóрёха	a hole	наизусть	by heart
запáсть	to fall in	стихи	rhymes
всё равнib	all the same	попадáться	to come across
относíтельно	about	ножик	a pocket knife
тóнкий	delicate	дрóжечки	cab
обстóйтельство	circumstance	искусный	skilful
свóйство	nature	фóкусник	juggler
рождён	was born	надéяться	to hope
брак	marriage	прóсьба	request
завершить	to complete	вельмóжа	dignitary
вакóнный	legal	разный	various
уза	knot		

величество, в таком-то городе живёт Пётр Иванович Бобчинский.

Хлестаков. Очень хорошо.

Добчинский. Извините, что так утрудили вас своим присутствием.

Бобчинский. Извините, что так утрудили вас своим присутствием.

Хлестаков. Ничего! ничего! Мне очень приятно.
(Выпроваживает их.)

ЯВЛЕНИЕ VIII

Хлестаков (один)

Здесь много чиновников. Мне кажется, однажды, они меня принимают за государственного человека. Всё, я вчера им подпластыл пыли. Экое дурачё! Напишу-ка я обо всём в Петербург к Тряпичкину: он пописывает статейки—пусть-ка он их общёлкает хорошенько. Эй, Осип! подай мне бумаги и чернил! (Осип выглянув из дверей, произнесши: «сейчас.») А уж Тряпичкину, точно, если кто попадёт на зубок,— берегись: отца родного не пощадят для словца, и дёньгу тоже любят. Впрочем, чиновники эти добрые люди; это с их стороны хорошая черта, что они мне дали взаймы. Пересмотрю нарочно, сколько у меня денег. Это от судьи триста; это от почтмейстера триста, шестьсот, семьсот, восемьсот. . . . Какая замасленная бумага! Восемьсот, девятьсот. . . . Ого! за тысячу перевалило. . . . Ну-ка теперь, капитан, ну-ка, попадись-ка ты мне теперь! посмотрим, кто кого!

ЯВЛÉНИЕ IX

Хлестакóв и Осип (с чернýлами и бумагою)

Хлестаков. Ну, что́, ви́дишь, дурáк, как менéй угошают и принимáют? (*Начинает писать.*)

Осип. Да, слáва Бóгу! Тóлько знаете что́, Ивáн Алексáндрович?

Хлестаков. А что́?

Осип. Уезжáйте отсюда! Ей-Бóгу, ужé порá.

Хлестаков (*пишет*). Вот вздор! Зачéм?

Осип. Да так. Бог с нýми со всéми! Погуляли здесь два дéнька,—ну, и довóльно. Что́ с нýми дóлго свýзываться? Плюньте на них! не рóвен час: какой-нибúдь другóй наéдет . . . ей-Бóгу, Ивáн Алексáндрович! А лóшади тут слáвные—так бы закатíли! . . .

Хлестаков (*пишет*). Нет, мне ещé хóчется пожýть здесь. Пусть зáвтра.

Осип. Да что́ зáвтра! Ей-Бóгу, поéдем, Ивáн

извинить	to excuse	чертá	feature
утрудить	to trouble	замáсленный	soiled
выпра́живать	to see out	перевалить	to tumble over, to exceed
пыль	dust	попадаться	to come one's way
подпустить	to throw dust	дурáк	fool
пыли	into one's eyes	порá	it is time
дурачье	foolishness	вздор	nonsense
статéйка	a short article	свýзываться	to bind oneself
общелáть	to snap off	плюнуть	to spit
хорошéнко	properly	лóшадь	horse
чернýла (<i>pl.</i>)	ink	слáвный	excellent
берегíсь	be careful, mind!	закатить	to drive along
роднóй	own	зáвтра	to-morrow
пощадить	to spare		
дóбрый	good		

Алекса́ндрович! Онъ хотъ и большая честь вамъ, да всё, знаете, лу́чше уехать скорее; ведь вас, право, за кого-то другого прияли. . . . И батюшка будет гибаться, что так замешкались. Так бы, право, закатили славно! А лошадей бы важных здесь дали.

Хлестаков (*пишет*). Ну, хорошо. Отнеси только наперёд это письмо, пожалуй, вместе и подорожную возьмй. Да зато, смотри, чтобы лошади хорошие были! Ямщикам скажи, что я буду давать по целковому, чтобы так, как фельдъегеря, катили и песни бы пели! . . . (*Продолжает писать*.) Воображаю, Тряпичкин умрёт со смеху. . . .

Осип. Я, сударь, отправлю его с человёком здешним, а сам лу́чше буду укладываться, чтобы не прошло понапрасну время.

Хлестаков (*пишет*). Хорошо, принеси только свечу.

Осип (*выходит и говорит за сценой*). Эй, послушай, брат! Отнесёшь письмо на почту, и скажи почтмейстеру что он приял без денег, да скажи, чтобы сейчас привели к барину самую лу́чшую тройку, курьёрскую; а прогону, скажи, барин не пла́тит: прогон, мол, скажи, казённый. Да чтобы всё живее, а не то, мол, барин сёрдится. Стой, ещё письмо не готово.

Хлестаков (*продолжает писать*). Любопытно знать, где он теперь живёт — в Почтамтской или Горюховой? Он, ведь, тоже любит часто переезжать с квартиры и не доплачивать. Напишу наудалую в Почтамтскую. (*Свёртывает и надписывает*.)

Осип (*принесёт свечу*). Хлестаков печатает. *В это время слышен голос Держиморды*: Куда лезешь, борода? Говорят тебе, никого не велено пускать.

Хлестаков (*даёт Осипу письмо*). На, отнеси.

Голоса купцов. Допустите, батюшка! Вы не можете не допустить: мы за дёлом пришли.

Голос Держиморды. Пошёл, пошёл! Не принимает, спит. (*Шум увеличивается.*)

Хлестаков. Что там такое, Осип? Посмотри, что за шум.

Осип (глядя в окно). Купцы какие-то хотят войти, да не допускает квартальный. Машут бумагами: верно, вас хотят видеть.

Хлестаков (подходя к окну). А что вы, любезные?

Голос купцов. К твоей милости прибегаем. Пrikажите, государь, просьбу принять.

Хлестаков. Впустите их, впустите! пусть идут. Осип, скажи им: пусть идут. (*Осип уходит.*)

Хлестаков (принимает из окна просьбы, развертывает один из них и читает). «Его высокоблагородному светлости господину финансому от купца Абдулина. . . .» Чорт знает что: и чайна такого нет!

тнёваться	to be vexed	сердиться	to be vexed
замёшаться	to delay	любопытный	curious
важный	here = grand	переезжать	to remove
отнеси	take	доплачивать	to pay up
наперёд	at first	наудалую	on speculation
подорожная	order for post horses	свёртывать	to roll up
ямщик	driver	подписывать	to sign
целковый	a rouble	печатать	to seal
катить	to roll along	лесть	to creep
песня	song	бородá	beard
петь	to sing	вёлею	it has been ordered
умереть	to die	пускать	to admit
смех	laughter	допустить	to admit
воображать	to imagine	за дёлом	on business
отправить	to dispatch	пошёл!	get away!
укладываться	to pack up	шум	noise
понапрасну	in vain	увеличиваться	to be increased
тройка	here = three horses	махать	to wave
прогоны	fees for driving	милость	favour
платить	to pay	прибегать	to have recourse
казённый	belonging to the State	развёртывать	to unroll

ЯВЛÉНИЕ X

Хлестаков и Купцы (с кúзовом винá и сáхарными головáми)

Хлестаков. А что вы, любéзные?

Купцы. Челом бьём вáшей мýлости.

Хлестаков. А что вам угóдно?

Купцы. Не погубй, госудáрь! Обýды тéрпим совсéм понапráсну.

Хлестаков. От когó?

Одн из купцóв. Да всё от городníчего здéшнего. Такóго городníчего никогдá ещё, госудáрь, нé было. Такие обýды чинít, что описáть нельзя. Постóем совсéм заморýл, хоть в пéтлю полезáй. Не по постúпкам поступáет. Схвáтил за бóроду, говорйт: «Ах ты татáрин!» Ей-Бóгу! Если бы, то-есть, чем-нибúдь не увáжили егó, а то мы уж порáдок всегдá исполнýем: что слéдует на плáття супрúжнице егó и дóчке—мы прóтив этого не стойм. Нет, виши ты, емý всегó этого мáло—ей-ей! Придёт в лáвку и, что ни попадётся, всё берёт. Сукнá увýдит штúку, говорйт: «Э, мýлый, это хорóшее сукónце: снеси-ка егó ко мне». Ну, и несёшь, а в штúке-то бúдет без мáла арши́н пятьдесáт.

Хлестаков. Неужéли? Ах, какóй же он мошénник!

Купцы. Ей-Бóгу! такóго никтó не запóмнит городníчего. Так всё и припрáтываешь в лáвке, когдá егó завýдишь. То-есть, не то уж говоря, чтоб какýю деликатность, всякую дрянь берёт: чернослив такóй, что лет ужé по семí лежйт в бóчке, что у менé сидéлец не бúдет есть, а он цéлую горстю тудá запúстит. Именíны егó бывáют на Антона, и уж, кажíсь, всегó на-несёшь, ни в чём не нуждáется; нет, емý ещё подавáй:

говорйт, и на Онуфрия его именйны. Чтó дёлать? и на Онуфрия несёшь.

Хлестаков. Да это, прόсто, разбóйник!

Купцы. Ей-ей! А попрóбуй прекослóвить, наведёт к тебе в дом цéлый полк на постóй. А е́сли чтó, велйт заперéть двéри. «Я тебе», говорйт, «не бúду», говорйт, «подвергáть телéсному наказáнию, и́ли пýткой пыта́ть —это», говорит, «запрещено закóном, а вот ты у меня, любéзный, поéшь селёдки!»

Хлестаков. Ах, какóй мошénник! Да за это, прόсто, в Сибирь.

кузов	carcass, basket	припрáтывать	to put away
челó	forehead	дрянь	rubbish
бить	to beat	чернослíв	prune
Что вам угóдно? What do you want?		бóчка	barrel
погубить	to ruin	сидéлец *е	shop assistant
обида	insult	есть	to eat
терпéть	to suffer	цéлый	whole
ионапрасну	in vain	горстъ	handful
чинить	to execute, enact	запускáть	to put in
описáть	to describe	именйны	name's day
постóй	billeting	нуждáться	to be in need
заморить	to ruin	разбóйник	highwayman
нётля	поюзе	попрóбовать	to try
полéзть	to creep in	прекослóвить	to contradict
постúпок *о	act, behaviour	навестí	to bring in
постуна́ть	to behave	полк	regiment
схватить	to seize	велéть	to give orders
татáрин	Tartar	заперéть	to shut
увáжить	to please	подвергáть	to expose
исполнить	to fulfil	телéсный	bodily
против (<i>gen.</i>)	against	наказáние	punishment
лáвка	shop	пýтка	torture
штúка	piece	пытать	to torture
снесí-ка	just take down	запрещённый	forbidden
мошénник	swindler	закóн	law
запóмнить	to remember	селёдка	herring
		Сибирь	Siberia

Купцы. Да уж кудá мýлость твой ни запровáдит
егó—всё бўдет хорошó, лишь бы, то-есть, от нас подá-
льше. Не побréзгай, отéц наш, хлéбом и сóлью:
клáняемся тебé сахарцóм и кузóвком винá.

Хлестаков. Нет, вы éтого не дўмайте; я не беру
совсéм никаких взýток. Вот, éслибы вы, напримéр,
предложíли мне взаймý, рублéй трýста,—ну, тогда
совсéм другóе дéло: взаймý я могу взять.

Купцы. Извóль, отéц наш! (*Вынимáют дéньги.*)
Да чтó трýста! уж лúчше пятьсот возьмí, помогай
только.

Хлестаков. Извóльте: взаймý—я ни слóва, я возьмú

Купцы (*подносят емý на серéбряном подносе дéньги*).
Уж, пожáлуйста, и подносиk вмéсте возьмíте.

Хлестаков. Ну, и подносиk мóжно.

Купцы (*клáняясь*). Так уж возьмíте за однíм ráзом
и сáхарцу.

Хлестаков. О, нет, я взýток никаких.

Осип. Вáше высокоблагорóдие! зачéм вы не берёте?
Возьмíте! в дорóге всё пригодíтся. Давáй сюдá гó-
ловы и кулёк! Подавáй всё, всё пойдёт в прок. Чéто
там? верёвочка? Давáй и верёвочку,—и верёвочка в
дорóге пригодíтся: телéжка обломáется эли чтó
другóе, подвязáть мóжно.

Купцы. Так уж сдéлайте такúю мýлость, вáше
сýтельство! Éсли ужé вы, то-есть, не помóжете в
нашíй прóсьбе, то уж не знаем, как и быть: прóсто
хоть в пéтлю полезáй.

Хлестаков. Непремéнно, непремéнно! Я поста-
ráюсь. (*Купцы ухóдят.*) Слýшен гóлос жéнщины:
Нет, ты не смéешь не допустíть менé! Я на тебý
нажáлуясь емý самому. Ты не толкáйся так бóльно!

Хлестаков. Кто там? (*Подхóдит к окнú.*) А чтó
ты, матушка?

Голоса двух женщин. Милости твоёй, отец, прошуй!
Повелей, государь, выслушать.

Хлестаков (в окно). Пропустить её.

ЯВЛЕНИЕ XI

Хлестаков, Слесарша, и Унтер-офицера

Слесарша (кланяясь в ноги). Милости прошуй. . . .

Унтер-офицерша. Милости прошу. . . .

Хлестаков. Да что вы за женщины?

Унтер-офицерша. Унтер-офицерская женя Иванова.

Слесарша. Слесарша, здешняя мещанка, Февронья
Петровна Понтилкина, отец мой. . . .

Хлестаков. Стой, говори прежде однажды. Что тебе
нужно?

Слесарша. Милости прошуй, на городничего чадом
был! Понтилкин ему Бог всякое зло! Чтоб ни детям его,
ни ему, мещаннику, ни дядям, ни тёткам его ни в
чём никакого прибытку не было!

Хлестаков. А что?

запровадить	to pack off, to remove	верёвочка телёжка	string cart
нобрэзгать	to dislike, despise, refuse	обломаться подвязать	to break to tie up
соль	salt	непременно	without fail
кланяться	to salute	женщина	woman
взятка	bribe	допустить	to admit
предложитъ	to offer	нажаловаться	to complain
помогатъ	to help	толкаться	to push
подноситъ	to carry up	бóльно	painful
серебряный	silver	пропустить	to let pass
поднос	tray	слесарша	locksmith's wife
вместе	together	унтер-офицерша	sergeant's wife
дорога	journey, way	ало	evil
пригодится	it will come in	дядя	uncle
	useful	тётка	aunt
кулёк *е	sack, bag		

Слесарша. Да мужу-то моему приказа́л забрить лоб в солдáты, и оче́редь-то на нас не припада́ла, мошённик тако́й! да и по зако́ну нельзя́: он же женатый.

Хлестаков. Как же он мог это сделать?

Слесарша. Сде́лал мошённик, сде́лал—побéй Бог его́ и на том, и на э́том свéте! Чтóбы емú, е́сли и тё́тка есть, то и тё́тке всéкая пáкость, и отéц е́сли жив у него́, то чтоб и он, канáлья, околéл и́ли попéрхнулся навéки, мошённик тако́й! Слéдовало взять сына портнóго, он же и пьяни́ца был, да роди́тели богáтыи подáрок дáли, так он и присы́кнулся к сыну купчíхи Пантеле́ево́й, а Пантеле́ева тóже подосла́ла к супрóге полотнá три штúки, так он ко мне. «На что́», говори́т, «тебé муж? он уж тебе́ не годи́тся». Да я то зна́ю—годи́тся и́ли не годи́тся; э́то моё дéло, мошённик тако́й! «Он», говори́т, «вор; хоть он тепéрь и не укрáл, да всé равнó», говори́т, «он украдёт, е́го и без тогó на слéдующий год возьмут в рекрúты». Да мне-то каково́ без мýжа, мошённик тако́й! Я слáбый человéк, подлéц ты тако́й! Чтоб всей роднé твóей не довелóсь вíдеть свéта Бóжьего! А е́сли есть тё́ща, то чтоб и тё́ще. . . .

Хлестаков. Хорошо, хорошо. Ну, а ты? (*Выпрóвози́шь старúху.*)

Слесарша (*уходя*). Не позабúдь, отéц наш! будь милостíй!

Унтер-офицерша. На городнýчего, бáтиушка, пришлá. . . .

Хлестаков. Ну, да что́, зачéм? говори́ в корóтких словáх.

Унтер-офицерша. Вýсек, бáтиушка!

Хлестаков. Как?

Унтер-офицерша. По оши́бке, отéц мой! Бáбы-то на́ши подра́лись на рýнке, а полíция не подоспéла, да

и схвати́ менй, да так отрапортова́ли: два дня сидеть не могла́.

Хлестаков. Так что-ж тепе́рь дёлать?

Унтер-офицерша. Да дёлать-то, коне́чно, нéчего. А за оши́бку-то повелí ему́ заплати́ть штраф. Мне от своегó сча́стья нéча отка́зываться, а дéньги бы мнé тепе́рь оче́нь пригоди́лись.

Хлестаков. Хорошо, хорошо! Ступáйте! ступáйте! я распоряжусь. (В окно́ высóвываются руки с просьбами.) Да кто там ешё? (Подхóдит к окну́.) Не хочу́, не хочу́! Не нúжно, не нúжно! (Отходи́.) Надоéли, чорт возьмí! не впускáй! Осип!

Осип (кричит в окно). Пошли, пошли! Не врёмя, завтра приходи́те! (Дверь отворя́ется и выставля́ется кака́я-то фигу́ра во фрýзовом шинéли, с небýртою

приказа́ть	to order	тёща	mother-in-law
бóчередь	turn	старúха	old woman
женáтый	married	корóткий	short
свет	world	вýсек	flogged
пáкость	damage	оши́бка	mistake
канáлья	rascal	бáба	peasant woman
околéть	to perish	подра́ться	to fight
попéрхнуться	to choke oneself	рынок *о	market
навéки	for ever	полицил	police
слéдовало	he ought to	подоспéть	to manage to get to a place
портнóй	tailor		
пýйница	drunkard	отрапортова́ть	to report
родители	parents	повелéть	to bid
подáрок *о	present	заплати́ть	to pay
купчýха	merchant's wife	штраф	fine
супрúга	wife	отка́заться	to refuse
полотнó	linen	пригоди́ться	to come in useful
не годи́тся	of no use	распоряди́ться	to see to it
вор	thief	высóвывать	to put out
укра́сть	to steal	надоéли	I am sick of you
слéдующий	following	кричáть	to shout
без того	all the same	пошли!	get away!
слáбый	weak	шинéль	great-coat
подлéц	scoundrel	фрýзовый	frieze
роднá	relatives	небýртый	unshaven

бородью, раздутьою губбю и перевязанною щекбю; за нёю в перспективе показывается несколько другых.)

Осип. Пошёл, пошёл! чегó лёзешь? (Упирается первому руками в брюхо и вытирается вмёсте с ним в прихожую, захлопнув за собою дверь.)

ЯВЛЕНИЕ XII

Хлестаков и Марья Антоновна

Марья Антоновна. Ах!

Хлестаков. Отчего вы так испугались, сударыня?

Марья Антоновна. Нет, я не испугалась.

Хлестаков (*рисуется*). Помилуйте, сударыня, мне очень приятно, что вы меня приняли за такого человека, который. . . . Осмелиюсь ли спросить вас: куда вы намерены были итти?

Марья Антоновна. Право, я никуда не шла.

Хлестаков. Отчего же, например, вы никуда не шли?

Марья Антоновна. Я думала, не здесь ли ма-менька. . . .

Хлестаков. Нет, мне хотелось бы знать, отчего вы никуда не шли?

Марья Антоновна. Я вам помешала. Вы занимались важными делами.

Хлестаков (*рисуется*). А ваши глаза лучше нежели важные дела. . . . Вы никак не можете мне помешать, никаким образом не можете; напротив того, вы можете принести удовольствие.

Марья Антоновна. Вы говорите постоличному.

Хлестаков. Для такой прекрасной особы, как вы. Осмелиюсь ли быть так счастлив, чтобы предложить вам стул? Но нет, вам должно не стул, а трон.

Марья Антоновна. Прáво, я не знаю . . . мне так нúжно было итти. (Сéла.)

Хлестаков. Какóй у вас прекрасный платóчек!

Марья Антоновна. Вы насмéшники, лишь бы только посмейтесь над провинциáльными.

Хлестаков. Как бы я желáл, судáрыня, быть вáшим платóнком, чтобы обнимать вáшу лилéйную шéйку.

Марья Антоновна. Я совсéм не понимáю, о чём вы говорите: какóй-то платóчек. . . . Сегодня какáя stráнная погóда!

Хлестаков. А вáши гúбки, судáрыня, лúчше нéжели всякая погóда.

Марья Антоновна. Вы всё этакóс говорите. . . . Я бы вас попросíла, чтóб вы мне написáли лúчше на память какие-нибúдь стихí в альбóм. Вы, вéрно, их знаете мио́го.

Хлестаков. Для вас, судáрыня, всё, что хотíте. Тréбуите, какие стихí вам?

Марья Антоновна. Какие-нибúдь, этакие—хорóшие, нóвые.

раздúтый	swollen	напрóтив тогó	on the contrary
губá	lip	по-столíчному	after the style of
перевíзанный	bandaged	прекрасный	the Capital
щекá	cheek	особа	beautiful
унира́ться	to push	трон	person
брóко	belly	платóчек	throne
выпира́ться	to be pushed out	насмéшник	handkerchief
прихóжая	passage	посмейтесь	fun-maker
захлóпнув	banging	обнимать	to have a laugh
испугáться	to be frightened	лилéйный	to embrace
намéрены бýли	intended	шéйка	lily-like
никудá	nowhere	погóда	little neck
помешáть	to disturb	гúбка	weather
занимáться	to be busy	на память	little lip
вáжный	important	стих	as a keepsake
никакýм	in no wise	трéбовать	rhyme
образом			to demand

Хлестаков. Да что́ стихи! я много́го их знаю́.

Марья Антоновна. Ну, скажите же, какие же вы мне напишете?

Хлестаков. Да к чему́ же говорить? я и без того́ их знаю́.

Марья Антоновна. Я очень люблю́ их.

Хлестаков. Да у меня́ много́го их всяких. Ну, пожалуй, я вам вот это: «О ты, что́ в го́рести напра́сно на Бóга рóпщешь, человéк! . . . » ну и други́е . . . тепéрь не могу́ припомнить; впрóчем, это все́ничегó. Я вам лúчше вмéсто этого предста́влю мою́ любóвь, котóрая от ва́шего взглýда. . . . (Придвигáя стул.)

Марья Антоновна. Любóвь! Я не понимаю́ любóвь . . . я никогдá и не знала, что́ за любóвь. . . . (Отодвигáет стул.)

Хлестаков. Отчегó-же вы отодвигáете ваш стул? Нам лúчше бúдет сидéть близко друг к другу.

Марья Антоновна (отодвигáясь). Для чегó-ж близко? все́равно и далёко.

Хлестаков (придвигáясь). Отчегó-ж далёко? все́равно и близко.

Марья Антоновна (отодвигáется). Да к чему-ж это?

Хлестаков (придвигáясь). Да ведь это вам кáжется только, что близко; а вы вообразите себé, что далёко. Как бы я был сча́стлив, судáрыня, еслиб мог прижáть вас в свой обýтия.

Марья Антоновна (смóтрит в окно). Что́ это, так, как бúдто бы полетéло? Сорóка и́ли какáя другáя пти́ца?

Хлестаков (целу́ет её в плечо и смóтрит в окно). Это сорóка.

Марья Антоновна (встаёт в негодовáнии). Нет, это уж слíшком. . . . Нáглость такáя! . . .

Хлестаков (*удерживая её*). Простите, сударыня: я это сдёлал от любви, точно, от любви.

Марья Антоновна. Вы почитаёте меня за такую провинциалку. . . . (*Сылится уйти.*)

Хлестаков (*продолжая удерживать её*). Из любви, право, из любви. Я так только, пошутил: Марья Антоновна, не сердитесь! Я готов на коленках у вас просить прощения. (*Падает на колени.*) Простите же, простите! Вы видите, я на коленях.

ЯВЛЕНИЕ XIII

Те же и Анна Андреевна

Анна Андреевна (*увидя Хлестакова на коленях*). Ах, какой пассаж!

Хлестаков (*вставая*). А, черт возьмй!

Анна Андреевна (*дочери*). Это что значит, сударыня? Это что за поступки такие?

Марья Антоновна. Я, маменька. . . .

Анна Андреевна. Поди прочь отсюда! слышишь,

грусть	trouble, grief	негодование	indignation
напрасно	in vain	наглость	impudence
роптать	to grumble	удерживать	to keep back
припомнить	to recollect	простить	to forgive
предстavить	to present	почитать	to consider
придвигать	to move nearer	силиться	to make an effort
отодвигать	to move away	пошутить	to joke
блзкий	near	сердиться	to be vexed
вообразить	to imagine	колено	knee
прижать	to squeeze	прощение	forgiveness
объятье	embrace, arm	падать	to fall
полететь	to fly	значит	it means
сорока	magpie	поступок *о	behaviour
птица	bird	прочь	away
целовать	to kiss	отсюда	from here
плечо	shoulder		

прочь, прочь! И не смей показываться на глаза.
(Мáрья Антóновна ухóдит в слезáх.) Извините, я, признаюсь, привéдена в такóе изумлéние. . . .

Хлестаков (в стбóрону). А онá тóже очень аппетítна, очень недуриá. (Бросáется на колéни.) Судáрыня, вы вíдите, я сгорáю от любви.

Анна Андреевна. Как, вы на колéнях? Ах, встáньте, встáньте! здесь пол совсéм нечíст.

Хлестаков. Нет, на колéнях, непремéнно на колéнях, я хочу знать, что́ такóе мне суждено, жизнь или смéрть.

Анна Андреевна. Но позвóльте, я ещé не понимáю вполнé значения слов. Если не ошибаюсь, вы дéластé декларáцию пасчёту моéй дóчери.

Хлестаков. Нет, я влюблён в вас. Жизнь моя на волоскé. Если вы не увенчáете постóйиную любóвь мою, то я недостóин земного существовáния. С пла-менем в грудí прошú руки вáшей.

Анна Андреевна. Но позвóльте замéтить: я в нéкотором рóде . . . я зáмужем.

Хлестаков. Это ничегó! Для любви нет разлíчия; и Карамзíн сказáл: «Закóны осуждáют». Мы уда-лýмся под сень струй. . . . Руки вáшей, руки прошú.

ЯВЛЁНИЕ XIV

Те же и Мáрья Антóновна (вдруг вбегáет)

Мáрья Антоновна. Мáменька, пáпенька сказáл, чтобы вы. . . . (Увíдя Хлестáкова на колéнях, вскри-кивает): Ах, какóй пассáж!

Анна Андреевна. Ну, что ты? к чему? зачéм? Что за вéтреность такáя! Вдруг вбежáла, как угорéлая кóшка. Ну, что ты нашлá такóго удивительного? Ну, что тебе вадумáлось? Прáво, как дитя какóе-нибúдь

трёхлётнее. Не похоже, не похоже, совершенно не похоже на то, чтобы ей было восемнадцать лет. Я не знаю, когда ты будешь благоразумнее, когда ты будешь вести себя, как прилично благовоспитанной девице; когда ты будешь знать, что такие хорошие правила и солидность в постуках.

Марья Антоновна (сквозь слёзы). Я, право, маменька, не знала. . . .

Людмила Андреевна. У тебя вечно какой-то сквозной ветер разгуливает в голове; ты берёшь пример с дочерей Ляпкина-Тяпкина. Чего тебе глядеть на них!

слеза	tear	удалиться	to retire
изумление	astonishment	сень	shade, canopy, protection
недурна	not bad	струй	stream
бросаться	to throw oneself	вдруг	suddenly
сгорать	to burn away	вбегать	to run in
пол	floor	вскрикивать	to exclaim
неизменно	absolutely	вётреность	levity
мне суждено	I am destined	угорёлый	scalded
жизнь	life	котка	cat
смерть	death	удивительный	wonderful
позволить	to allow	благородный	sensible
вполне	quite	всё в себе	to behave
значение	meaning	приличный	becoming
ошибаться	to be mistaken	благовоспитан-	well-bred
расчёт (gen.)	about	ный	
дочь	daughter	девица	young lady
влюблён	in love	правило	rule, maxim
волосок	hair	солидность	steadiness
увенчать	to crown	поступок *о	manner
постоянный	constant	сквозь (acc.)	through
недостойный	unworthy	вечно	always
земной	earthly	сквозной ветер	draught
существование	existence	разгуливать	to promenade
замужем	married	голова	head
различие	difference	пример	example
закон	law		
осуждать	to condemn		

не нужно тебе глядеть на них. Тебе есть примеры другие—перед тобою мать твой. Вот каким примерам ты должна следовать.

Хлестаков (*схватывая за руку дочь*). Анна Андреевна, не простишься нашему благополучию, благословите постоянную любовь!

Анна Андреевна (*с изумлением*). Так вы в ней? . . .

Хлестаков. Решите: жизнь или смерть?

Анна Андреевна. Ну, вот видишь, дура, ну, вот видишь: из-за тебя, этакой дряни, гость изволил стоять на коленях; а ты вдруг вбежала, как сумасшедшая. Ну, вот, право, стоит, чтобы я нарочно отказалась: ты недостойна такого счастья.

Марья Антоновна. Не буду, маменька; право, вперед не буду.

ЯВЛЕНИЕ XV

Те же и городничий (*в попыхах*)

Городничий. Ваше превосходительство! не погубите! не погубите!

Хлестаков. Что с вами?

Городничий. Там купцы жаловались вашему превосходительству. Честью уверяю, и на половину нет того, что они говорят. Они сами обманывают и обменивают народ. Унтер-офицерша налагала вам, будто бы я её высек; она врет, ей-Богу, врет. Она сама себя высекла.

Хлестаков. Провались унтер-офицерша—мне не до неё!

Городничий. Не верьте, не верьте! Это такие лгуньи . . . им вот этакой ребёнок не поверит. Они уж и по всему городу известны за лгунов. А насчёт

мошённичества, осмёлюсь доложить: это такие мошёны, каких свет не производил.

Анна Андреевна. Знаешь ли ты, какой чести удостаивает нас Иван Александрович? Он просит руки нашей дочери.

Городничий. Куда! куда! . . . Рухнулась, матушка! Не извольте гневаться, ваше превосходительство: она немнога с придурью, таковая же была и мать её.

Хлестаков. Да, я, точно, прошу руки. Я влюблён.

Городничий. Не могу верить, ваше превосходительство!

Анна Андреевна. Да когда говорят тебе!

Хлестаков. Я не шутя вам говорю. . . . Я могу от любви свихнуть с ума.

Городничий. Не смей верить, недостойн такой чести.

Хлестаков. Да, если вы не согласитесь отдать руки Марии Антоновны, то я, чорт знает, что готов. . . .

глядеть	to look	обманывать	to cheat
следовать	to follow	обмёривать	to give short measure
противиться	to oppose	народ	the people
благополучие	felicity	налагать	to tell a pack of lies
благословить	to bless	наизнанку	flogged
изумление	astonishment	выйти	to lie
решить	to decide	врать	to fall through, to go to the devil
дуря	silly one	попадаться	liar
дрянь	rubbish	попадаться	child
сумасшедший	mad	лгун	well known
стоит	it is worth	ребёнок	to produce
нарочно	on purpose	известный	to honour
отказаться	to refuse	производить	to go crazy
недостойный	unworthy	удостаиваться	to be vexed
вперед не буду	I shall not do it again	рухнуться	stupidity
впопыхах	at full speed	гневаться	jokingly
превосходительство	Excellence	придурь	to go mad
жаловаться	to complain	шутя	to agree
уверять	to assure	свихнуть с ума	
половина	one-half	согласиться	

Городничий. Ще могу ве́рить: изволите шутить, ва́ше превосходительство!

Анна Андреевна. Ах, како́й чурбáн, в сáмом дéле! Ну, когда́ тебе́ толкóют?

Городничий. Не могу ве́рить.

Хлестаков. Отдáйте, отда́йте! Я отчáянный чело́вéк, я решу́сь на всё: когда́ застрелю́сь, вас под суд отда́дут.

Городничий. Ах, Бóже мой! Я, ей-е́й, не виновáт ни душóю, ни тéлом! Не извольте гнéваться! Извóльте поступáть так, как ва́шей мýлостí угóдно! У менé, прáво, в головé тепéрь . . . я и сам не знаю, что́ дéлается. Тако́й дура́к тепéрь сдéлся, каким ешё никогда́ не бывáл.

Анна Андреевна. Ну, благословляй!

Хлестаков (*подхóдит с Мáрьей Антóновной*).

Городничий. Да благословйт вас Бог! а я не виновáт! (*Хлестакóв целу́ется с Мáрьей Антóновной. Городничий смотрит на них.*) Что́ за чорт! в сáмом дéле! (*Протира́ет глазá.*) Целу́ются! Ах, бáтишки, целу́ются! Тóчный женíх. (*Вскрикивают, подпрыгивая от ráдости.*) Ай, Антóн! Ай, Антóн! Ай, горо́дничий! Вóна, как дéло-то пошлó!

ЯВЛЕНИЕ XVI

Те-же и Осип

Осип. Лóшади готовы.

Хлестаков. А, хорошó . . . я сейчáс.

Городничий. Как-с? Извóлите éхать?

Хлестаков. Да, éду.

Городничий. А когда́ же, то-есть. . . Вы изволили сáми намекнúть насчёт, кáжется, свáдьбы?

Хлестаков. А éто. . . На однú минúту тóлько, на

один день к дяде—богатый старик; а завтра же и назад.

Городничий. Не смей никак удерживать, в надежде благополучного возвращения.

Хлестаков. Как же, как же, я вдруг. Прощайте, любовь моя . . . нет, просто не могу выразить! Прощайте, душенька! (*Целует её ручку.*)

Городничий. Да не пожалуйте ли вам в дорогу чегонибудь? Вы изволили, кажется, нуждаться в деньгах?

Хлестаков. О, нет, к чему это? (*Немного подумав.*) А впрочем, пожалуй.

Городничий. Сколько угодно вам?

Хлестаков. Да вот тогда вы дали двести, то-есть не двести, а четыреста,—я не хочу воспользоваться вашею ошибкою,—так, пожалуй, и теперь столько же, чтобы ужে ровно было восемьсот.

Городничий. Сейчас! (*Вынимает из бумажника.*) Ещё, как нарочно, самыми новенькими бумажками.

Хлестаков. А, да! (*Берёт и рассматривает ассигнации.*) Это хорошо. Ведь это, говорят, новое счастье, когда новенькими бумажками?

чурбáн	blockhead	намекнуть	to hint
в сáмом дёле	indeed	свáдьба	marriage
толковáть	to explain	назáд	back
отчáлины	desperate	удéрживать	to keep back
застрелийтся	to shoot oneself	надéжда	hope
отдáть под суд	to be put under	благополúчный	safe
виновáтый	guilty	[trial] возвращéние	return
тéло	body	как же!	of course!
поступáть	to act	прощáйте	good-bye!
дурáк	fool	нуждáться	to be in need of
благословляйт	to bless	подумáть	to consider
протирáть	to rub	пожáлуй	all right
женéх	bridegroom	воспользоваться	to turn to
вскрикáвать	to exclaim		advantage
подпрыгáвать	to jump	ровно	even, exactly
радость	joy	рассматривать	to examine

Городничий. Так тóчно-с.

Хлестаков. Прощáйте, Анто́н Анто́нович! Очень обýзан за вáше гостеприýмство. Я признаóсь от всегó сéрдца: мне нигдé не бýло такóго хорошего приёма. Прощáйте, А́нна Андрéевна! Прощáйте, моя дúшенька, Мáрья Анто́новна! (*Выхóдят.*)

ЗА СЦÉНОЙ

Голос Хлестакова. Прощáйте, áнгел душí моéй, Мáрья Анто́новна!

Голос городничего. Как же éто вы? прýмо так на перекладной и éдете?

Голос Хлестаков. Да, я привýк уж так. У менé головá болít от рессóр.

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос городничего. Так, по краýней мéре, чём-нибúдь вастлáть, хотя бы кóвриком. Не прикаjете ли, я велó подáть кóврик?

Голос Хлестакова. Нет, зачéм? éто пустóе; а впрó-чем, пожáлуй, пусть даýт кóврик.

Голос городничего. Эй, Авдотья! ступáй в клáдовýю, вынь ковёр сáмый лúчший,—что по голубóму полю, персíдский, скорéй!

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос городничего. Когда же прикаjете ожидáть вас?

Голос Хлестакова. Зáвтра ýли послезáвтра.

Голос Осипа. А, éто ковёр? давáй егó сюдá, кладí вот так! Тепéрь давáй-ка с éтой стороны сéна.

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос Осипа. Вот с éтой стороны! сюдá! ещé!

хорошо! Слáвно бúдет! (*Бьёт рукóю по ковrý.*)
Тепéрь садíтесь, вáше благорóдие!

Голос Хлестакова. Прощáйте, Антон Антóнович!

Голос городничего. Прощáйте, вáше превосходительство!

Женские голоса. Прощáйте, Ивáн Алексáндрович!

Голос Хлестакова. Прощáйте, мáменька!

Голос ямщика. Эй, вы, залётные! (*Колокольчик звенít; занавес опускается.*)

обýзанный	obliged	кладовáя	pantry
гостеприимство	hospitality	вынь	fetch out
сéрдце	heart	голубóй	light blue
нигдé	nowhere	пóле	field, ground
приём	reception	персíдский	Persian
áнгел	angel	ожидáть	to expect
перекладнáя	relays of horses	сéно	hay
привýк	accustomed	слáвно	splendid
болít	aches	залётный	of passage
рессóра	spring	колокольчик	little bell
застлáть	to pad	звенéть	to tinkle
кóврик	a little carpet, rug	занавéс	curtain
		опускается	to drop

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Та же комната

ЯВЛЕНИЕ I

Городничий, Анна Андреевна, и Марья Антабновна

Городничий. Чтó, Анна Андреевна? а? Думала ли ты что-нибудь об этом? Экой богатый приз, канальство! Ну, признался откровенно: тебе и во сне не виделось—просто из какой-нибудь городничихи и вдруг . . . фу, ты, канальство! . . . с каким дьяволом породнилась!

Анна Андреевна. Совсем нет; я давно это знала. Это тебе в диковинку, потому что ты простой человечек, никогда не видел порядочных людей.

Городничий. Я сам, мачеха, порядочный человечек, однакож, право, как подумаешь, Анна Андреевна, какие мы с тобою теперь птицы сделались! а, Анна Андреевна? Высокого полета, чорт поберей! Постоянно же, теперь же я задам перцу всем этим охотникам подавать просьбы и доносы! Эй, кто там? (*Входит квартальный.*) А, это ты, Иван Карпович! Привозив-ка сюда, брат, купцов. Вот я их, каналий! Так жаловаться на меня! Виши ты, проклятый израильский народ! Постоянно-же, голубчики! Прежде я вас кормил до усиков только, а теперь накормлю до бороды. Запиши всех, кто только ходил бить челом на меня, и вот этих больше всего писак, писак, которые закручивали им просьбы. Да объяви всем, чтоб знали: что вот, дескать, какую честь Бог послал городничему, что выдаёт дочь свою—не то, чтобы за какого-нибудь простого

человéка, а за такóго, что и на свéте ещé не бýло, что мóжет всé сдéлать, всё, всё, всё! Всем объявí, чтобы все знали. Кричí во весь нарóд, валíй в колоколá, чорт возьмí! Уж когда торжествó, так торжествó. (*Квартáльный ухóдит.*) Так вот как, Áнна Андрéевна, а? Как, же мы тепéрь где бúдем жить? здесь и́ли в Пýтере?

Áнна Андрéевна. Натурáльно, в Петербúрге. Как мóжно здесь оставáться!

Городничий. Ну, в Пýтере, так в Пýтере; а онó хорошо бы и здесь. Чtó, ведь я дúмаю, ужé городní-чество тогдá к чóрту, а, Áнна Андрéевна?

Áнна Андрéевна. Натурáльно, чтó за городníчество. **Городничий.** Ведь онó, как ты дúмаешь, Áнна Андрéевна, тепéрь мóжно большóй чин запибóить, потому что он за панибрáта со всéми министрами и во дворéц éздит, так поэтому мóжет такóе произвóдство сдéлать, что со врéменем и в генерáлы влéзешь. Как ты дúмаешь, Áнна Андрéевна: мóжно влезть в генерáлы?

Áнна Андрéевна. Ещё бы! копéчно, мóжно.

откровéнныи	candid	ус	moustache
дýйвол	devil	писáка	scribbler
породнítся	to become	закрúчивать	to twist
	related	объявíть	to announce
дикóвипка	wonder	Бог	God
порýдочныи	decent	послáть	to send
итýда	bird	вýдать dochь	to give away his
полёт	flight	свою	daughter in
péрец *е	pepper		marriage
прóсьба	petition	кричáть	to shout
донóс	denunciation	колокол	bell
жáловаться	to complain	торжествó	feast
кормить	to feed	оставáться	to remain

Городничий. А, чорт возьмй, слáвно быть генерáлом! Кавалéрию повéсят тебе чéрез плечó. А каку́ю кавалéрию лúчше, А́нна Андрéевна, кра́сную или голубу́ю?

Анна Андреевна. Уж конéчно голубу́ю лúчше.

Городничий. Э? виши чегó захотéла! хорошо и кра́сную. Ведь почему́ хóчется быть генерáлом?—потому́ что, случится, поéдешь кудá-нибúдь—фельдъе-геря и адъютáнты поскáчут веа́дé вперéд: «лошадéй!» И там на стáнциях никому́ не даду́т, все дожидаeтся: все э́ти титулáрные, капитáны, городниче, а ты себé и в ус не ду́ешь. Обéдаешь где-нибúдь у губернáтора, а там—стой городничи! Хе, хе, хе! (Заливаeтся и помирáет со смéху.) Вот что, канáльство, замáнчиво!

Анна Андреевна. Тебé все такóе грúбое прáвится. Ты дóлжен помнить, что жизнь нúжно совсéм перемени́ть, что твой знакóмые бúдут не то, что како́й-нибúдь судья́ собáчник, с которым ты е́здишь трáвить зáйцев, или Земля́ника; напротив, знакóмые твой бúдут с сáмым тóнким обращéнием: гра́фы и все свéтские. . . . Тóлько я, прáво, боюсь за тебя́: ты иногдá вы́молвишь такóе словцó, како́го в хорóшем обществе никогда не услышишь.

Городничий. Чтó-ж? ведь слóво не вредít.

Анна Андреевна. Да хорошо, когда́ ты был городничи; а там ведь жизнь совершéнно другáя.

Городничий. Да; там, говорят, есть две рýбицы: рýпушка и кóрюшка, такие, что тóлько слóнка потечёт, как начнёшь есть.

Анна Андреевна. Ему все бы тóлько рýбки! Я не ина́че хочу́, чтоб наш дом был пéрвый в столи́це, и чтоб у менé в кóмнате такóе бýло амбрé, чтоб нельзя бýло войти, и нúжно бы тóлько этáк зажмýрить глазá. (Зажмýривает глазá и нюхает.) Ах, как хорошо!

ЯВЛÉНИЕ II

Те-же и купцы

Городничий. А! здорово, соколики!

Купцы (клáняясь). Здравия желáем, бáтиушка!

Городничий. Что, голубчики, как поживаёте? как товáр идёт ваш? Что, самовáрники, аршинники, жáловаться? Архиплóты, протобéстии, надувáлы мор-скíе! жáловаться? Что, много взáли? Вот, дúмают, так в тюрьмú его и засáдят! . . . Знаёте ли вы, семь чертéй и однá вéдьма вам в зúбы, что. . . .

Анна Андреевна. Ах, Бóже мой! какие ты, Антóша, слова отпускаёшь!

Городничий (с неудовольствием). А, не до слов тепéрь! Знаёте ли, что тот сáмый чинóвник, которому вы жáловались, тепéрь жéнится на моéй дócheri? Что? а? что тепéрь скáжете? Тепéрь я вас! . . . Обмáны-

повéсить	to hang	вредíть	to harm
чéрез (acc.)	across	рýбица	fish
плечó	shoulder	рýнушка	sea-eel
красный	red	корюшка	sparling
голубóй	light blue	ипáче	otherwise
скакáть	to gallop	амбрé	amber
стáнция	station	зажмýрить	to cover, to screw up the eyes
заливáться	to overflow	пóхать	to smell
помиráть	to die	сóкол	hawk
замáнчивый	alluring	тováр	goods
груbýй	coarse	жáловаться	to complain
переменíть	to change	надувáла	cheater
тráвить	to poison	морскóй	sea (adj.)
зáяц	hare	тюрьмá	prison
обращéние	address	вéдьма	witch
граф	count	неудовольствиe	displeasure
свéтский	worldly	тот сáмый	that very same
бóяться	to be afraid	женýться	to marry
вымоловить	to utter	обмáнывать	to deceive
услышать	to hear		

ваете нарód. . . . Сдёлась подрýд с казнóю—на сто тысяч надуешь её, постáвивши гнилóго сукнá, да потóм пожéртуешь двáдцать аршин, да и давáй тебеé ещё нагráду за éто! Да éсли-б знаíли, так бы тебеé . . . И брю́хо суёт вперёд: он купéц, его не тронь. «Мы», говорит, «и дворя́нам не устúпим». Да дворя́нин . . . ах ты рóжа! дворя́нин úчится нау́кам: его хоть и секут в шкóле, да за дéло, чтоб он знал полéзное. А ты что?—начина́ешь плéтнями, тебеá хозяин бьёт за то, что не умеешь обмáнывать. Ещё мальчи́шка, «Отче наш» не знаешь, а уж обмéриваешь; а как разопрёт тебеé брю́хо, да набьёшь себеé кармáн, так и завáжничал! Фу, ты, какая нéвидаль! Оттого, что ты шестиáдцать самовáров вы́дуешь в день, так оттого и вáжничашь? Да я плевáть на твою́ гóлову и на твою́ вáжность!

Купцы (клáняясь). Виновáты, Антóн Антóнович!

Городничий. Жáловаться? А кто тебеé помóг сплутовáть, когдаá ты стрóил мост и написáл дéрева на двáдцать тысяч, тогдá как его и на сто рублéй не бы́ло? Я помóг тебеé, козлíная бородá! Ты позабыл éто? Я показáвши éто па тебеá, мог бы тебеá тákже спровáдить в Сибирь.—Что скáжешь? а?

Один из купцов. Бóгу виновáты, Антóн Антóнович! Лукáвый попúтал. И закáемся вперёд жáловаться. Уж какóе хошь удовлетворéние, не гневíсь тóлько!

Городничий. Не гневíсь! Вот ты тепéрь вали́ешься у ног мойх. Отчегó?—оттого, что моё взялó; а будь хоть немнóжко на твоéй сторонé, так ты бы менéя, канáлья, втоптал в сáмую грязь, ещё бы и бревнóм свéрху навалил.

Купцы (клáняются в ноги). Не погубí, Антóн Антóнович!

Городничий. «Не погубí!» Тепéрь: «не погубí!» а прéжде что? Я бы вас . . . (махнóв рукóй). Ну, да Бог простít! полно! Я не памятоzlóбен; тóлько

тепéрь, смотри, держи ýхо вóстро! Я выдаю дóчку не за какого-нибудь простого дворянина: чтоб поадравлénie было . . . понимáешь? не то, чтоб отбояриться каким-нибудь балычком или головою сахару. . . . Ну, ступай с Бóгом! (*Купцы ухóдят.*)

нарóд	people	завáжничать	to give oneself
подрýд	contract	нéвидаль	prodigy [aɪəs]
казнá	treasury	шадувáть	to blow out
надувиáть	to cheat	плевáть	to spit
постáвить	to deliver	вáжность	importance
гнилóй	foul, rotten	виновáтый	guilty
сукнó	cloth	сплутовáть	to swindle
пожéртновать	to donate	стрóбить	to build
нагрáда	reward	мост	bridge
брóхó	belly	дéрево	timber
совáть	to shove, push	козлýный (adj.)	goat
трóгать	to touch	лукáвый	the devil
дворянин	nobleman	нопýтать	to mislead, to tempt
уступíть	to give way	закýяться	to repent
рóжа	snout	удовлетворéние	satisfaction
учíться	to learn	гнéваться	to be wrathful
наука	science	валýться	to wallow
хоть	although	втолпáть	to trample
сечь	to thrash	грязь	mud
полéзный	useful	брéвиó	block of wood
плóтни	rogueries, tricks	свéрху	from the top
хозáин	master	навалить	to load upon
мальчишка	a contemptible little boy	поздравлéние	congratulation

ЯВЛÉНИЕ III

**Т же, Аммос Фёдорович, Артёмий Филиппович,
потом Растаковский**

Аммос Фёдорович (*ешё в дверях*). Вéрить ли слу́хам, Анто́н Анто́нович? к вам привалыло необыкновённое сча́стие?

Артемий Филиппович. Имёю честь поздра́вить с необыкновённым сча́стием. Я душёвно обра́довался, когда услы́шал. (*Подхóдит к ру́чке Анны Андреевны.*) Анна Андреевна! (*Подходя к ру́чке Марии Анто́новны.*) Марья Анто́новна!

Растаковский (*вхóдит*). Анто́на Анто́новича поздравляю. Да продлít Бог жизнь вáшу и нóвой четы, и даст вам потóмство многочíсленное, внучат и пра-внучат! Анна Андреевна! (*Подхóдит к ру́чке Анны Андреевны.*) Марья Анто́новна! (*Подхóдит к ру́чке Марии Анто́новны.*)

ЯВЛÉНИЕ IV

Те же, Коробкин с женю, Люлюков

Коробкин. Имёю честь поздра́вить Анто́на Анто́новича! Анна Андреевна! (*Подхóдит к ру́чке Анны Андреевны.*) Марья Анто́новна! (*Подхóдит к её ру́чке.*)

Жена Коробкина. Душёвно поздравляю вас, Анна Андреевна, с нóвым сча́стлем.

Люлюков. Имёю честь поздра́вить, Анна Андреевна (*Подхóдит к ру́чке и потом, обратившись к зрителям, щёлкает языком с видом уда́льства.*) Марья Анто́новна! Имёю честь поздра́вить. (*Подхóдит к её ру́чке и обращается к зрителям с тем же уда́льством.*)

ЯВЛÉНИЕ V

Мнóжество гостéй в сюртуках и фráках подхóдят сначáла к рúчке Áнны Андрéевны, говоря: «Áнна Андрéевна!» потóм к Máрье Антóновне, говоря: «Máрья Антóновна!» Бóбчинский и Дóбчинский (протáлкиваются).

Бóбчинский. Имéю честь поздráвить!

Дóбчинский. Антóн Антóнович! имéю честь поздráвить.

Бóбчинский. С благополúчным происшéствием!

Дóбчинский. Áнна Андрéевна!

Бóбчинский. Áнна Андрéевна! (Оба подхóдят в однó врéмя и стáлкиваются лбáми.)

Дóбчинский. Máрья Антóновна! (Подхóдит к рúчке.) Честь имéю поздráвить. Вы бúдете в большóм, большóм счаstии, в золотóм плáтье ходить и деликáтные разные сúпы кúшать, очень забáвно бúдете проводить врéмя.

Бóбчинский (перебивáя). Máрья Антóновна, имéю честь поздráвить! Дай Бог вам всякого богáтства,

слух	rumour	язýк	tongue
привáливать	to toddle along	вид	air, appearance
поздráвить	to congratulate	úдальство	bravado
душéвный	hearty	протáлкиваться	to push through
обрáдоваться	to be glad	благополúчный	safe
продлítъ	to prolong	происшéствие	event, incident
четá	pair	стáлкиваться	to collide
потóмство	progeny	лоб *о	forehead
многочíсленный	numerous	золотóй	golden
внúчек	grandchild	плáтье	dress
пráвнук	great grandchild	забáвный	amusing
обратиться	to turn	проводítъ	to pass
зритель	spectator	перебиáвáть	to interrupt
щéлкать	to snap	богáтство	riches

чёрвонцев и сынка-с этакого маленького, вои ёнта-
кого-с! (показывает рукю) чтобы можно было на
ладонку посадить, да-с! Всё будет мальчишка кри-
чать: уа! уа! уа!

ЯВЛÉНИЕ VI

Ещё не сколько гостей, подходящих к ручкам
Лукá Лукíч с женой

Лука Лукич. Имёю честь. . . .

Жена Луки Лукича (без смысла вперёд). Поздравляю
 вас, Анна Андреевна! (Целуеться.) А я так, право,
 обрадовалась. Говорят мне: «Анна Андреевна выдаёт
 дочку». — «Ах, Боже мой!» думаю себе, и так обрадо-
 вилась, что говорю мужу: «Послушай, Луканчик; вот
 какое счастье Анне Андреевне!» «Ну», думаю себе,
 «слава Богу!» И говорю ему: «Я так восхищена, что
 сгораю нетерпением изъявить лично Анне Андре-
 евне». . . . «Ах, Боже мой!» думаю себе: «Анна
 Андреевна именно ожидала хорёшой партии для своей
 дочери, а вот теперь такая судьба: именно так сде-
 лалось, как она хотела», и так, право, обрадовалась,
 что не могла говорить. Плачу, плачу, вот просто
 рыдаю. Уже Лука Лукич говорит: «Отчего ты,
 Настенька, рыдаешь?» — «Луканчик», говорю, «я и
 сама не знаю, слёзы так вот рекой и льются».

Городничий. Покорнейше прошу садиться, господа!
 Эй, Мышка, принеси сюда побольше стульев! (Гости
 садятся.)

ЯВЛЕНИЕ VII

Те-же, Частный пристав, и Квартальные

Частный пристав. Имёю честь поздравить вас, вáше высокоблагорóдие, и пожелáть благодéнствия на мнóгие летá.

Городничий. Спасíбо, спасíбо! Прошú садíться, господá! (*Гости усáживаются.*)

Аммос Фёдорович. Но скажíте, пожáлуйста, Анто́н Анто́нович, какýм óбразом всеё это началось, постепéнnyй ход всегó, то-есть, дéла.

Городничий. Ход дéла чрезвычáйный: извóлил собственолíчно сдéлать предложéние.

Анна Андреевна. Очень почтýтельный и сáмым тóпким óбразом. Всё чрезвычáйно хорошо говорýл. Говорýт: «Я, Анна Андрéевна, из одногó тóлько уважéния к вáшим достóинствам». И такóй прекрасный, воспитанный человéк, сáмых благорóднейших прáвил!—«Мне, вéрите ли, Анна Андрéевна, мне жизнь—копéйка; я тóлько потому, что уважáю вáши рéдкие кáчества».

чёрвóнец *е	golden coin	лýться	to flow
ладóнка	palm of the hand	благодéнствие	prosperity
кричáть	to shout	постепéнnyй	gradual
бéгать	to run	ход	course
целовáться	to kiss one another	чрезвычáйный	extraordinary
восхищéнnyй	delighted	сóбственолíчно	in his own person
сгорáть	to burn	предложéние	proposal
нестерпéние	impatience	почтýтельный	respectful
изъявíть	to declare	тóпкий	refined
лýчно	personally	óбраз	manner
ожидáть	to expect	уважéние	esteem
пáртия	match	достóинство	merit
судьбá	fate	воспитанный	well-bred
плаќать	to cry	благорóдный	noble
рыдáть	to sob, wail	прáвило	rule, maxim
слезá	tear	рéдкий	rare
		кáчество	quality

Марья Антоновна. Ах, мáменька! ведь éто он мне говорил.

Анна Андреевна. Перестáнь, тыничéго не знаешь и не в своё дéло не мешáйся!—«Я, Анна Андрéевна, изумлýюсь». В таких лéстных рассыпался словáх. . . И когда я хотéла сказать: «Мы никáк не смéем надéяться на такýю честь», он вдруг упáл на колéни и таким сáмым благорóднейшим óбразом: «Анна Андрéевна! не сдélайте меня несчáстнейшим! согла- сýтесь отвечáть моим чúвствам, не тó, я смéртью окончу жизнь свою».

Марья Антоновна. Прáво, мáменька, он óбо мне éто говорил.

Анна Андреевна. Да, конéчно . . . и об тебе было, яничéго éтого не отвергáю.

Городничий. И так дáже напугáл: говорил, что застrellится. «Застrellюсь, застrellюсь!» говорит.

Многие из гостей. Скажите пожáлуйста!

Аммос Фёдорович. Экая штúка!

Лука Лукич. Вот подлинно, судьбá уж так велá.

Артемий Филиппович. Не судьбá, бáтишка, судьбá —индéйка: заслúги привели к тому. (В стрóну.) Этакóй свиньé лéзет всегда в рот счастье!

Аммос Фёдорович. Я, пожáлуй, Анто́н Анто́нович, продáм вам тогó кобелькá, кóторого торговáли.

Городничий. Нет, мне тепéрь не до кобелькóв.

Аммос Фёдорович. Ну, не хотíте, на другóй собáке сойдёмся.

Жена Коробкина. Ах, как, Анна Андрéевна, я рáда вáшему счастию! Вы не мóжете себé предстáвить.

Коробкин. Где-ж тепéрь, позвольте узнать, нахóдится именитый гость? Я слышал, что он уéхал за чéм-то.

Городничий. Да, он отпра-вился на оди́н день, по вéсмá вáжному дéлу.

Анна Андреевна. К своему дяде, чтоб испросить благословения.

Городничий. Испросить благословения; но завтра же. . . . (Чихает, поздравления сливаются в одын гул.) Много благодарен! Но завтра же и назад. . . . (Чихает; поздравительный гул; слышнее других голоса.)

Частного пристава. Здравия желаем, ваше высокоблагородие!

Бобчинского. Сто лет и куль червонцев!

Добчинского. Продли Бог на сорок сороков!

Артемия Филипповича. Чтоб ты пропал!

Жена Коробкина. Чорт тебя поберий!

Городничий. Покорнейше благодарю! И вам тогожелая.

Анна Андреевна. Мы теперь в Петербурге намерены жить. А здесь, признаюсь, такой воздух . . . деревенский уж слишком! . . . признаюсь, большая неприятность. . . . Вот и муж мой . . . он там получит генеральский чин.

перестать	to stop	лезть	to creep
мешаться	to interfere	рот *о	mouth
изумляться	to be astonished	кобелёк *е	little dog
лестный	flattering	торговаться	to bargain
надеяться	to hope	сойтись	to agree
упасть	to fall	предстатьить себé	to imagine
колено	knee	позволить	to allow
согласиться	to agree	именитый	eminent, notable
чувство	feeling	важный	important
не то	otherwise	попросить	to ask for
отвергать	to refute	благословение	blessing
напугать	to scare	чихать	to sneeze
застрелиться	to shoot oneself	сливаться	to be blended
подлинно	indeed	гул	din
вести	to lead	назад	back
индёйка	a turkey	куль (мас.)	sack
заслуга	merit	мы намерены	we intend
свинья	pig	воздух	air

Городничий. Да, признаюсь, господи, я, чорт возьми, очень хочу быть генералом.

Лука Лукич. И дай Бог получить!

Растаковский. От человека невозможно, а от Бога всё возможно.

Аммос Фёдорович. Большому кораблю—большое плаванье.

Артемий Филиппович. По заслугам и честь.

Аммос Фёдорович (*в сторону*). Вот выкинет штуку, когда в самом деле сделается генералом! Вот уж кому пристало генеральство, как корове седло! Ну, нет, до этого ещё далека песня. Тут и почин тебе есть, а до сих пор ещё не генералы.

Артемий Филиппович (*в сторону*). Эка, чорт возьми, уж и в генералы лезет! Чего доброго, может, и будет генералом. Ведь у него важности, лукавый не взял бы его, довольно. (*Обращаясь к нему*.) Тогда, Антон Антонович, и нас не позабудьте.

Аммос Фёдорович. И если что случится, например, какая-нибудь надобность по делам, не оставьте покровительством!

Коробкин. В следующем году повезу сына в столицу на пользу государства, так, сделайте милость, окажите ему вашу протекцию, место отца заступите сиротке.

Городничий. Я готов с своей стороны, готов стояться.

Анна Андреевна. Ты, Антон, всегда готов обещать. Во-первых, тебе не будет времени думать об этом. И как можно, и с какой стати себя обременять этакими обещаниями?

Городничий. Почему-ж, душа моя? иногда можно.

Анна Андреевна. Можно, конечно, да ведь не всякой же мелюзге оказывать покровительство.

Жена Коробкина. Вы слышали, как она трактует нас?

Гостья. Да, она таковá всегдá была; я её знаю: посади её за стол, она и ноги свой. . . .

ЯВЛЕНИЕ VIII

Те же и Почтмейстер (*в попыхах, с распечатанным письмом в руке*)

Почтмейстер. Удивительное дёло, господá! Чиновник, которого мы прйняли за ревизóра, был не ревизóр.

Все. Как, не ревизóр?

Почтмейстер. Совсём не ревизóр,—я узнал это из письма.

Городничий. Что вы, что вы? из какого письма?

Почтмейстер. Да из собственного его письма. Приносят ко мне на почту письмо. Взглянул на адрес—вижу: «в Почтамтскую улицу». Я так и обомлел. «Ну», думаю себе, «вérно, нашёл беспорéдки по почтовой части и уведомлён начальство». Взял, да и распечатал.

Городничий. Как же вы? . . .

Почтмейстер. Сам не знаю: неестественная сила

невозможно	impossible	заступить	to replace
возможно	possible	сиротка	little orphan
корабль	ship	во-первых	firstly
плáванье	sail	обременить	to burden
пристасть	to become, to suit	мелюзагá	small fry
корóва	cow	трактовáть	to treat
седлó	saddle	впопыхáх	at full speed
нáдобность	necessity	распечатанный	open
покровительство	patronage	удивительный	remarkable
повезти	to take	собственный	own
госудáрство	State	обомлёт	to get stupefied
оказáть	to extend to . . .	беспорéдок *о	disorder
протéкция	protection, patronage	уведомлáть	to inform
		неестественный	unnatural
		сила	power

побудыла. Призвал было ужё курьёра с тем, чтобы отпра́вить его с эштафётою; но любопытство такоё одолело, какого ещё никогдá не чу́вствовал. Не могу́, не могу́, слышу, что не могу́! тя́нет, так вот и тя́нет! В одном у́хе так вот и слышу: «Эй, не распечáтай! пропадёшь, как ку́рица»; а в другом словно бес како́й шéпчет: «Распечáтай, распечáтай, распечáтай!» И как придавил сургúч—по жíлам ого́нь, а распечáтал—морóз, ей-Бóгу, морóз. И ру́ки дрожа́т, и всё пому́тилось.

Городничий. Да как же вы осмелились распечáтать письмо тако́й уполномоченной осо́бы?

Почтмейстер. В том-то и штúка, что он не уполномоченный и не осо́ба!

Городничий. Что́-ж он по-вáшему тако́е?

Почтмейстер. Ни сё, ни то; чорт зна́ет, что тако́е.

Городничий (запáльчиво). Как ни сё, ни то? Как вы смéете называ́ть его ни тем, ни сем, да ещё и чорт зна́ет чем? Я вас под арест. . . .

Почтмейстер. Кто? вы?

Городничий. Да, я!

Почтмейстер. Кóротки ру́ки!

Городничий. Зна́ете ли, что он жéнится на моéй дочери, что я сам бúду вельмóжа, что я в сáмую Сибирь законопáчу?

Почтмейстер. Эх, Анто́н Анто́нович! что́ Сибирь? далёко Сибирь. Вот лúчше я вам прочтú. Господá! позвольте прочитáть письмо?

Все. Читáйте, читáйте!

Почтмейстер (читáет). «Спешу́ увéдомить тебáя, душá Тряпíчкин, какие со мной чудесá. На дорóге обчýстил менá кругом пехотный капитáн, так что трактирщик хотéл ужё было посадить в тюрьмú; как вдруг, по моéй петербúргской физионóмии и по костюму весь гóрод прýнял менá за генерáл-губернáтора. И я

тепéрь живú у городничего, жуйрую, волочусь напропáлу за его женóй и дóчкой; не решíлся тóлько, с котóрой начáть—дúмаю, прéжде с мáтушки, потому что, кáжется, готова сейчáс на все услóги. Пóмнишь, как мы с тобóй бéдствовали, обéдали на шерамýжку, и как оди́н раз было кондýтер схватýл менé за воротник, по побóду съéденных пирожкóв на счóт дохóдов а́глицкого королý? Тепéрь совсéм другóй оборót. Все мне дают взаймы, скóлько угóдно. Оригина́лы страшные: от смéху ты бы ýмер. Ты, я знаю, пíшешь статéйки: поместí их в свою литератúру. Во-пéрвых: городничий—глуп, как сýвый мерайн. . . . »

Городничий. Не мóжет быть! Там нет э́того.

побудить	to induce	кругом	all round
призвать	to call	пехóтный	infantry
курье́р	messenger	трактирщик	the hotel-keeper
отправить	to dispatch	посадить в	to put to prison
штафéта	express	тюрьму	
любопытство	curiosity	жу́йровать	to enjoy oneself
одолéть	to overcome	волочиться за	to flirt
чýвствовать	to feel	напропáлую	headlong, desper-
тянúть	to draw, drag	услóга	service [ately
пропадáть	to get lost	бéдствовать	to be hard up
курица	hen	шерамýжка	sharper
придавить	to squash	кондýтер	the confectioner
сургúч	sealing-wax	схватить	to seize
жила	vein	воротник	collar
морóз	frost	по побóду	about
дрожáть	to tremble	пирожкó *о	pie
помýтиться	to become dim	насчёт	on account
уполномочен-	authorized	дохóд	income
ный		король	king
ни сé ни тó	neither the one	оборót	turn
	nor the other	скóлько угóдно	as much as I like
запáльчиво	defiantly	страшный	awful
корóткий	short	статéйка	article
вельмóжа	great lord	поместить	to insert
законопáтить	to call up	глúпый	silly
чýдо	wonder	сýвый	grey
обчýстить	to clean out	мерайн	gelding

Почтмейстер (*показывает письмо*). Читайте сáми.

Городничий (*читает*). «Как сýвый мерйн». Не мóжет быть! вы éто сáми написáли.

Почтмейстер. Как же бы я стал писа́ть?

Артемий Филиппович. Читайте!

Лука Лукич. Читайте!

Почтмейстер (*продолжая читать*). «Городничий— глуп, как сýвый мерйн. . . . »

Городничий. О, чорт возьмí! нúжно ещé повторя́ть! как бúдто онó там и без тогó не стóйт.

Почтмейстер (*продолжая читать*). Хм . . . хм . . . хм . . . хм . . . «сýвый мерйн. Почтмейстер тóже дóбрый человéк. . . . » (*Оставляя читать*.) Ну, тут он и óбо мne тóже исприли́чио вы́разился.

Городничий. Нет, читайте!

Почтмейстер. Да к чемý-ж? . . .

Городничий. Нет, чорт возьмí, когдá уж читáть, так читáть! Читайте всé!

Артемий Филиппович. Позвóльте, я прочитáю. (*Надевáет очкí и читает*): «Почтмейстер тóчка-в-точка департáментский стóрож Михéев, должно-быть, тákже, подлéц, пьёт гóрькую».

Почтмейстер (*к зрителям*). Ну, сквéрный мальчишка, кóтóрого надо вýсечь: бóльшеничегó!

Артемий Филиппович (*продолжая читать*). «Надзира́тель над богоугóдным заведе . . . и . . . и . . .» (*заикается*).

Коробкин. А что-ж вы останови́лись?

Артемий Филиппович. Да нечёткое перó . . . впрó-чем, вýдно, что негодáй.

Коробкин. Дáйте мне! Вот у менé я дóмаю, по-лúчше глазá. (*Берёт письмо*.)

Артемий Филиппович (*не давая письма*). Нет, éто мéсто мóжно пропустить, а там дáльше разбóрчиво.

Коробкин. Да позвóльте, уж я знаю.

Артемий Филиппович. Прочитáть, я и сам прочи-
тáю: дáлее, прáво, всё разбóрчиво.

Почтмейстер. Нет, всё читáйте! ведь прéждé всё
читано.

Все. Отдáйте, Артемий Филиппович, отдаите письмó!
(*Коробкину.*) Читáйте.

Артемий Филиппович. Сейчáс. (*Отдаёт письмó.*)
Вот, позвóльте . . . (закрываеt пáльцем). Вот от-
сюда читáйте. (*Все приступáют к нему.*)

Почтмейстер. Читáйте, читáйте! вздор, всё читáйте!

Коробкин (читáя). «Надаирáтель за богоугóдным
заведéнием Землýника—совершéнная свинýя в ермó-
лке».

Артемий Филиппович (к зрителям). И не остроú-
мно! Свинýя в ермóлке! где-ж свинýя бываеt в
ермóлке?

Коробкин (продолжáя читáть). «Смотрýтель учí-
лищ протúхнул наскóвъз лúком».

Лука Лукич (к зрителям). Ей-Бóгу, и в рот никогда
не браал лúку.

повторýть	to repeat	остановíться	to stop
неприличный	indecent	нечёткий	illegible
выразиться	to express oneself	негодáй	scamp
надевáть	to put on	пропустить	to miss
очки	spectacles	разбóрчивый	legible
точь-в-точь	exactly, a copy of	закрывáть	to cover
стóрож	doorkeeper	пáлец *е	finger
подлец	scoundrel	отсюда	from here
гóрькая	bitter (spirits)	приступáть	to get on to
зритель	spectator	совершéнныи	absolute
сквérный	rotten	свинýя	pig
мальчишка	contemptible boy	ермóлка	nightcap
нáдо	one should	остроúмный	witty
высечь	to thrash	протúхнуть	to reek
надзиráтель	superintendent	наскóвъз	through and
заникáться	to begin to stutter	лук	onion [through

Аммос Фёдорович (*в сторону*). Слáва Бóгу, хоть по краиней мéре óбо мне нет!

Коробкин (*читáет*). «Судьá. . . . »

Аммос Фёдорович. Вот тебе на! . . . (*Вслух.*) Го-сподá, я дóумаю, что письмо дли́нно. Да и чорт ли в нём: дрянь этакúю читáть!

Лука Лукич. Нет!

Почтмейстер. Нет, читáйте!

Артемий Филиппович. Нет, уж читáйте!

Коробкин (*продолжáет*). «Судьá Лáпкин-Тáпкин в сильнейшей стéпени моветóн . . . » (*Останови-вается.*) Должнó-быть, францúуское слóво.

Аммос Фёдорович. А чорт его знаёт, что́ онó зна-чит! Ещё хорошио, если тóлько мошённик, а мóжет-быть, и тогó ещё хúже.

Коробкин (*продолжáя читáть*). «А впрóчем, нарóд гостеприимный и добродúшный. Проща́й, душá Трá-пичкин. Я сам, по примéру твоему, хочу заняться литератúрой. Скúчно, брат, так жить, хóчешь нако-нéц пíщи для душí. Вíжу: тóчно, нúжно чем-нибúдь высóким заняться. Пиши ко мне в Саратóвскую губéрнию, а оттúда в дерéвню Подкатíловку. (*Переворáчивает письмо и читáет áдрес.*) Его благорóдию, милостíйному госудáрю, Ивáну Васíльевичу Трáпич-кину, в Санктпeterбúрге, в Почтáмтскую у́лицу, в дóме под нúмером девяносто седьмым, поворотá на двор, в трéтьем этажé, напрáво».

Одна из дам. Какóй репримáнд неожиданный!

Городничий. Вот когдá зарéзал, так зарéзал! Убít, убít, совсéм убít! Ничегó не вíжу: вíжу какие-то свиные рýла, вместо лиц, а больше ничегó. . . . Воротить, воротить его! (*Мáшет.*)

Почтмейстер. Кудá воротить! Я, как нарóчно, приказáл смотрителю дать сáмую лúчшую трóйку; чорт угорáзил дать и вперёд преднисáние.

Жена Коробкина. Вот уж, точно, вот уж беспримे-
рная конфузия!

Аммос Фёдорович. Однакож, чорт возьмй, господá!
он у менй взял трйста рублй взаймы.

Артемий Филиппович. У менй тóже трйста рублй.

Почтмейстер (*вздыхаёт*). Ох! и у менй трйста
рублй.

Бобчинский. У нас с Пётром Ивáновичем шéсть-
десят пять-с на ассигнации-с, да-с.

Аммос Фёдорович (*в недоумéнии расставляет руки*).
Как же éто, господа? Как éто, в сáмом дéле, мы так
оплошали?

Городничий (*бьёт себá по лбу*). Как я—нет, как я,
стáрый дурáк? Выжил, глúпый баpáн, из умá! . . .
Тридцать лет живу на слúжбе; ни один купéц, ни
подráдчик не мог провестí; мошённиками над мошён-
никами обманывал, пройдóх и плúтов таких, что весь
свет готовы обворовать, поддевáл на уду. Трёх губе-
рнáторов обманул! . . . Что губернáторов! (*махнув
рукой*) нéчего и говорить про губернáторов. . . .

дрянь	rubbish	приказáть	to order
стéпень	degree	угорáздить	to tempt
мошённик	swindler	бéспримéрный	without
добродúшный	good-hearted	вздыхáть	precedence
примéр	example	недоумéние	to sigh
пýща	food	расставлять	perplexity
переворáчивать	to turn over	оплошáть	to spread [take
поворотá	turning	выйти из умá	to make a mis-
двор	yard		to lose one's
напráво	to the right		senses
неожиданный	unexpected	баpáн	sheep
зарéзать	to kill, slaughter	подráдчик	contractor
убйт	killed	проводить	to impose on
рýло	snout	пройдóха	sharper, rascal
воротить	to turn back	плут	rogue
как нарочно	as if on purpose	обворовать	to steal

Анна Андреевна. Но это не может быть, Антоша: он обручился с Машенькой. . . .

Городничий (*в сердцах*). Обручился! Күкиш с маслом—вот тебе обручился! Лéзет мне в глаза с обручением! . . . (*В исступлении.*) Вот, смотрите, смотрите, весь мир, всё христианство, все смотрите, как одурáчен городничий! Дурака емú, дурака, стáрому подлецу! (*Грозит самому себе кулаком.*) Эх ты, толстоносый! Сосульку, тряпку пришял за вáжного человека! Вон он тепéрь по всей дорóге заливáет колокольчиком! Разнесёт по всему свéту истóрию. Мáло тогó, что пойдёшь в посмéнице—найдётся щелкопёр, бумагомарáка, в комéдию тебе встáвит. Вот что обýдно! Чýна, звáния не пощадит, и бúдут все скáлить зúбы и бить в ладóши. Чему смеёtesь? над собою смеёtesь! . . . Эх вы! . . . (*Стучит со злости ногами об пол.*) Я бы всех этих бумагомарáк! У, щелкопёры, либерáлы проклáтые! чóртово сéмя! Узлóм бы вас всех завязáл, в муку бы стёр вас всех, да чóрту в подклáдку! в шáпку тудá емú! . . . (*Суёт кулаком и бьёт каблуком в пол.*)

(*После некоторого молчания.*)

До сих пор не могу притти в себá. Вот, пóдлинно, если Бог хóчет наказáть, так отнимет прéжде разум. Ну, что бýло в этом вертолpáхе похóжего на ревизóр? Ничего не бýло! Вот просто ни на полмизýнца не бýло похóжего—и вдруг все: ревизóр, ревизóр! Ну, кто пéрвый выпустил, что он ревизóр? Отвечáйте!

Артемий Филиппович (*расставляя руки*). Уж как это случилось, хоть убéй, не могу объяснить. Тóчно тумáн какóй-то ошеломíл, чорт попóтал.

Аммос Фёдорович. Да кто выпустил,—вот кто выпустил: эти молодцы! (*Показывает на Добчинского и Бобчинского.*)

Бобчинский. Ей-ей, не я! и не думал. . . .

Добчинский. Яничегó, совсéмничегó. . . .

Артемий Филиппович. Конéчно, вы.

Лука Лукич. Разумéется. Прибежáли, как сумасшéдшие, из тракти́ра: «Приéхал, приéхал и дéнег не платит. . . .» Нашлý вáжную пти́цу!

Городничий. Натурáльно, вы! сплéтники городскíе, лгуны прокля́тые!

Артемий Филиппович. Чтоб вас чорт побráл с вашим ревизором и рассказами.

обручиться	to get betrothed	у́зел *е	knot
ку́киш	fig	заязать	to tie
мáсло	butter	мука	flour
исступлéние	desperation	стереть	to grind
мир	world	подклáдка	lining, padding
христиáнство	Christianity	шáнка	cap
одурáченный	befooled	совáть	to push, shove
грозить	to threaten	кулáк	fist
кулáк	fist	каблúк	heel
толстонóсый	thick-nosed	нéкоторый	some
сосúлька	icicle	молчáние	silence
трáпка	rag	пóдлинно	indeed
заливáть	to rattle along	наказáть	to punish
колокóльчик	bell	отнимáть	to take away
разнестíй	to spread	ráзум	senses
мáло тóго	it is not enough,	вертопráх	giddy-head
	not only	полмизíнца	half a little finger
посмéшище	laughing-stock	вýпустить	to announce, to
щелкопéр	pen-scratcher,	убить	to kill [give out
	quill-driver	объяснить	to explain
бумагомáка	paper-stainer	тумáн	mist
встáвить	to put in	опеломить	to surprise
обýдный	offending	молодéц	chap
звáние	status	разумéется	of course
пощадíть	to spare	сумасшéдший	madman
скáлить зúбы	to grin	пти́ца	bird
хлóпать в	to clap hands	сплéтник	tale-teller
ладóши		лгун	liar
сéмья	seed	расскáз	story

Городничий. Только рýскаете по гóроду, да смущаёте всех, трещотки проклятые! Сплéтни сéете, сорóки короткохвóстые!

Аммос Фёдорович. Пачкуны проклятые!

Лука Лукич. Колпáки!

Артемий Филиппович. Сморчкý короткобрóхие!

(Все обступають их.)

Бобчинский. Ей-Бóгу, éто не я, éто Пётр Ивáнович.

Добчинский. Э, пет, Пётр Ивáнович, вы ведь пéрвые тогó. . . .

Бобчинский. А вот и нет; пéрвые-то бýли вы.

ЯВЛÉНИЕ ПОСЛÉДНЕЕ

Те же и Жандáрм

Жандарм. Приéхавший по именнóму повелéнию из Петербúрга чинóвник трéбует вас сейчáс же к себé. Он остановíлся в гостíнице.

(Произнéсенные словá поражáют, как грóмом, всех. Звук изумлéния единодúшию излетáет из дáмских уст; вся грúппа, вдруг переменившí положéние, остаётся в окаменéнии.)

рýскать	to sneak about	трéбовать	to demand
смушáть	to confuse	произнéсенный	pronounced
трещотка	chatterbox	поражáть	to astonish
сплéтня	tale, tittle-tattle	гром	thunder
сéять	to sow	звук	sound
сорóка	magpie	изумлéние	astonishment
короткохвóстый	short-tailed	единодúшный	unanimous
пачкун	blackmail	излетáть	to fly out
колпáк	nightcap	устá (pl. fem.)	lips
сморчкý	driveller	переменить	to change
короткобрóхий	short-bellied	положéние	position
обступа́ть	to crowd round	оставáться	to remain
именнóй	imperial	в окаменéнии	petrified
повелéние	order		

NOTES AND IDIOMS

Page 8.—И *ещё* с секретным предписанием; «*ещё*» being rendered here by “at that.”

Page 10.—Тут уж пошли делá семéйные = here begin to follow family matters.

Так вот какое обстоятельство! = that is how things stand!
Хоть три гóда скачí = you may even gallop for three years.
Мотает себé па ус = lit., winds on its moustache; takes warning.

Page 12.—То и так выйздоровеет = will recover just the same.

Page 14.—От него отдаёт вóдкой = he smells of vodka “brandy.”
Грешкíй грешкáм-рознь = there are sins and sins.

Бóлосы дýбом поднимáются = my hair stands on end.
Да ведь сам собóю дошёл = I reasoned it out by myself.
По прáвде скáзать = to tell the truth.

Page 16.—Сдéлать рóжу = to pull a face.

Принять на свой счёт = to take as referring to oneself.
Он-то = as far as he is concerned.

Хоть святых выносí = carry outside the Saints (to avoid shocking them).

Не приведи Бог! = Heaven, spare us!

Page 18.—А подать сюдá Лáпкина-Тáпкина = up with L-T!
В однó слово = that's what I said.

Óба пáльцем в нéбó попáли = lit., both hit the sky with the finger; they are very wide off the mark.

Page 19.—Я им сбóено пришёлся = they found me rather awkward (salty).

Page 20.—Тепéрь не до тогó = I cannot be bothered with that now.

Бáтиушки! = little fathers; saints.

Page 23.—Нóвости-та; the «та» has no meaning whatever and should never be used.

Page 24.—Здесь что-нибúдь не спрóста-с = there is something up here; lit. = there is something not simple here.

Дорóга емý лежít = he is bound for.

Page 25.—Меня так проняло страхом = I was overtaken with fear.

Page 27.—И концы в воду = and there is an end to it.

Какие колпаки = What are you talking about caps?

Page 29.—Петушком = like a cock; he evidently means «пешком» on foot.

Мне бы только немножко в щёлочку = I would only just want to peep through a chink; he has left out the word «заглянуть», to peep in.

Купчишка = mean little merchant.

Page 30.—Ты там кумаяешься; the word «кум» means god-father; the verb «куматься» therefore means to carry one's friendship so far as to become a godfather to friends' children.

У меня ухо востро = I have a sharp ear.

Не по чину берёшь = you do not take according to your rank—i.e. he takes bigger bribes than he is entitled to.

На что это похоже? = Have you ever seen anything like it?

Page 32.—Он всем ставит фонари под глазами = lit., he puts lanterns under everybody's eyes; he makes them all see stars.

Page 33.—И давай перед зеркалом жеманиться; the word «давай» meaning here “started.”

Page 34.—Osip's monologue is given as it appears in the original —i.e. in ungrammatical Russian; whenever a slang word or expression is used, the correct rendering will be given.

Питер = Петроград.

Page 35.—Профинять (slang) = to chuck away.

Подвернуть хвост = to put the tail between the legs.

Елистратишка = corruption of Коллежский регистратор = a Civil Service official of a low rank.

Page 36.—Картишки (slang) = карты = cards.

Бот тебе доигрался! = And now you have had enough of playing!—when a verb is prefixed by the preposition «до», it means to do a thing until completed; «доиграться» means to go on playing until one has either lost or won everything.

Если пойдёт на правду = if one is called upon to tell the truth.

Кейтры = театры.

Галантерейное обхождение; he means «галантное» = gallant: the former rendering meaning “haberdasher's.”

Денежки = дёньги.

Куды = куда = nothing of the kind.

Page 36.—Толкучий рынок = flat-iron market.

Сертучайшка = сюртук = tail-coat.

Шинёлишка = шинель = great-coat.

Аглийский = английский = English.

Ни по чём идут = they go for nothing.

Page 37.—Прешпект = проспект = promenade.

Page 38.—Чего изволите? = What do you wish?

Page 40.—Случай не пришёл = the opportunity did not arise.

Овощенная лавка = greengrocer's shop.

Page 41.—Он никак хотел = he even wanted.

Page 42.—Да что ж жаловаться? = What is the use of complaining?

Посуди сам = just consider.

Деньги сами собою = the money is a different matter altogether.

Page 43.—Плевать на хозяина = I do not care a toss for the master.

Page 46.—Задать тону = to set the fashion.

Page 48.—Вот ещё! = The idea of it!

Page 50.—На авось = at random.

Дело пойдёт на лад = things will work smoothly.

Page 51.—Подпустить турсы = to talk nonsense.

Page 52.—Чай (*adv.*) = I suppose; apparently.

Владимир = the name of an order intended for civil servants.

Отливать пули = lit., to cast bullets; to tell fibs.

Старый хрен = the old duffer; «хрен» means horse-radish.

Page 53.—Скажите! = Dear me!

Ниакак даже темно в этой комнате? = Don't you think it is dark in this room?

Page 54.—Покорно = humbly; покорно благодарю = I am much obliged.

Page 55.—Давича (*slang*) = lately.

Page 56.—И то правда = That's the ideal!

Уездное училище = higher grade elementary school.

Извольте = as you please; all right!

Как вам угодно = just as you like.

Всё лопатки = at full speed.

Page 57.—Бутылка-толстобрюшка = pot-bellied bottle.

Обрываться = to tear itself away.

Page 58.—Уж и вы! = You, you!

Өкая досада = What a nuisance!

Page 59.—А что? = Well?

Page 60.—Добиться тóлку = to obtain a proper idea.
Не могу дýху перевéсть = I am out of breath.

Page 62.—Брюнёт = dark; блондйн = fair; шатéн = auburn;
шантрét is a corruption of шатéн.

Page 64.—Столицная штýчка = a dandy from the Capital.
Что угóдно = anything (you want).

Page 66.—Виши ты как! = Oh, oh!
То-то у нас сумýтицу поднýли = that is why they made
such stir in the house.
Приготóвь-ка = just prepare.

Page 67.—Лабардáн = salted codfish.

Page 68.—Ей-ей! = verily!
Дал-же Бог такóй дар = God did not half endow him with
such a gift.

Page 69.—Бросáть камешки в чей-нибúдь óгород = to make
insinuations against a person.

Page 70.—Бог с нýми! = God, forgive them!

Page 72.—Это вот так, это вот так = this should be done in
this way, and that . . . in that way.
Попшёл писáть = he scribbles away.
Сдéлать ружьём = to salute.

Page 74.—Прóсто ни на что не похóже = it is simply a shame.
На! = Here, take it!

Page 75.—Поплý тóлки = arguments were being raised.

Page 76.—Нéчего дéлать = it cannot be helped.

Page 77.—Жисть (slang) = жизнь = life.

Page 78.—Емý и в подмётки не стáнет = he would not do for
the sole of his boots.

Махнёт донесéние = will dispatch a report.
Я, прóсто, без пáмяти = I am so delighted (as to lose my
memory).

Page 80.—Что дéлается в головé? = What is going on in my head?
Финтирлóшки (slang) = fiddle-faddle.

Ни из тогó, ни из другóго = neither from the one nor from
the other; like a bolt from the blue.

Поминай как звáли = one may be dead.

Добиться тóлку = to make out some sense.

Page 83.—Что, как придёться = it all depends on the circum-
stances.

И дéло ты говорýши = you talk sense.

Page 86.—Вот, мол . . . = you see . . .

Page 90.—Как же-с! = certainly.

Помйлуйте! = For goodness' sake, don't mention it!

Page 92.—Милости прósим = you are welcome.

Page 94.—Вот тебе раз! = Good gracious!

Чорт поберй всё! = Let it all go to the deuce!

Page 95.—Не так ли? = Is not that so?

Так тóчно = exactly so.

Вот-те штúка = it would be a fine thing.

Page 97.—Вы́литый = cast; вы́литый судь́й = very much like the judge.

Скажите пожалуйста! = Well, I declare!

Page 100.—Дéньги полóжены в приkáз общéственного призрéния = the money is deposited with the Public Aid Authority.

Page 102.—Если кто попадёт к нему на зубóк = if he begins to mock somebody.

Словцó = a jest.

Кто кого? = Who will beat whom?

Page 103.—Денёк = dim. of день.

Не рóвен час = hours are not alike; one never knows what may happen next.

Page 106.—Сáхарная головá = sugar-loaf.

Бить челóм = to beseech humbly.

Хоть в пéтлю полезáй = there is nothing left but to hang oneself.

Супрúжница (slang) = супrúга = wife.

Ей, ей = that is a fact.

Без ма́ла = nearly.

Кажíсь = it seems.

Page 108.—Сáхарец = dim. of сáхар.

Мáтушка = dim. of мать.

Page 109.—Прибы́ток should be прибыль = profit.

Page 110.—Забрýть лоб = to shave the forehead so that the recruit may be recognized in case of desertion.

Побéй егó Бог! = May God blast him!

Тот свет = the next world.

Присы́кнуться (slang) = to pitch to.

Чтобы всéй роднé твоéй не довелóсь вíдеть свéта Бóжьего = may none of your kin ever come to see God's light.

По ошибке = by mistake.

Page 111.—Нéча (slang) = нéчего = it is no use.

Page 113.—Лиши́ бы тóлько посмеяться = you only want to laugh.

Page 115.—Ах, какой пассаж! = What a scene!

Page 116.—Привести в изумление = to astonish.

Пламя = flame; грудь = breast.

В некотором роде = so to speak.

Как угорелая кошка = like a suffocated cat, or like a cat in a fit.

Page 117.—Не похоже = it does look like.

Что тебе глядеть на них! = Why should you take notice of them?

Page 118.—Не буду = I shall not do it again.

Мне не до неё = I cannot be bothered about her.

Page 120.—Бона = abbreviation вот онó = there; that's.

Page 121.—Как нарочно = as if on purpose.

Самые новые бумажки = brand new notes.

Page 124.—Задать перцу = to pepper up.

Дёскать = you see.

Page 125.—Зашить чин = to acquire a rank.

Быть за панибрата = to be a hail-fellow.

Дворец = court; palace.

Влезть в генералы = to become a General.

Ещё бы! = of course!

Page 126.—Кавалерия = ribbon of a cavalier.

Дуть себé в ус = to blow into one's moustache; not to turn a hair.

Слюнка потечёт = it makes the mouth water.

Page 127.—Здравия желаем = we wish you good health.

Самоварник = tea-swiller.

Аршинник = nickname of a petty shopkeeper.

Архиплут = arch-swindler.

Протобестия = beast.

Засесть в тюрьму = to clap in prison.

Ведьма = she-devil.

Page 128.—Давай тебе ещё награду за это = you also expect a reward for it.

Отче наш = Our Father; the Lord's Prayer.

Набить карман = to fill the pocket.

Хошь = хочешь.

Моё взяло = I have got the upper hand.

Помятозлобен = bearing malice.

Page 129.—Отбояриться = to put off.

Балычок = dim. of балык: dried sturgeon.

Page 130.—К вам привало счастье = good luck has befallen you.

Page 134.—Рассыпаться в лестных словах = to launch into flattering words.

Page 135.—Сорок сороків = forty times forty.

Чтобы ты пропал! = May you perish!

Чорт тебя поберій! = Go to the devil!

Page 136. = По заслугам и честь = honour according to merits.

Выкинуть штуку = to play a trick.

Чего́ добра́го = I am afraid that.

Page 138.—В том-то и штúка = that is just where it comes in.

Page 139.—На ширамыжку = at other people's expense.

Аглийский = английский.

Page 143.—Поддевáть на удý = to hook.

VOCABULARY

A		виноватый	guilty
	and, but	вместе	together
		воля	freedom, will
Б		воскресенье	Sunday
бáрин	master, governor	вполнóлоса	half-aloud
бедá	grief, distress	впрóчём	or, as for the rest
битъ	to beat	врёмя	time
благополúчный	safe, well-ordered	вслух	aloud
благорóдный	noble	высокий	high
блóдо	meal, dish		
Бог	God		
богоугóдный	pleasing to God	Г	
Бóже сохрани	God forbid	глаз (pl. глазá, eye	
бóльше	more	глаз)	
большóй	big	глúпый	silly
бóяться	to be afraid of	говíдина	beef
бумáга	paper	год	year
		головá	head
		гóлос	voice
B		голубчик	little dove = my dear friend
вáжный	important, distinguished	гостеприимный	hospitable
взаймý	as a loan	гостíница	hotel
вадор	nonsense	гость	visitor
взять	to take	готóвый	ready

	Д		
давно	long ago	издава́ть	to utter
далеко	far	измéна	treachery
дáром	for nothing	имéть	to have
дворяни́н	nobleman		
день (<i>masc.</i>) *е	day	кáжется	I think
дéньги (<i>pl. fem.</i>)	money	кармáн	pocket
дерéвня	village	клáниться	to bow, greet
должно́сть	post, situation	комнатá	room
дом	house	конéчно	of course
дорогóй	dear	кровáть	bed
дрожа́ть	to tremble	купе́ц	merchant
дрóжки (<i>fem. pl.</i>)	cab		
друг (<i>pl. друзýй</i>)	friend		
друаéй)			
другóй	another	леа́ть	to creep, to make one's way
дурáк	fool	лицó	face, person
дурнóй	bad	лóшадь	horse
душа	soul, heart	лúчший	best
		любо́вь *о	love
	Е	люди	people
ей Бóгу!	so God help me!		
éсли	if		
есть	to eat	мáльчик	boy
éхать	to ride	мéсто	place
		моша́ть	to hinder
	Ж	мíлость	favour, grace
желúдок *о	stomach	мíлый	dear, lovely
жена	wife	мíо́го	much
жéнщина	woman	молодóй	young
жизнь	life	муж	husband
		мундíр	tunic
	З		
забóр	fence	на	
заведéние	institution	называ́ться	on, upon
замечáть	to notice, to point out	наконéц	to be called
зáнавес	curtain	напримéр	at last
звук	sound	нарóчно	for instance
знать	to know	насчóт (<i>gen.</i>)	on purpose
		начáльство	about
	И	начинáть	authorities
и	and	необыкновéн- ный	to begin
игráть	to play	никогдá	unusual
			never

ничегó	nothing	приéхать	to arrive
нóмер	number	признáваться	to admit, confess
	O	прикаzывать	to order
обéд	dinner	приносить	to bring
обéдáть	to dine	присутствие	presence
обéщáть	to promise	приходить	to come
обмáнывать	to deceive	проезжáющий	one who travels
обмéривать	to give short weight	проклятый	accursed
		простóй	simple
обращáться	to turn to	прóсьба	request, petition
общество	society, company	прóтив (gen.)	against
объяснáть	to explain	прóщáйте!	good-bye!
обыкновéнно	usually		P
отбýнъ (masc.) *o	fire	ráди (gen.)	for the sake of
окончить	to finish	ráдушие	cordiality
осматривать	to inspect	рассkáзыывать	to relate
осмéлиться	to dare	рассуждéние	reasoning
осéба	person	рука	hand
осéбенно	specially	рыба	fish
	P	рынок *o	market
пáлец *e	finger		C
нéрвый	first	салфéтка	napkin, serviette
перебиáвать	to interrupt	свéчá	candle
письмó	letter	сейчас	presently
погубить	to ruin	сéмга	salmon
позволéние	permission	сестrá	sister
позволýть	to allow	сквéрный	rotten
пол	floor	скóрый	quick
пóльза	benefit	слáбость	weakness
пóмнить	to remember	слáва Бóгу!	thank God!
помогáть	to help	слéдующий	the following
порядок *o	order	слóво	word
пóсле (gen.)	after	служить	to serve
послéдний	the last	слúшать	to listen
посмотрéть	to have a look	смéрть	death
постéль	bed	смéть	to dare
похóжий	resembling	смóтрéть	to look
поцеловáть	to kiss	снáчала	at first
пра́во	to be sure	совсéм	quite
предлагáть	to offer	совéтовать	to advise
предписáнье	instruction	справедлýвый	just
предстáвиться	to introduce one-self		

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय
L.B.S. National Academy of Administration, Library

मसूरी MUSSOORIE

यह प्रस्तक निम्नांकित तारीख तक वापिस करनी है।

This book is to be returned on the date last stamped

अवाप्ति सं. 19313
ACC. No.....
वर्ग सं. 491.707 Class No. Gog पुस्तक सं.
लेखक 2nd ed. Book No.....
Author..... Gogol, N. V.
शीर्षक Title: The inspector general
तिर्यक 491.707 19313
LIBRARY
Gog 2nd ed. LAL BAHADUR SHASTRI

National Academy of Administration MUSSOORIE

Accession No.

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. GL 491.707
GOG 2ND ED
reference books may be consulted only



127092
LIBRARY